



КОМИССИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ ПО ДЕЛАМ

UNESCO

ЮНЕСКО

*Вестник*

COMMISSION OF THE RUSSIAN  
FEDERATION FOR UNESCO  
№ 55'2023



СВЯТО-ТРОИЦКАЯ  
СЕРГИЕВА ЛАВРА,  
РОССИЯ

THE HOLY TRINITY  
SERGIUS LAVRA,  
RUSSIA



**ПРЕЗИДЕНТ РОССИИ В.В.ПУТИН  
НЕ ВИДИТ НЕОБХОДИМОСТИ В ВЫХОДЕ  
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ ИЗ ЮНЕСКО:**

“ Я ДУМАЮ, ЧТО НЕТ ТАКОЙ НЕОБХОДИМОСТИ, ЗАЧЕМ? ЭТО ПЛОЩАДКА, ГДЕ ЛЮДИ ОБЩАЮТСЯ МЕЖДУ СОБОЙ, РАБОТАЮТ. У НАС ДОСТАТОЧНО СЕРЬЕЗНЫЕ ПРОЕКТЫ ОСУЩЕСТВЛЯЮТСЯ ПО ЛИНИИ ЮНЕСКО. НЕКОТОРЫЕ ГОВОРЯТ, ЧТО ИЗ ООН НАДО ВЫЙТИ, НО ЭТО ЕРУНДА, ПОТОМУ ЧТО РОССИЯ — ОСНОВАТЕЛЬ ЭТИХ ОРГАНИЗАЦИЙ НА САМОМ ДЕЛЕ, ЧЕГО ЖЕ МЫ БУДЕМ ОТТУДА ВЫХОДИТЬ? ”

Из выступления главы государства на Санкт-Петербургском международном культурном форуме – Форуме объединенных культур.

**RUSSIA'S PRESIDENT VLADIMIR PUTIN  
DOES NOT SEE THE NEED FOR THE RUSSIAN  
FEDERATION TO WITHDRAW FROM UNESCO:**

“ I DON'T THINK THERE IS SUCH NEED, WHY WOULD WE DO THAT? THIS IS A PLATFORM WHERE PEOPLE COMMUNICATE WITH EACH OTHER AND WORK. WE ARE IMPLEMENTING SOME IMPORTANT PROJECTS THROUGH UNESCO. SOME SAY THAT WE SHOULD GET OUT OF THE UN, BUT THIS IS NONSENSE BECAUSE RUSSIA IS THE FOUNDER OF THESE ORGANIZATIONS, SO WHY WOULD WE QUIT? ”

An excerpt from the speech delivered by the head of state at the St. Petersburg International Cultural Forum – the Forum of United Cultures.

**БЫТЬ ИЛИ НЕ БЫТЬ...  
В ЮНЕСКО?**

Применительно к Всемирной гуманитарной организации гамлетовским вопросом задаваться не стоит. Ответ от Президента В.В.Путина, прозвучавший в ходе Форума объединенных культур в Санкт-Петербурге, был предельно ясен: «Такой необходимости нет... У нас достаточно серьезные проекты осуществляются по линии ЮНЕСКО».

О серьезных проектах говорил и глава российской делегации на 42-й сессии Генконференции в Париже заместитель министра иностранных дел А.А.Панкин, подчеркнувший открытость и конструктивный настрой России на предметный профессиональный и равноправный диалог в интересах всех стран-членов.

Мы не приемлем политизации гуманитарной сферы. Привнесение не свойственных мандату ЮНЕСКО вопросов разрушает ее изнутри, подвергая эрозии выработанные за десятилетия существования методы и инструменты взаимодействия в сфере науки, культуры, образования, медиапроблематики. Наши недоброжелатели целятся в Россию, а попадают в ЮНЕСКО.

Мы же остаемся верны ее высоким идеалам и принципам, продолжаем проекты в различных областях.

В ноябре в нашем постпредстве в Париже с большим успехом прошел вечер в честь 150-летия «царя басов» Ф.Шаляпина. С другим юбиларом этого года — А.Н.Островским — знакомит статья «Летописец русской жизни».

31 октября Великий Новгород стал пятым творческим городом ЮНЕСКО в России, а вошедшему в сеть в 2021 году по категории «гастрономия» Санкт-Петербургу посвящена наша статья о его «вкусных достопримечательностях». Как жить в достатке и счастье, с хлебом и маслом, узнайте из свадебных традиций бесермян.

Поднимитесь в горы и откройте для себя армянский монастырь Гегард, совершите мысленное паломничество в Свято-Троицкую Сергиеву Лавру или полюбуйте красотами Русского Севера на фотографиях С.Анисимова.

Парковые мосты соединяют берега, а наши проекты — людей, страны и народы.

**Т.Е.Довгаленко**, Ответственный секретарь  
Комиссии Российской Федерации по делам ЮНЕСКО



**TO BE OR NOT TO BE...  
PART OF UNESCO?**

This quote from Hamlet is out of the question in respect of Russia's membership in UNESCO. President Vladimir Putin at the Forum of United Cultures in St. Petersburg gave a very clear response: “there is no such need... We have quite serious projects implemented through UNESCO.”

Alexander Pankin, Deputy Minister of Foreign Affairs and head of the Russian delegation, also mentioned serious projects at the 42nd session of UNESCO General Conference in Paris. He emphasized Russia's open and constructive approach towards a professional and equal dialogue for the benefit of all member states.

We denounce the politicization of the humanitarian sphere. The rise of issues that are not part of UNESCO mandate destroys the organization from the inside, eroding the methods and interaction tools in the field of science, culture, education, and media developed over decades. Our foes aim at Russia, but shoot at UNESCO.

Meanwhile, we remain committed to its high ideals and principles, and continue projects in various fields.

In November, we hosted an event dedicated to the 150th anniversary of Feodor Chaliapin, the “King of Bass”, at our Permanent Delegation in Paris. An article “Chronicler of Russian Life” is dedicated to another anniversary celebrant, Alexander Ostrovsky.

In October, Veliky Novgorod became the fifth UNESCO Creative City in Russia. You will find an article on “tasty sights” in St. Petersburg, network member in the “gastronomy” category since 2021, in the current issue. Moreover, you can learn how to live a happy and wealthy life from an article about wedding traditions of Besermyans.

Climb the mountains and discover the Armenian monastery of Geghard, make a virtual pilgrimage to the Trinity Sergius Lavra, and admire the beauties of the Russian North on pictures taken by Sergey Anisimov.

Park bridges connect the shores, and our projects connect people, countries and nations.

**Tatiana Dovgalenko**, Secretary General of the  
Commission of the Russian Federation for UNESCO

# СОДЕРЖАНИЕ

42-я сессия Генеральной конференции ЮНЕСКО .....	4
Спорт объединяет .....	8
Как прошла 9-я сессия Конференции сторон Конвенции ЮНЕСКО о борьбе с допингом в спорте	
Культура как ценность .....	10
33-я сессия Генеральной ассамблеи ICCROM	
Наследие России .....	12
IX Парламентский форум «Историко-культурное наследие России»	
Достояние человечества .....	16
Список всемирного наследия ЮНЕСКО пополнился новыми объектами	
Стратегии и технологии .....	23
Конференция по этике искусственного интеллекта	
Немеркнущая слава .....	26
150-летие со дня рождения певца Ф.И.Шляпина отметили во Франции	
Хранители прошлого .....	32
К 105-летию Федерального архивного агентства России	
Между небом и землей .....	36
Армянский монастырь Гегард – Объект всемирного наследия ЮНЕСКО	
Санкт-Петербург — гастрономическая столица России .....	44
Вкусные достопримечательности города на Неве	
Летописец русской жизни .....	50
А.Н.Островский – драматург и человек	
ЮНЕСКО — Башкортостан: 25 лет сотрудничества .....	58
Обитель праведников .....	60
Свято-Троицкая Сергиева Лавра – 30 лет в Списке ЮНЕСКО	
Жить с хлебом и маслом, в достатке и счастье .....	70
Традиционная свадьба бесермян	
Соединяя берега .....	78
Самые красивые парковые мосты России	
Символы в резных элементах русской избы .....	86
Как читать орнаменты русских домов	
Край света .....	92
Красота Арктики в объективе фотографа Сергея Анисимова	
Империя воды .....	98
К 300-летию фонтанной системы Петергофа	
Объекты ЮНЕСКО на предметах коллекционирования .....	111

# CONTENTS

The 42nd Session of UNESCO General Conference .....	4
Sport Unites .....	8
On the 9th session of the Conference of the Parties to the UNESCO International Convention against Doping in Sport	
Culture as a Value .....	10
33rd session of the ICCROM General Assembly	
Russia's Legacy .....	12
9th Historical and Cultural Heritage of Russia Parliamentary Forum	
Global Commons .....	16
New sites join the UNESCO World Heritage List	
Strategies and Technologies .....	23
The Conference on Artificial Intelligence Ethics	
Enduring Fame .....	26
France hosted activities to commemorate the 150th anniversary of the birth of singer Feodor Chaliapin	
Keepers of the Past .....	32
To the 105th anniversary of the Federal Archival Agency of Russia	
Between Heaven and Earth .....	36
The monastery of Geghard in Armenia is a UNESCO World Heritage Site	
Saint Petersburg Is the Gastronomic Capital of Russia .....	44
Delicious attractions of the city on the Neva	
Chronicler of Russian Life .....	50
Alexander Ostrovsky, a playwright and a person	
UNESCO — Bashkortostan: 25 Years of Fruitful Cooperation .....	58
Convent of the Righteous .....	60
Holy Trinity Sergius Lavra – 30 years on the UNESCO World Heritage List	
To Live with Bread and Butter, in Prosperity and Happiness .....	70
Traditional Besermyan wedding	
Bridging the Banks .....	78
Russia's most beautiful park bridges	
Symbols in Carved Elements of the Russian Countryside Dwelling .....	86
Understanding the ornaments of Russian dwellings	
The Edge of the World .....	92
Arctic beauty captured by Sergey Anisimov	
The Domain of Water .....	98
To the 300th anniversary of the Peterhof fountain system	
UNESCO sites on collectables .....	111



## 42-Я СЕССИЯ ГЕНЕРАЛЬНОЙ КОНФЕРЕНЦИИ ЮНЕСКО

Российская делегация во главе с заместителем министра иностранных дел Российской Федерации А.А.Панкиным приняла участие в 42-й сессии Генеральной конференции ЮНЕСКО — главного руководящего органа Организации. В ходе конференции состоялись выборы в руководящие органы ЮНЕСКО и ее межправительственные и международные программы. Россия была переизбрана в Межправительственный комитет по биоэтике и Межправсовет Межправительственной гидрологической программы.

Также участники генконференции обсудили вопросы разработки рекомендаций по этичному использованию нейротехнологий и по воспитанию молодого поколения в духе международного взаимопонимания, сотрудничества и мира.

«На полях» Генконференции прошли встречи высокого уровня с участием министров образования, Молодежный форум и Форум партнеров ЮНЕСКО.

## THE 42ND SESSION OF UNESCO GENERAL CONFERENCE

The Russian delegation headed by Alexander Pankin, Deputy Minister of Foreign Affairs of Russia, took part in the 42nd session of the General Conference of UNESCO, the highest governing body of the Organization. During the event, elections to the governing bodies of UNESCO and its intergovernmental and international programmes took place. Russia was re-elected to the Intergovernmental Bioethics Committee and the Council of the Intergovernmental Hydrological Programme.

The participants discussed the development of recommendations on the ethical use of neurotechnologies and on educating the younger generation in the spirit of international understanding, cooperation, and peace.

High-level meetings featuring ministers of education, a Youth Forum, and UNESCO Partners' Forum were held on the sidelines of the event.

Выступление главы делегации Российской Федерации, заместителя министра иностранных дел России А.А.Панкина на 42-й сессии Генеральной конференции ЮНЕСКО 8 ноября 2023 года

Speech by the Head of the Russian delegation, Deputy Minister of Foreign Affairs of Russia Alexander Pankin at the 42nd session of the UNESCO General Conference, November 8, 2023

Уважаемая госпожа Председатель, госпожа Генеральный директор, ваши превосходительства, дамы и господа,

Dear Madam President, Madam Director General, Your Excellencies, Ladies and Gentlemen,

В международных отношениях происходят тектонические сдвиги. Видны попытки подменить ооцентричную архитектуру мироустройства неким конъюнктурным «порядком, основанным на правилах», которые привели к системному кризису, затронувшему и площадку ЮНЕСКО. Вина тому — пресловутые двойные стандарты, избирательный подход и просчеты. На первый план выносятся и искусственно раздуваются одни международные сюжеты и совсем ретушируются другие конфликты и проблемы, включая кровопролитие, жертвы и гуманитарный кризис на Палестинских территориях. Россия поддерживает арабскую инициативу и подготовленный проект резолюции по Газе / Палестине — мы будем соавторами этого проекта. Кроме того, для нас неприемлема ситуация, когда журналисты, культурное и природное наследие, языки, учащиеся и так далее делятся на достойных и не достойных содействия и внимания, на «своих» и на «чужих». Навязчивая, замешанная на лжи и злобе «украинизация» повестки ведет ЮНЕСКО в тупик, она отвлекает ресурсы от решения насущных вопросов в сферах компетенции Организации. Превращает эту площадку в пропагандистское шоу, включая, наверное, то, которое устроит сегодня неизвестно кем, как, когда и почему приглашенная сюда в качестве гостя-спикера замужняя особа из Киева. Мы считаем, что не на пользу Организации многолетний кадровый географический перекос в пользу тех, кто привык смотреть на остальной мир свысока — с позиций комфорта и доминирования. Сейчас, как никогда раньше, необходимо вернуться к соблюдению буквы и духа Устава ЮНЕСКО, укреплять подлинную многосторонность, двигаясь вперед на основе баланса интересов, уважения цивилизационного разнообразия и суверенного равенства государств. О том, что такой профессиональный взаимовыгодный диалог возможен, свидетельствуют итоги 45-й сессии Комитета всемирного наследия ЮНЕСКО в Эр-Рияде.

Убеждены, что единими для всех должны быть и возможности по внесению полезного вклада в общую работу,



We are witnessing tectonic shifts in international relations. There are attempts to replace the UN-centric global structure with a certain opportunistic “rule-based order” that has led to a systemic crisis that affected UNESCO platform as well. The reason for this is the notorious double standards, selective approach and miscalculations. Some international stories are brought to the fore and are artificially inflated, while other conflicts and problems are completely overlooked, including the bloodshed, victims and the humanitarian crisis in the Palestinian Territories. Russia supports the Arab initiative and

the draft resolution on Gaza/Palestine — we will be co-authors of this project.

Moreover, we find the division of journalists, cultural and natural heritage, languages, students, and so on into worthy or unworthy of assistance and attention, into “friends” and “foes,” unacceptable.

The obsessive “Ukrainization” of the agenda, based on lies and malice, leads UNESCO to a dead end; it diverts resources from solving pressing issues in the areas of the Organization’s mandate. It turns this platform into a propaganda show, including, probably, the one that we are about to see today from a married woman from Kiev invited here as a guest speaker by nobody knows who, how, when and why.

We believe that the long-term geographical staffing bias in favor of those who are used to looking down on the rest of the world from a position of comfort and dominance does not benefit the Organization.

Now, more than ever, it is necessary to revert to compliance with the letter and spirit of the UNESCO Constitution, to strengthen genuine multilateralism, moving forward on the back of balance of interests, respect for civilizational diversity and sovereign equality of all states. The 45th session of the World Heritage Committee in Riyadh shows that such professional, mutually beneficial dialogue is possible.

We are convinced that everyone should have the same opportunities to contribute to the common effort, and same responsibility, including financial one. Surely, abuses regarding the admission of diplomats and experts to the activities of the

и ответственность, включая финансовую. Конечно, недопустимо злоупотребление при допуске дипломатов и экспертов к деятельности Организации, когда они месяцами ждут выдачи виз страны-хозяйки – Франции.

Мы выступаем за укрепление глобального приоритета «Африка». Государствам континента необходимо содействие, в первую очередь в укреплении собственного потенциала, чтобы находить африканским проблемам африканские же решения, самим формировать актуальную повестку без навязывания рецептов извне. Это двигало нами при принятии решения о выделении добровольного взноса на проектную деятельность в Африке по линии Международной программы развития коммуникации.



А.А.Панкин, Р.Ж.Аляутдинов и делегация Венесуэлы  
Alexander Pankin, Rinat Alyautdinov and Delegation  
of the Republic of Venezuela

Поддерживаем обновленную Стратегию деятельности ЮНЕСКО в интересах малых островных развивающихся государств.

Считаем, что для успешной реализации ЦУР 4 ЮНЕСКО необходимо сосредоточиться на подготовке учителей с акцентом именно на Африку и малые островные государства.

ЮНЕСКО следует удвоить усилия, направленные на борьбу с дискриминацией в области образования. Мы призываем встать на защиту детей, принадлежащих к национальным меньшинствам, и реагировать на жесткое выдавливание русского языка из систем образования Латвии, Украины и Эстонии.

С целью создания дополнительных стимулов для талантливых ученых и поддержки прорывных научных достижений нами инициировано и мы финансируем крупнейшую ежегодную премию России–ЮНЕСКО в области фундаментальных наук имени Д.И.Менделеева. Вторая церемония вручения состоится в декабре с.г. в Москве.

Уже седьмой раз учрежденная российской компанией «ФосАгро» программа «Зеленая химия для жизни» раздала исследовательские гранты молодым перспективным ученым из разных стран мира.

Видим в российском Кодексе этики искусственного интеллекта, к которому уже присоединилось почти 250 государственных и частных структур из 17 стран, весомый вклад в реализацию соответствующей Рекомендации ЮНЕСКО. Отечественные эксперты готовы принимать участие

Organization are unacceptable, such as when they are waiting for visas to France, the host country, for months.

We call for reinforcing Africa Global Priority. The countries of the continent need assistance, first of all, in building their own capacities in order to find African solutions to African problems, to create their own agenda without recipes imposed



А.А.Панкин и Постоянный представитель  
Республики Йемен при ЮНЕСКО М.Джуме  
Alexander Pankin and Permanent Delegate of the Republic  
of Yemen to UNESCO Mohammed Saleh Ahmed Jumei



С министром образования Туниса М.Бугдири  
With Mohamed Ali Bugdiri, Tunisian Minister of Education

from outside. This is why we have decided to make a voluntary contribution to activities in Africa through the International Programme for the Development of Communication.

We support the updated UNESCO Operational Strategy for Small Island Developing States.

We believe that for successful implementation of SDG 4, UNESCO needs to focus on teacher training with an emphasis on Africa and Small Island States.

UNESCO should double down on combating discrimination in education. We call for protecting children of national minorities and for responding to the squeezing of the Russian language out of the education systems of Latvia, Ukraine and Estonia.

In order to create additional incentives for talented scientists and support scientific breakthroughs, we have established and are funding a major annual award, the Russia–UNESCO Mendeleev International Prize in the Basic Sciences. The second award ceremony will take place this December in Moscow.

For the seventh time, the Green Chemistry for Life programme established by the Russian company PhosAgro has distributed research grants to young promising scientists from around the world.

We see the Russian Code of Ethics of Artificial Intelligence, which is already joined by almost 250 public and private



Генеральный директор ЮНЕСКО О.Азуле и А.А.Панкин  
Audrey Azoulay, UNESCO Director-General and Alexander Pankin

в разработке новой Рекомендации по этичному использованию нейротехнологий.

Россия как один из крупнейших доноров Фонда для искоренения допинга в спорте в рамках соответствующей Международной конвенции последовательно отстаивает принцип «чистого» спорта.

Сфокусированы на укреплении сотрудничества в рамках ЮНЕСКО по многоязычию, в том числе вносим вклад в Международное десятилетие языков коренных народов. Их сохранение и распространение является долгосрочным и абсолютным приоритетом нашей государственной политики, который закреплен в Конституции России.

Выступаем за включение культуры в качестве отдельной цели в повестку дня развития на период после 2030 года. Необходимы конкретные шаги по повышению географической репрезентативности Списка всемирного наследия, усилению борьбы с незаконным оборотом культурных ценностей, обеспечению их возвращения и реституции странам и общинам их происхождения.

За годы работы в составе Исполнительного совета Организации нами накоплен обширный опыт согласования важных вопросов по всем направлениям программной деятельности. В случае нашего переизбрания намерены, используя свой опыт, экспертизу, справедливые и взаимоуважительные подходы, и далее продвигать профессиональный деполитизированный диалог по программным вопросам и кропотливо работать по ключевым направлениям.

Благодарю вас.

organizations from 17 countries, as a significant contribution to the implementation of the relevant UNESCO Recommendation. Russian experts are ready to participate in the development of a new recommendation on the ethical use of neurotechnologies.

Russia, one of the largest donors to the Fund for the Elimination of Doping in Sport, consistently defends the principle of “clean” sport within the framework of the relevant International Convention.

We are focused on strengthening cooperation within UNESCO on multilingualism and contribute to the International Decade of Indigenous Languages. Their preservation and dispersion is a long-term priority in our state policy, enshrined in the Russian Constitution.

We advocate for the inclusion of culture as a standalone goal in the post-2030 development agenda. We need concrete measures to increase the geographical representation of the World Heritage List, to foster the prevention of illicit trafficking in cultural property, to ensure its return and restitution to the countries and communities of its origin.

Over the years of being a member of the UNESCO Executive Board, we have accumulated extensive experience in coordinating important issues in all areas of programme activity. In case of our reelection, we intend to further promote a professional depoliticized dialogue on programme issues and to work thoroughly in key areas using our experience, expertise, fair and mutually respectful approaches.

Thank you.

# СПОРТ ОБЪЕДИНЯЕТ

## ИТОГИ 9-Й СЕССИИ КОНФЕРЕНЦИИ СТОРОН КОНВЕНЦИИ ЮНЕСКО О БОРЬБЕ С ДОПИНГОМ В СПОРТЕ

# SPORT UNITES

## RESULTS OF THE 9TH SESSION OF THE CONFERENCE OF THE PARTIES TO THE UNESCO CONVENTION AGAINST DOPING IN SPORT

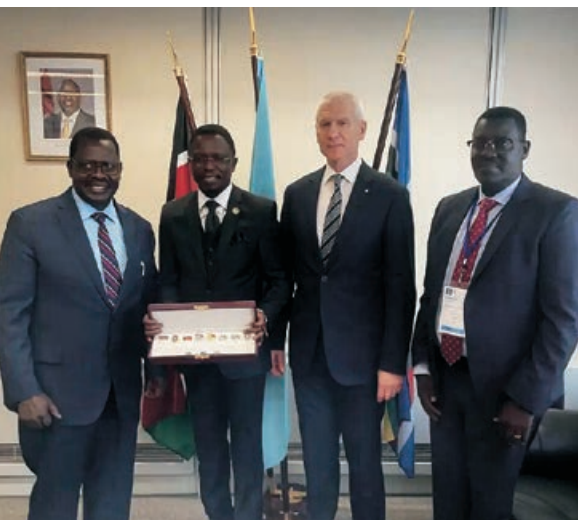
25–26 октября в Париже состоялась 9-я сессия Конференции сторон Конвенции ЮНЕСКО о борьбе с допингом в спорте. На заседании выступил министр спорта Российской Федерации О.В.Матыцин.

Выступая перед участниками конференции, О.В.Матыцин отметил: «Россия всегда последовательно и системно выполняет свои международные обязательства в рамках Конвенции, которая является единственным глобальным документом для государственных структур в сфере противодействия допингу в спорте. Сейчас мы столкнулись с одним из самых серьезных



On October 25–26, the 9th session of the Conference of the Parties to the UNESCO Convention against Doping in Sport was held in Paris. Minister of Sport of the Russian Federation Oleg Matytsin spoke at the meeting.

Speaking at the Conference, Oleg Matytsin noted, “Russia has always consistently and systematically fulfilled its international obligations under the Convention, which is the only global document for state bodies in the field of combating doping in sports. Now, we are facing one of the most serious challenges — the rejection of the principles of equality in sport. In light of the current events, we, the ministers of sport, have a special responsibility to do everything to ensure that sport remains a sport and not an arena for political games. I am convinced that the UNESCO Convention is capable of making a significant contribution to the common cause of clean sport.”



вызовов — отказом от принципов равенства на спортивной арене. В нынешних условиях на нас, министрах спорта, лежит особая ответственность — сделать все для того, чтобы спорт оставался спортом, а не ареной для политических игр. Убежден, что Конвенция ЮНЕСКО способна внести существенный вклад в общее дело чистого спорта».

Российская антидопинговая система второй раз подряд получила максимальную оценку на основе вопросника Anti-Doping Logic. По итогам заседания Конференция сторон предоставила России специальный статус наблюдателя в Фонде для искоренения допинга в спорте.

В рамках рабочего визита в Париж О.В.Матыцин провел встречу с секретарем кабинета министров по делам молодежи и спорта Республики Кения Абабу Намвамба. Стороны выразили солидарность в борьбе с допингом в спорте и в недопустимости любых форм дискриминации спортсменов и подчеркнули, что спорт должен объединять народы, а не быть объектом политических игр. Договорились разработать меморандум о взаимопонимании между Министерством спорта Российской Федерации и Министерством по делам молодежи и спорта Республики Кения о сотрудничестве в области физической культуры и спорта. Кроме того, стороны предложили развивать сотрудничество между Российским университетом спорта «ГЦОЛИФК» и Кенийской академией спорта.

Также министр спорта Российской Федерации встретился с министром спорта, искусства и культуры ЮАР Зизи Кодвой, а также министром молодежи и спорта Азербайджана Фаридом Гаибовым. О.В.Матыцин наградил глав ведомств юбилейными медалями, посвященными 100-летию образования государственного органа управления в сфере физической культуры и спорта, которое отмечается в этом году. Он также пригласил спортсменов из Кении, ЮАР и Азербайджана принять участие в Играх БРИКС, Играх будущего и Всемирных играх дружбы, которые пройдут в России.

Источник:  
пресс-служба Минспорта России



For the second time in a row, the Russian anti-doping system received the highest score based on the Anti-Doping Logic questionnaire. Following the meeting, the Conference of the Parties granted Russia a special observer status in the Fund for the Elimination of Doping in Sport.

During his working visit to Paris, Oleg Matytsin held a meeting with Ababu Namwamba, Cabinet Secretary for Youth Affairs, Sports and the Arts of the Republic of Kenya. Both parties expressed their solidarity in the fight against doping in sport and the inadmissibility of any form of discrimination against athletes and emphasized that sport should unite people and not be the object of political games. It was agreed to develop a Memorandum of Understanding between the Ministry of Sport of Russia and the Ministry of Youth Affairs and Sports of Kenya on cooperation in the field of PE and sport. In addition, the parties proposed to develop cooperation between the Russian State University of Physical Education, Sport, Youth and Tourism and the Kenya Academy of Sports.

The Minister of Sport of Russia also met with Minister of Sports, Arts and Culture of South Africa Zizi Kodwa and Minister of Youth and Sports of Azerbaijan Farid Gaibov. Oleg Matytsin awarded the heads of departments with commemorative medals dedicated to the 100th anniversary of the formation of the state governing body in the field of PE and sport, which is celebrated this year. He also invited athletes from Kenya, South Africa, and Azerbaijan to take part in BRICS Games, Games of the Future, and World Friendship Games, which will be held in Russia.

Source: press service of the Ministry of Sport of the Russian Federation



# КУЛЬТУРА КАК ЦЕННОСТЬ

## 33-Я СЕССИЯ ГЕНЕРАЛЬНОЙ АССАМБЛЕИ ИССРОМ

# CULTURE AS A VALUE

## 33RD SESSION OF THE ICCROM GENERAL ASSEMBLY



ICCROM

2–3 ноября в Риме состоялась 33-я сессия Генеральной ассамблеи Международного исследовательского центра по сохранению и реставрации культурных ценностей (ИККРОМ). В мероприятии приняли участие 137 делегаций государств — членов ИККРОМ, страны-наблюдатели и партнерские организации Центра.

Российская сторона была представлена начальником отдела Секретариата Комиссии Российской Федерации по делам ЮНЕСКО К.В.Рынзой, экспертами Союза реставраторов Санкт-Петербурга и Комитета по государственному контролю, использованию и охране памятников истории и культуры, а также дипломатами Посольства России в Италии.

Российский представитель рассказал о международном сотрудничестве России в области сохранения культурного наследия, работе петербургских специалистов-реставраторов по воссозданию разрушенной во время военного конфликта Триумфальной

On November 2–3, the 33rd session of the International Centre for the Study of the Preservation and Restoration of Cultural Property (ICCROM) was held in Rome, with 137 delegations of ICCROM member states, observer countries, and partner organizations of the Centre attending the event.

The Russian Federation was represented by Head of Department at the Secretariat of the Commission of the Russian Federation for UNESCO Kirill Rynza, experts of the Union of Restorers of Saint Petersburg and the Committee for State Control, Use, and Protection of



Аруна Франческа Мария Гуджрал  
Aruna Francesca Maria Gujral

арки в Пальмире (Сирия), а также о деятельности нового международного реставрационного центра в Рождествено (Ленинградская область).

Участники Генассамблеи обсудили ход реализации основных программ и исполнение бюджета ИККРОМ, утвердили план на 2023–2024 годы. Особое внимание было уделено вопросам сохранения культурного наследия, его роли для общества и влияния на формирование идентичности, а также проблемам сохранения наследия на фоне активизации миграционных процессов.

Состоялись выборы в Совет ИККРОМ (высший орган управления Центра в период между сессиями Генассамблеи), по итогам которых избраны 14 новых членов. Ими стали эксперты из Саудовской Аравии, Иордании, Нидерландов, Канады, Кипра, Испании, Франции, Японии, Португалии, Буркина-Фасо, Грузии, Республики Кореи, Объединенного Королевства Великобритании и Северной Ирландии, Швеции.

Новым генеральным директором Центра утверждена Аруна Франческа Мария Гуджрал, которая будет возглавлять ИККРОМ следующие четыре года. Вступление в должность состоится в январе 2024 года.

На полях 33-й сессии Генеральной ассамблеи прошла тематическая дискуссия по концепции «Наследие и миграция». Главной темой дискуссии стал вопрос о том, как культурное наследие меняется под воздействием миграционных процессов и какую роль могут сыграть более инклюзивные подходы в сохранении наследия для благополучия различных сообществ.

Historical and Cultural Monuments as well as diplomats of the Russian Embassy in Italy.

The Russian representative spoke about Russia's international cooperation in the field of cultural heritage preservation, the work of Saint Petersburg restorers to recreate the Triumphal Arch destroyed during the military conflict in Palmyra (Syria), and about the activities of the new international restoration center in Rozhdestveno (Saint Petersburg Region).

Participants of the General Assembly discussed the implementation of the main programs and the ICCROM budget and approved the plan for 2023–2024. Particular attention was paid to



Советник посольства России в Италии  
В.А.Соколова и К.В.Рынза  
Counselor of the Russian Embassy in Italy  
Valentina Sokolova and Kirill Rynza

the preservation of cultural heritage, its role in society, its influence on the formation of identity as well as the problems of heritage preservation amidst an increase in migration processes.

Following the elections to the ICCROM Council (the supreme governing body of the Centre between sessions of the General Assembly), 14 new members were elected. They were experts from Saudi Arabia, Jordan, the Netherlands, Canada, Cyprus, Spain, France, Japan, Portugal, Burkina Faso, Georgia, the Republic of Korea, the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, Sweden.

Aruna Francesca Maria Gujral has been approved as ICCROM's new Director General for the next four years. The inauguration will take place in January 2024.

A thematic discussion on the concept of "Heritage and Migration" was held within the 33rd session of the General Assembly. The main topic of the discussion was the question of how cultural heritage is changing under the influence of migration processes and what role more inclusive approaches can play in preserving heritage for the well-being of various communities.

# НАСЛЕДИЕ РОССИИ

## ИТОГИ IX ПАРЛАМЕНТСКОГО ФОРУМА «ИСТОРИКО-КУЛЬТУРНОЕ НАСЛЕДИЕ РОССИИ»



# RUSSIA'S LEGACY

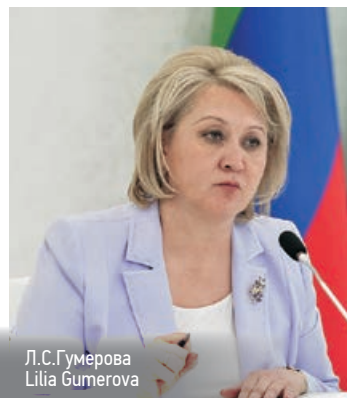
## RESULTS OF THE 9TH HISTORICAL AND CULTURAL HERITAGE OF RUSSIA PARLIAMENTARY FORUM



В.И.Матвиенко  
Valentina Matvienko



С.А.Меликов  
Sergey Melikov



Л.С.Гумерова  
Lilia Gumerova

В сентябре в Дагестане прошел IX форум «Историко-культурное наследие России», организованный Советом Федерации Федерального Собрания Российской Федерации совместно с Правительством Республики Дагестан и приуроченный к 100-летию со дня рождения поэта Расула Гамзатова.

In September, Dagestan hosted the 9th Historical and Cultural Heritage of Russia Forum. It was organized by the Federation Council of the Federal Assembly of the Russian Federation jointly with the Government of the Republic of Dagestan and dedicated to the 100th anniversary of the birth of poet Rasul Gamzatov.

Из доклада Т.Е.Довгаленко:

Символично, что IX Парламентский форум «Историко-культурное наследие России» проходит 21 сентября, в объявленный ООН еще в 1981 году Международный день мира, призванный укреплять согласие и единение стран и народов. А лучший способ сделать это — через межнациональный, межкультурный и межконфессиональный диалог, совместную заботу о культурном наследии.



An excerpt from Tatiana Dovgalenko's speech:

It is symbolic that the 9th Historical and Cultural Heritage of Russia Parliamentary Forum takes place on September 21, on the International Day of Peace declared by the UN back in 1981, designed to strengthen harmony and unity of countries and peoples.

And the best way to do this is through interethnic, intercultural, and interfaith dialogue, joint care of cultural heritage.

В работе форума приняли участие около 300 человек из почти 50 регионов России и представители более 15 стран. На профильных секциях выступили Председатель Совета Федерации В.И.Матвиенко, статс-секретарь — заместитель министра культуры Российской Федерации Н.А.Преподобная, глава Республики Дагестан С.А.Меликов, председатель Комитета Совета Федерации по науке, образованию и культуре Л.С.Гумерова, председатель Российского комитета по сохранению нематериального культурного наследия при Комиссии Российской Федерации по делам ЮНЕСКО Т.В.Пуртова, представители законодательной и исполнительной власти, деятели науки, культуры и искусства.

В рамках форума прошли заседания профильных секций «Поддержка многонациональной культуры России в целях укрепления и развития традиционных духовно-нравственных ценностей», «Межнациональное, межкультурное, межконфессиональное взаимодействие и добрососедство государств и народов региона» и «Исторические поселения в контексте

Approximately 300 people from almost 50 regions of Russia and representatives of more than 15 foreign countries took part in the forum. Speakers at the panel sessions included Chairwoman of the Federation Council Valentina Matvienko, State Secretary — Deputy Minister of Culture of the Russian Federation Nadezhda Prepodobnaya, Head of the Republic of Dagestan Sergey Melikov, Chair of the Federation Council Committee on Science, Education, and Culture Lilia Gumerova, Chairwoman of the Russian Committee for the Intangible Cultural Heritage of the Commission of the Russian Federation for UNESCO Tamara Purtova, representatives of legislative and executive authorities, figures of science, culture, and art.

Different meetings were held during the forum, such as “Support for the multinational culture of Russia to preserve and strengthen traditional Russian spiritual and moral values,” “Interethnic, intercultural, interfaith interaction and good neighborliness of states and peoples of the region,” “Historical settlements in the context of solving tasks to preserve the ethnocultural heritage of the peoples of Russia.”



Н.А.Преподобная  
Nadezhda Prepodobnaya





Representatives of the Russian Foreign Ministry took part in the meeting of the section of the Federation Council Committee on International Affairs “Interethnic, intercultural, interfaith interaction and good neighborliness of states and peoples.” Tatiana Dovgalenko, Secretary General of the Commission of the Russian Federation for UNESCO, Deputy Direc-



решения задач по сохранению этнокультурного достояния народов России».

В заседании секции Комитета Совета Федерации по международным делам «Межнациональное, межкультурное, межконфессиональное взаимодействие и добрососедство государств и народов» приняли участие представители МИД России. С докладом на тему «Задействование потенциала ЮНЕСКО для популяризации и сбережения наследия народов России» выступила Ответственный секретарь Комиссии Российской Федерации по делам ЮНЕСКО, заместитель директора Департамента по многостороннему гуманитарному сотрудничеству и культурным связям МИД России Т.Е.Довгаленко.

Завершилась программа форума пленарным заседанием «Культурное наследие — основа межнационального взаимопонимания народов России». Выступая перед участниками заседания, В.И.Матвиенко отметила, что сохранение историко-культурного достояния в современном глобальном мире — задача не менее важная, чем обеспечение национальной безопасности или укрепление экономики. Она подчеркнула, что именно многообразие народов России и бережное отношение к традициям защищают страну от попыток перепрограммировать ее культурный код. А глава Дагестана назвал очень символическим тот факт, что для проведения форума был выбран Дагестан — регион с многонациональным

tor of the Department for Multilateral Humanitarian Cooperation and Cultural Relations of the Russian Ministry of Foreign Affairs, made a report on the topic “Using the potential of UNESCO to popularize and preserve the heritage of the peoples of Russia.”

The forum program ended with the plenary session “Cultural heritage as a basis of interethnic understanding of the peoples of Russia.” Speaking to the participants of the meeting, Valentina Matvienko noted that the preservation of historical and cultural heritage in the modern global world is a task no less important than ensuring national security or strengthening the economy. She emphasized



и многоконфессиональным характером. В свою очередь, руководитель Федерального агентства по делам национальностей И.В.Баринов отметил, что российская система межнациональных и межконфессиональных отношений показала свою устойчивость даже в условиях беспрецедентного давления, и это стало возможным только благодаря многовековому опыту добрососедского проживания народов российского государства. И.В.Баринов подчеркнул необходимость расширить этнокультурный компонент в образовании на всех уровнях обучения. В этой связи очень своевременно прозвучало предложение В.И.Матвиенко включить литературное наследие уроженца Дагестана Расула Гамзатова в программу российских школ. Подводя итоги заседания, В.И.Матвиенко выразила уверенность, что подготовка к следующему, юбилейному, форуму начнется буквально с завтрашнего дня. По решению участников X Парламентский форум «Историко-культурное наследие России» пройдет в Новгородской области.

that it is the diversity of the peoples of Russia and respect for traditions that protect the country from attempts to reprogram its cultural code. The Head of Dagestan called it very symbolic that Dagestan — a region with a multinational and multiconfessional character — was chosen to host the forum. In his turn, Igor Barinov, Head of the Federal Agency for Ethnic Affairs, noted that the Russian system of interethnic and interfaith relations has shown its stability even under unprecedented pressure. He also stressed the need to expand the ethno-cultural component in education at all levels. In this regard, Valentina Matvienko’s proposal to include the literary heritage of Rasul Gamzatov, a native of Dagestan, in the program of Russian schools was very timely. Summing up the meeting, she expressed confidence that preparations for the next anniversary forum will begin shortly after the program, which is scheduled to be held in the Novgorod Region.

Источник: [www.council.gov.ru](http://www.council.gov.ru)

Source: [www.council.gov.ru](http://www.council.gov.ru)

# ДОСТОЯНИЕ ЧЕЛОВЕЧЕСТВА СПИСОК ВСЕМИРНОГО НАСЛЕДИЯ ЮНЕСКО ПОПОЛНИЛСЯ НОВЫМИ ОБЪЕКТАМИ



## GLOBAL COMMONS NEW SITES JOIN THE UNESCO WORLD HERITAGE LIST

Одним из итогов 45-й сессии Комитета всемирного наследия ЮНЕСКО, проходившей 10–25 сентября в арабском Эр-Рияде, стало включение в Список всемирного наследия 42 новых объектов. В этом номере продолжаем знакомить читателей с природными заповедниками, культурными ландшафтами и архитектурными памятниками, признанными общечеловеческим достоянием.

The 45th session of the UNESCO World Heritage Committee, which took place in Riyadh, Saudi Arabia, on September 10–25, added 42 new sites to the World Heritage List. In this issue, we continue to tell our readers about natural reserves, cultural landscapes, and architectural monuments recognized as part of the common heritage of humanity.



Национальный парк  
Бейл-Маунтинс, Эфиопия  
Bale Mountains National Park,  
Ethiopia

### НАЦИОНАЛЬНЫЙ ПАРК БЕЙЛ-МАУНТИНС, ЭФИОПИЯ

Национальный парк Бейл-Маунтинс — настоящая мозаика ландшафтов, сформированная извержениями вулканов, движением ледников и разломами Великой рифтовой долины. Вулканические пики, широкие долины, ледниковые озера, пышные леса, глубокие ущелья и многочисленные водопады создают картину исключительной красоты. На территории парка обитают сотни видов животных, в том числе эфиопский волк, находящийся под угрозой исчезновения. Также здесь берут начало пять крупных рек, которые обеспечивают водой миллионы людей в Эфиопии и за ее пределами.

### МЕЗОН КАРРЕ В НИМЕ, ФРАНЦИЯ

Построенный в I веке н.э. в римской колонии Немаус (современный Ним) объект является ранним примером римского храма, связанного с императорским культом в провинциях Рима. Здание было посвящено безвременно ушедшим из жизни наследникам императора Августа и при этом укрепляло контроль Рима над завоеванной территорией, символически заявляя о верности населения правителям Римской империи. Архитектура и тщательно продуманное убранство отражают идеологическую программу Августа.

**BALE MOUNTAINS NATIONAL PARK, ETHIOPIA**  
This property protects a landscape mosaic of extraordinary beauty that is shaped by the combined forces of ancient lava outpourings, glaciation and the dissection by the Great Rift Valley. It features volcanic peaks and ridges, dramatic escarpments, sweeping valleys, glacial lakes, lush forests, deep gorges and numerous waterfalls, creating exceptional natural beauty. The property harbors diverse and unique biodiversity at ecosystem, species and genetic levels, and five major rivers originate within the Park, estimated to supply water and support the livelihoods of millions of people in and beyond Ethiopia.

### THE MAISON CARRÉE OF NÎMES, FRANCE

Erected in the 1st century CE in the Roman colony of Nemausus — today's Nîmes in France — the Maison Carrée is an early example of a Roman temple associated with imperial worship in the provinces of Rome. Dedicated to the prematurely deceased heirs of Augustus, the Princes of Youth, this edifice fostered Rome's control over its conquered territory while symbolically announcing the allegiance of the population of the city of Nemausus to the dynastic line of Augustus. The architecture and elaborate decoration symbolically communicated the ideological programme of Augustus, who transitioned Ancient Rome from republic to empire, opening a new golden age known as Pax Romana.

Мезон Карре в Ниме, Франция  
The Maison Carrée of Nîmes,  
France





Погребальные и мемориальные комплексы Первой мировой войны, Бельгия/Франция  
Funerary and memory sites of the First World War, Belgium/France

#### FUNERARY AND MEMORY SITES OF THE FIRST WORLD WAR, BELGIUM/FRANCE

This transnational serial property encompasses sites along the First World War Western Front, where war was fought between the German and the Allied forces between 1914 and 1918. Located between the north of Belgium and the east of France, the component parts of the property vary in scale from large necropolises, holding the remains of tens of thousands of soldiers of several nationalities, to tiny and simpler cemeteries, and single memorials. The sites include different military cemeteries, battlefield burial grounds, and hospital cemeteries, often combined with memorials.

#### ПОГРЕБАЛЬНЫЕ И МЕМОРИАЛЬНЫЕ КОМПЛЕКСЫ ПЕРВОЙ МИРОВОЙ ВОЙНЫ, БЕЛЬГИЯ/ФРАНЦИЯ

Этот транснациональный серийный объект объединяет памятники солдатам, погибшим на Западном фронте в 1914–1918 годах. Расположенные между севером Бельгии и востоком Франции составные части объекта варьируются по масштабу от крупных некрополей, в которых похоронены десятки тысяч солдат разных национальностей, до крошечных простых кладбищ и отдельных мемориалов. Объект включает в себя военные и больничные кладбища, а также места захоронений на полях сражений.

#### NYUNGWE NATIONAL PARK, RWANDA

This serial property represents an important area for rainforest conservation in Central Africa. The property is home to intact forests and peat bogs, moors, thickets and grasslands, providing habitats to a highly diverse flora and fauna. The Park also contains the most significant natural habitats for a number of species found nowhere else in the world, including the globally threatened Eastern Chimpanzee (*Pan troglodytes schweinfurthii*), Golden Monkey (*Cercopithecus mitis ssp. kandti*) and the Critically Endangered Hills Horseshoe Bat (*Rhinolophus hillorum*). There are also 12 mammal and seven bird species that are globally threatened, and with 317 species of birds recorded, Nyungwe National Park is one of the most important sites for bird conservation in Africa.

#### НАЦИОНАЛЬНЫЙ ПАРК НЬЮНГВЕ, РУАНДА

На территории национального парка находятся нетронутые тропические леса, торфяные болота, вересковые пустоши, заросли и луга, обеспечивающие среду обитания для разнообразной фауны. В парке обитают



Национальный парк Ньюнгве, Руанда  
Nyungwe National Park, Rwanda

популяции восточного шимпанзе и горной подковообразной летучей мыши — видов, которые находятся под угрозой исчезновения. Также национальный парк Ньюнгве является одним из важнейших мест для сохранения птиц в Африке.

#### ОСТРОВ АНТИКОСТИ, КАНАДА

Остров Антикости представляет собой наиболее полную и лучше всего сохранившуюся палеонтологическую летопись первого массового вымирания животных, произошедшего 447–437 миллионов лет назад. Окаменелые останки морской флоры и фауны демонстрируют 10 миллионов лет истории Земли. Они отличаются исключительным разнообразием и безупречной сохранностью и позволяют проводить научную работу по изучению видов, которые жили на мелководном морском дне древнего тропического моря.



Остров Антикости, Канада  
Anticosti, Canada

#### ANTICOSTI, CANADA

Situated on the island of Anticosti, the largest island in Quebec, this property is the most complete and best preserved paleontological record of the first mass extinction of animal life, 447–437 million years ago. It contains the best preserved fossil record of marine life covering 10 million years of Earth history. The abundance, diversity, and exquisite preservation of the fossils are exceptional and allow for world-class scientific work. Thousands of large bedding surfaces allow the observation and study of shell and sometimes soft-bodied animals that lived on the shallow sea floor of an ancient tropical sea.



Джерба: свидетельства системы расселения на островной территории, Тунис  
Djerba: testimony to a settlement pattern in an island territory, Tunisia

#### ДЖЕРБА: СВИДЕТЕЛЬСТВА СИСТЕМЫ РАССЕЛЕНИЯ НА ОСТРОВНОЙ ТЕРРИТОРИИ, ТУНИС

Джерба — самый крупный остров среди-земноморского побережья Африки. Начиная с IX века н.э. в условиях засушливого климата и недостатка воды здесь складывалась уникальная система расселения. Территория была разделена на экономически самодостаточные кварталы, связанные между собой и с религиозными и торговыми центрами сложной сетью дорог. Характерные поселения Джербы демонстрируют, как местные жители адаптировали свой образ жизни к условиям маловодной природной среды.

#### DJERBA: TESTIMONY TO A SETTLEMENT PATTERN IN AN ISLAND TERRITORY, TUNISIA

This serial property is a testimony to a settlement pattern that developed on the island of Djerba around the 9th century CE amidst the semi-dry and water-scarce environment. Low-density was its key characteristic: it involved the division of the island into neighborhoods, clustered together, that were economically self-sustainable, connected to each other and to the religious and trading places of the island, through a complex network of roads. Resulting from a mixture of environmental, socio-cultural and economic factors, the distinctive human settlement of Djerba demonstrates the way local people adapted their lifestyle to the conditions of their water-scarce natural environment.

## ПЕРСИДСКИЕ КАРАВАН-САРАИ, ИРАН

Караван-сарай были придорожными гостиницами, дававшими кров, пищу и воду караванам, паломникам и другим путешественникам. Расположение караван-сарая определялось наличием воды, географическими условиями и соображениями безопасности. В состав объекта входят 54 кара-



Персидские караван-сарай, Иран  
The Persian caravanserai, Iran (Islamic Republic of)

ван-сарая, но это лишь небольшая часть построек, возведенных вдоль древних дорог Ирана. Включенные в Список караван-сарай демонстрируют широкий спектр архитектурных стилей, адаптацию к климатическим условиям и историческую эволюцию построек такого типа в Иране.

## ДЕРЕВЯННЫЕ ГИПОСТИЛЬНЫЕ МЕЧЕТИ СРЕДНЕВЕКОВОЙ АНАТОЛИИ, ТУРЦИЯ

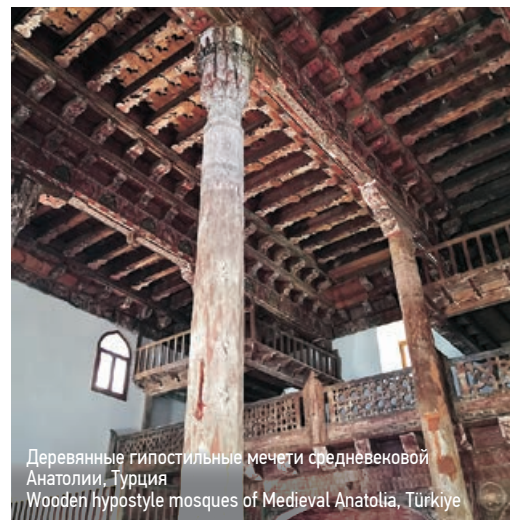
Этот серийный объект состоит из пяти гипостильных мечетей, построенных в Анатолии между концом XIII и серединой XIV века и расположенных в разных провинциях современной Турции. Мечети имеют необычную конструкцию: внешние стены выполнены из каменной кладки, а внутри расположены несколько рядов деревянных колонн, которые поддерживают плоский деревянный потолок и крышу (гипостиль — архитектурный термин, означающий «поддерживаемый колоннами»). Эти мечети известны искусной резьбой по дереву и замечательной отделкой архитектурных элементов и предметов обстановки.

## THE PERSIAN CARAVANSERAI, IRAN (ISLAMIC REPUBLIC OF)

Caravanserais were roadside inns, providing shelter, food and water for caravans, pilgrims and other travelers. The routes and the locations of the caravanserais were determined by the presence of water, geographical conditions and security concerns. The fifty-four caravanserais of the property are only a small percentage of the numerous caravanserais built along the ancient roads of Iran. They are considered to be the most influential and valuable examples of the caravanserais of Iran, revealing a wide range of architectural styles, adaptation to climatic conditions, and construction materials, spread across thousands of kilometers and built over many centuries. Together, they showcase the evolution and network of caravanserais in Iran, in different historical stages.

## WOODEN HYPOSTYLE MOSQUES OF MEDIEVAL ANATOLIA, TÜRKIYE

This serial property is comprised of five hypostyle mosques built in Anatolia between the late 13th and mid-14th centuries, each located in a different province of present-day Türkiye.



Деревянные гипостильные мечети средневековой  
Анатолии, Турция  
Wooden hypostyle mosques of Medieval Anatolia, Türkiye

The unusual structural system of the mosques combines an exterior building envelope built of masonry with multiple rows of wooden interior columns (“hypostyle”) that support a flat wooden ceiling and the roof. These mosques are known for the skillful woodcarving and handiwork used in their structures, architectural fittings, and furnishings.



Тугайные леса заповедника «Тигровая балка», Таджикистан  
Tugay forests of the Tigrovaya Balka Nature Reserve, Tajikistan

## ТУГАЙНЫЕ ЛЕСА ЗАПОВЕДНИКА «ТИГРОВАЯ БАЛКА», ТАДЖИКИСТАН

Объект расположен в междуречье Вахша и Пянджа на юго-западе Таджикистана. Заповедник включает в себя обширные тугайные экосистемы, песчаную пустыню Кашка-Кум, пик Буритау, а также горы Ходжа-Козиён. Территория представляет собой ряд пойменных террас, покрытых аллювиальными почвами. Тугайные леса заповедника — крупнейший и наиболее нетронутый лес такого типа в Центральной Азии, и это единственное место в мире, где экосистема тугайных лесов азиатского тополя сохранилась в первозданном виде на площади такого размера.

## ДОИСТОРИЧЕСКИЕ ПАМЯТНИКИ ТАЛАЙОТСКОЙ МЕНОРКИ, ИСПАНИЯ

Археологические памятники, расположенные на острове Менорка в западной части Средиземного моря, свидетельствуют о заселении острова доисторическими сообществами. Сооружения датируются периодом от бронзового века (1600 год до н.э.) до позднего железного века (123 год до н.э.). Они дают полную картину эволюции «циклопической» архитектуры с использованием очень крупных каменных блоков. Астрономические ориентиры и визуальные взаимосвязи между сооружениями указывают на возможное наличие космологического смысла.



## TUGAY FORESTS OF THE TIGROVAYA BALKA NATURE RESERVE, TAJIKISTAN

This property is located between the Vakhsh and Panj rivers in southwestern Tajikistan. The Reserve includes extensive riparian tugay ecosystems, the sandy Kashka-Kum desert, the Buritau peak, as well as the Hodja-Kaziyon mountains. The property is composed of a series of floodplain terraces covered by alluvial soils, comprising tugay riverine forests with very specific biodiversity in the valley. The tugay forests in the reserve represent the largest and most intact tugay forest of this type in Central Asia, and this is the only place in the world where the Asiatic poplar tugay ecosystem has been preserved in its original state over an area of this size.

## PREHISTORIC SITES OF TALAYOTIC MENORCA, SPAIN

Located on the island of Menorca in the western Mediterranean Sea, these archaeological sites are situated in agro-pastoral landscapes. A testimony to the occupation of the island by prehistoric communities, these sites display a diversity of prehistoric settlements and burial places. The materials, forms and locations of structures dating from the Bronze Age (1600 BCE) to the Late Iron Age (123 BCE) show the evolution of a “cyclopean” architecture built with very large blocks of stone. Astronomical orientations and visual interconnections between prehistoric structures indicate networks with possible cosmological meanings.

## КОСМОЛОГИЧЕСКАЯ ОСЬ ДЖОКЬЯКАРТЫ И ЕЕ ИСТОРИЧЕСКИЕ ДОСТОПРИМЕЧАТЕЛЬНОСТИ, ИНДОНЕЗИЯ

Центральные улицы Джокьякарты были застроены в XVIII веке султаном Мангкубуми и с тех пор остаются сердцем государства и яванских культурных традиций. Улицы формируют шестикилметровую ось, которая тянется с севера на юг и соединяет гору Мерапи и Индийский океан с Краоном (дворцом) в ее центре и ключевыми культурными памятниками, расположенными вдоль оси на севере и юге. Таким образом, объект воплощает ключевые представления яванцев о космосе и жизненных циклах.



Космологическая ось Джокьякарты и ее исторические достопримечательности, Индонезия  
The cosmological axis of Yogyakarta and its historic landmarks, Indonesia

## THE COSMOLOGICAL AXIS OF YOGYAKARTA AND ITS HISTORIC LANDMARKS, INDONESIA

The central axis of Yogyakarta was established in the 18th century by Sultan Mangkubumi, and has continued from that time as a center of government and Javanese cultural traditions. The six kilometer north-south axis is positioned to link Mount Merapi and the Indian Ocean, with the Kraton (palace) at its center, and key cultural monuments lining the axis to the north and south that are connected through rituals. It embodies key beliefs about the cosmos in Javanese culture, including the marking of the cycles of life.

## THE ANCIENT TOWN OF SI THEP AND ITS ASSOCIATED DVARAVATI MONUMENTS, THAILAND

This is a serial property of three component parts: a distinctive twin-town site, featuring an Inner and Outer Town surrounded by moats; the massive Khao Klang Nok ancient monument; and the Khao Thamorrat Cave ancient monument. Together these sites represent the architecture, artistic traditions and religious diversity of the Dvaravati Empire that thrived in Central Thailand from the 6th to the 10th centuries, demonstrating the influences from India. The local adaptation of these traditions resulted in a distinctive artistic tradition known as the Si Thep School of Art which later influenced other civilizations in South-east Asia.



Древний город Си Тхеп и связанные с ним памятники  
Дваравати, Таиланд  
The ancient town of Si Thep and its associated Dvaravati monuments, Thailand

## ДРЕВНИЙ ГОРОД СИ ТХЕП И СВЯЗАННЫЕ С НИМ ПАМЯТНИКИ ДВАРАВАТИ, ТАИЛАНД

Объект включает в себя древний город Си Тхеп, башню Кхао Кланг Нок и известковую пещеру Кхао Тхаморрат, которая использовалась для богослужений. В комплексе эти сооружения дают полное представление об искусстве империи Дваравати, которая процветала в Центральном Таиланде с VI по X век. В эту эпоху в регионе было заметно влияние Индии, но индийские традиции адаптировались к местным обычаям, что привело к возникновению и расцвету уникальной культуры.

# СТРАТЕГИИ И ТЕХНОЛОГИИ

## КОНФЕРЕНЦИЯ «НАЦИОНАЛЬНЫЙ ОПЫТ В РЕАЛИЗАЦИИ РЕКОМЕНДАЦИИ ЮНЕСКО ПО ЭТИКЕ ИСКУССТВЕННОГО ИНТЕЛЛЕКТА»



# STRATEGIES AND TECHNOLOGIES

## THE NATIONAL EXPERIENCE IN THE IMPLEMENTATION OF THE UNESCO RECOMMENDATION ON THE ETHICS OF ARTIFICIAL INTELLIGENCE CONFERENCE

27 октября в МГИМО состоялась международная конференция «Национальный опыт в реализации Рекомендации ЮНЕСКО по этике искусственного интеллекта», посвященная вопросам построения этических принципов и стандартов в области искусственного интеллекта и подходам к регулированию его развития и использования.

Организаторами конференции выступили Центр искусственного интеллекта МГИМО, Комиссия Российской Федерации по делам ЮНЕСКО и Российский комитет Программы ЮНЕСКО «Информация для всех» (IFAP).

Ведущие эксперты из разных стран поделились опытом и знаниями о том, как национальные правительства могут эффективно реализовать Рекомендацию ЮНЕСКО и создать этические рамки для развития искусственного интеллекта.

В приветственном письме организаторам и участникам конференции Министр

On October 27, the Moscow State Institute of International Relations (MGIMO) hosted the international conference National Experience in the Implementation of the UNESCO Recommendation on the Ethics of Artificial Intelligence dedicated to the issues of building ethical principles and standards in the field of artificial intelligence and approaches to regulating its development and use.

The conference was organized by the MGIMO Centre for AI, the Commission of the Russian Federation for the UNESCO, and the Russian Committee of the UNESCO Information for All Programme (IFAP).

Leading experts from different countries shared their experience and knowledge on how national governments can effectively implement the UNESCO recommendation and create an ethical framework for the development of artificial intelligence.

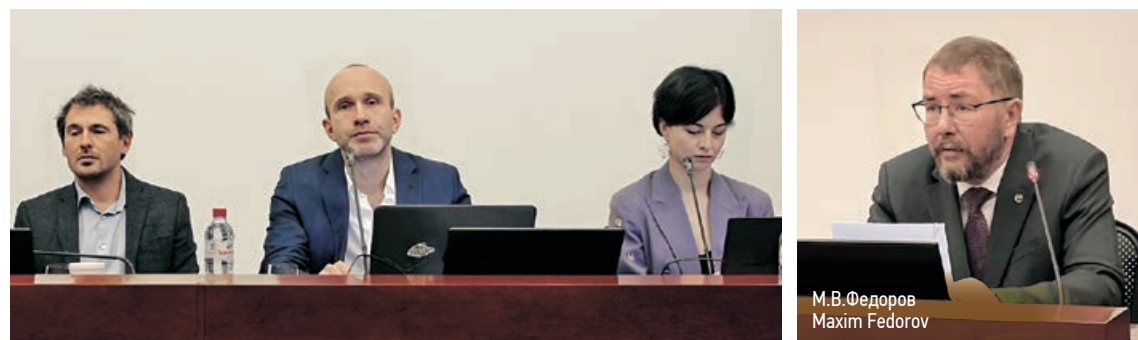
In his welcome letter to the organizers and participants of the conference, Sergey

иностранных дел Российской Федерации С.В.Лавров отметил, что сегодня искусственный интеллект все более активно используются в различных сферах (от политики до экономики), и с его развитием связаны ожидания по повышению качества жизни людей.

«Вместе с тем бесконтрольное заедействование искусственного интеллекта может привести к злоупотреблениям, разбалансировке морально-этических ориентиров, социальной дезинтеграции. В этой связи наша общая задача — обеспечить гармоничное, не подрывающее устои общества и государства внедрение новейших технологий в повседневную жизнь через создание общей регуляторной среды

Lavrov, Foreign Minister of Russia noted that artificial intelligence is increasingly being used in various fields (from politics to economics), and expectations for improving the quality of people's lives are associated with its development.

“At the same time, uncontrolled use of artificial intelligence can lead to abuse, imbalance of moral and ethical guidelines, social disintegration. In this regard, our common task is to ensure the well-balanced introduction of the latest technologies into everyday life, which would not undermine the foundations of society and the state, by creating a common regulatory environment and mitigating any risks associated with their use,” said Sergey Lavrov. “Our



и купирование любых рисков их применения, — подчеркнул С.В.Лавров. — Наша страна продолжит продвигать международное сотрудничество в данной сфере на принципах равноправия, взаимного учета интересов и общей ответственности за будущее человечества».

Глава дипведомства также высоко оценил работу Центра искусственного интеллекта МГИМО, отметив его значительный вклад в разработку ЮНЕСКО методологии оценки готовности к использованию этой технологии. «Видим в этом очередное подтверждение лидирующих позиций России в одной из наиболее перспективных технологических отраслей», — добавил министр.

В конференции приняли участие: Ответственный секретарь Комиссии Российской Федерации по делам ЮНЕСКО Т.Е.Довгаленко, заведующая кафедрой цифровой экономики и искусственного интеллекта, директор Центра искусственного интеллекта МГИМО А.В.Абрамова, референт Управления президента Российской Федерации



country will continue to promote international cooperation in this area on the principles of equality, mutual consideration of interests, and shared responsibility for the future of humanity.”

The head of the diplomatic department also highly appreciated the work of the MGIMO Centre for AI, noting its significant contribution to the development of the UNESCO methodology for assessing readiness to use this technology. “We see this as another confirmation of Russia's leading position in one of the most promising technological industries,” added the minister.



по развитию информационно-коммуникационных технологий и инфраструктуры связи С.А.Захарова, председатель Российского комитета Программы ЮНЕСКО «Информация для всех» и исполнительный директор Межрегионального центра библиотечного сотрудничества С.Д.Бакейкин, заместитель председателя Межправительственного совета Программы ЮНЕСКО «Информация для всех» К.Грин, директор Института проблем передачи информации имени А.А.Харкевича М.В.Федоров. Эксперты отметили, что масштабное технологическое развитие последних лет становится все более мощной силой и приобретает все большее влияние во всех областях общественной жизни — от бизнеса и образования до политики и международных отношений. Чрезвычайно важными становятся вопросы международного регулирования искусственного интеллекта и обеспечения справедливого доступа к открывающимся новым возможностям.

В рамках тематической сессии участники обсудили этические принципы и нормы работы с технологиями искусственного интеллекта — именно они являются важнейшими элементами создания глобальной системы управления ИИ. Вторая секция конференции была посвящена опыту стран ЕАЭС в разработке стратегий, кодексов, регламентов регулирования взаимодействия с искусственным интеллектом. Сессии собрали экспертов в сфере ИИ из разных областей, включая представителей государства, исследовательские институты, международные организации и бизнес.

The conference was attended by Secretary General of the Commission of the Russian Federation for UNESCO Tatiana Dovgalenko, Head of the Department of Digital Economy and Artificial Intelligence, Director of the MGIMO Centre for AI Anna Abramova, Referent of the Office of the President of the Russian Federation for the Development of Information and Communication Technology and Communication Infrastructure Sofia Zakharova, Chairman of the Russian Committee of the UNESCO Information for All Programme and Executive Director of the Interregional Library Cooperation Centre Sergei Bakeikin, Deputy Chairman of the Intergovernmental Council for the UNESCO Information for All Programme Cordel Green, Director of the Kharkevich Institute for Information Transmission Problems Maxim Fedorov. Experts noted that the large-scale technological development of recent years has become an increasingly powerful force and is gaining more and more influence in all areas of public life — from business and education to politics and international relations. The issues of international regulation of artificial intelligence and ensuring fair access to new opportunities are becoming extremely important.

During the thematic session, the participants discussed ethical principles and norms of working with artificial intelligence technologies for they are the most important elements of creating a global AI management system. The second section of the conference was devoted to the experience of the EAEU countries in the development of strategies, codes, and norms for regulating interaction with artificial intelligence. The sessions brought together AI experts from various fields, including government representatives, research institutes, international organizations, and business.

Источник: [www.mgimo.ru](http://www.mgimo.ru)  
Фото: Полина Алексеева

Source: [www.mgimo.ru](http://www.mgimo.ru)  
Photo: Polina Alekseeva

# НЕМЕРКНУЩАЯ СЛАВА

МЕРОПРИЯТИЯ К 150-ЛЕТИЮ  
СО ДНЯ РОЖДЕНИЯ ПЕВЦА  
Ф.И.ШАЛЯПИНА

## ENDURING FAME

ACTIVITIES DEDICATED  
TO THE 150TH ANNIVERSARY  
OF THE BIRTH OF SINGER  
FEODOR CHALIAPIN



28 октября и 2 ноября во Франции состоялись мероприятия, приуроченные к 150-летию со дня рождения Ф.И.Шляпина. Их организатором выступил Институт мировой литературы имени А.М.Горького Российской академии наук (ИМЛИ РАН) совместно с Постоянным представительством Российской Федерации при ЮНЕСКО.

Творчество «царь-баса» Ф.И.Шляпина — достояние России и всего человечества. По инициативе Российской Федерации при поддержке Франции, Италии и Азербайджана по ходатайству Национальной комиссии по делам ЮНЕСКО и Председателя Российской Федерации при ЮНЕСКО юбилей знаменитого российского баса был включен в Календарь памятных дат ЮНЕСКО на 2023 год как знак признания важности его творчества в мировом масштабе.

Для Института мировой литературы имени А.М.Горького 150-летие со дня рождения Шляпина — особая дата. Дело

On October 28 and November 2, France hosted activities to commemorate the 150th anniversary of the birth of Feodor Chaliapin organized by the Gorky Institute of World Literature of the Russian Academy of Sciences and the Permanent Delegation of the Russian Federation to UNESCO.

The legacy of “Tsar Bass” Feodor Chaliapin belongs to Russia and all of humanity. At the initiative of the Russian Federation supported by France, Italy, and Azerbaijan and proposed by the National Commission for UNESCO and the Permanent Delegation of the Russian Federation to UNESCO, the anniversary of the famous Russian bass was added to UNESCO International Days in 2023 in recognition of the global significance of his work.

Chaliapin’s 150th anniversary is a special date for the Gorky Institute of World Literature. Writer Gorky, after whom the Institute is named, was a close friend of Chaliapin. His personal archive contains correspondence with the singer, family photos, drawings by Chaliapin and his son Boris.



в том, что писатель А.М.Горький, имя которого носит Институт, был близким другом Шляпина. В его личном архиве сохранились переписка с певцом, семейные фотографии, рисунки Шляпина и его сына Бориса.

28 октября в поместье поэта Пьера д’Арканга, недалеко от Биаррица, состоялась юбилейная международная конференция, посвященная 150-летию со дня рождения Шляпина. В доме, куда великий русский артист приезжал на отдых с семьей и друзьями, прозвучал доклад М.А.Ариас-Вихиль, ведущего научного сотрудника Архива А.М.Горького при Институте мировой литературы. Она рассказала о связях Шляпина с Францией, о его участии в Русских сезонах и опере «Дон Кихот», написанной французским композитором Жюлем Массне специально для русского баса. Интересно, что в поместье д’Арканга сохранились два портрета Шляпина кисти



On October 28, the Jubilee International Conference dedicated to Chaliapin’s 150th anniversary was held at the estate of poet Pierre d’Arcangues near Biarritz. In the house where the great Russian artist used to relax with his family and friends, Marina Arias-Vihill, a leading researcher at the Gorky Archive at the Institute of World Literature, gave a lecture, shedding light on Chaliapin’s ties with France, his involvement in the Saisons Russes, and the opera Don Quixote written by French



composer Jules Massenet for the Russian bass. D’Arcangues’ estate houses two portraits of Chaliapin by artist Sophie de Roberty. They were presented to the audience by the artist’s nephew, Alexandre de Miller de La Cerda, Honorary Vice Consul of Russia in Biarritz. Chaliapin’s self-portrait, which the singer presented to the estate’s owner, was also on display.

On November 2, on the premises of the Permanent Delegation of the Russian Federation to UNESCO in Paris, near the Salle Playel where Chaliapin used to perform, the Institute



художницы Софи де Роберти. Их представил публике племянник портретистки, Почетный вице-консул России в Биаррице Александр Миллер де ла Серда. Также участники встречи смогли увидеть автопортрет Шаляпина, подаренный певцом владельцу поместья.

2 ноября в Постоянном представительстве Российской Федерации при ЮНЕСКО в Париже, недалеко от концертного зала «Плейель», где выступал Шаляпин, Институт мировой литературы совместно с Постпредством Российской Федерации при ЮНЕСКО и при участии Государственного музыкально-педагогического института имени М.М.Ипполитова-Иванова организовал литературно-музыкальный вечер «Мировая слава Фёдора Шаляпина». Вечер открыл Постоянный представитель Российской Федерации при ЮНЕСКО Р.Ж.Аляутдинов.

Знаковым мероприятием вечера стал Международный круглый стол, посвященный наследию Ф.И.Шаляпина. Модератором

of World Literature together with the Permanent Delegation of the Russian Federation to UNESCO and the State Musical Pedagogical Institute named after Mikhail Ippolitov-Ivanov hosted a literary and musical evening “World Fame of Feodor Chaliapin.” Rinat Alyautdinov, Permanent Delegate of the Russian Federation to UNESCO, opened the evening.

The highlight of the evening was the international roundtable dedicated to Chaliapin’s legacy, moderated by Vadim Polonsky, Director of the Institute of World Literature and Corresponding Member of the Russian Academy of Sciences. The participants talked about Russian culture and music as an important part of the world heritage and emphasized the interplay between Russian, European, and Eastern cultures.

The exhibition “World Fame of Feodor Chaliapin” was opened, featuring rare documents, photos, and drawings from the Gorky Museum.

выступил директор Института мировой литературы, член-корреспондент РАН В.В.Полонский. Участники круглого стола в своих выступлениях показали значительность вклада русской культуры и русского музыкального искусства в мировое наследие, а также отметили взаимовлияние и неразрывную связь русской, европейской и восточной культур.

Также в рамках вечера состоялось открытие выставки «Мировая слава Фёдора Шаляпина» с презентацией редких документов, фотографий и рисунков из Музея А.М.Горького.

Продолжился вечер концертом классической музыки в исполнении российских и французских музыкантов. Слушателями концерта стали представители делегаций при ЮНЕСКО и дипломатического корпуса в Париже, председатель Российского музыкального общества Франции граф П.П.Шереметев, правнучка С.В.Рахманинова Александра Конюс-Рахманинова, поклонники творчества Ф.И.Шаляпина и русского оперного искусства.

В завершении вечера участникам круглого стола и концерта были вручены памятные дипломы.

Источник: [www.imli.ru](http://www.imli.ru)



The evening also included a classical concert performed by Russian and French musicians. Representatives of Permanent Delegations to UNESCO and the diplomatic corps in Paris, Count Pierre Chérémteff, Chairman of the Russian Musical Society in France, Alexandra Rachmaninoff-Conus, Sergei Rachmaninoff’s great-granddaughter, and fans of Feodor Chaliapin and Russian opera were in attendance.

The evening ended with awarding commemorative diplomas to the roundtable and concert participants.

Source: [www.imli.ru](http://www.imli.ru)





# ВЕЛИКИЙ НОВГОРОД ВОШЕЛ В СЕТЬ ТВОРЧЕСКИХ ГОРОДОВ ЮНЕСКО В КАТЕГОРИИ «МУЗЫКА»

Он стал пятым участником (от России) престижной Программы ЮНЕСКО, созданной в 2004 году, наряду с Ульяновском (2015 год, литература), Казанью (2019 год, музыка), Каргополом (2019 год, декоративно-прикладное искусство и народное творчество) и Санкт-Петербургом (2021 год, гастрономия).

Программа направлена на поощрение интеллектуального сотрудничества городов в области культуры и искусства. Прием заявок осуществляется один раз в два года. В этом году в Сеть вошло 55 новых городов, и общее число участников достигло 350 более чем из 100 стран.

# VELIKY NOVGOROD HAS JOINED THE UNESCO CREATIVE CITIES NETWORK IN THE MUSIC CATEGORY

It became Russia's fifth member of the coveted UNESCO program created in 2004, alongside Ulyanovsk (2015, Literature), Kazan (2019, Music), Kargopol (2019, Crafts and Folk Art), and Saint Petersburg (2021, Gastronomy).

The program aims to promote intellectual cooperation between cities in the field of culture and art. Applications are accepted once every two years. This year, 55 new cities joined the network, with the total number of members reaching 350 from over 100 countries.



© shutterstock.com: Karasev Viktor, buruhan



© shutterstock.com: Stanislav Samoylik, Koioullina



# ХРАНИТЕЛИ ПРОШЛОГО К 105-ЛЕТИЮ ФЕДЕРАЛЬНОГО АРХИВНОГО АГЕНТСТВА РОССИИ

## KEEPERS OF THE PAST TO THE 105TH ANNIVERSARY OF THE FEDERAL ARCHIVAL AGENCY OF RUSSIA



В этом году российской государственной архивной службе как централизованной системе управления архивным делом исполняется 105 лет. Но документы, которые хранятся в учреждениях Росархива, гораздо старше. Труд специалистов-архивистов обеспечивает сохранность памятников прошлого, без которых невозможно отвечать на вызовы настоящего.

This year, the Russian State Archival Service, or Rosarkhiv, as a centralized archival management system, celebrates its 105th anniversary. But the documents that are stored at the Rosarkhiv institutions are much older. The work of archivists ensures the preservation of monuments of the past, without which it is impossible to respond to the challenges of the present.

Исторические материалы, подготовленные к реставрации, 1954 год  
Historical materials prepared for restoration, 1954

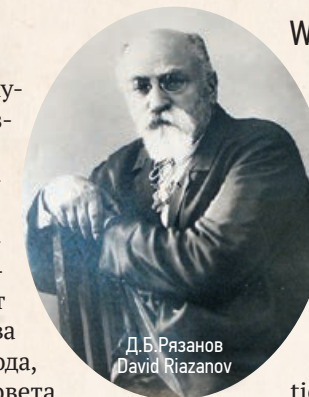


Комиссия по экспертизе ценных документов, 1929 год  
Commission for the Examination of Valuable Documents, 1929



### С КРАСНОЙ СТРОКИ

Судебные и гражданские документы появились вместе с возникновением государства, их хранили в княжеских, царских и монастырских архивах. Однако системным и централизованным хранение документов стало именно 105 лет назад. Днем рождения Росархива принято считать 1 июня 1918 года, когда был принят Декрет Совета народных комиссаров «О реорганизации и централизации архивного дела». Для управления огромной страной нужно было навести порядок в документации и поставить всю систему архивов под строгий контроль. Первый руководитель архивной службы Д.Б.Рязанов сформулировал задачу учреждения: не просто сохранять все документы, имеющие значение для развития русской исторической науки, и вести их учет, но и наладить целесообразную организацию работы с ними.



Д.Б.Рязанов  
David Riazanov

### WITH AN INDENT

Judicial and civil documents appeared together with the emergence of the state. They were kept in princely, royal, and monastic archives. However, the systematic and centralized storage of documents came into being exactly 105 years ago. Rosarkhiv's birthday is considered to be June 1, 1918, with the adoption of the Decree of the Council of People's Commissars "On Reorganization and Centralization of Archival Affairs." To manage a huge country, it was necessary to restore order in the documentation and put the entire archive system under strict control. David Riazanov, first head of the archival service, set out the task of the institution: not only to preserve and keep records of all documents important for the development of Russian historical science but also to establish an appropriate organization of work with them.



Ярославский архив, 1923 год  
Yaroslavl Archive, 1923



Сортировка и формирование архивных дел, 1930-е годы  
Sorting and formation of archival files, 1930s

### АРХИВНАЯ ДЕРЖАВА

На сегодняшний день Росархив — это целая сеть учреждений со своей специализацией. Например, Архив древних актов хранит княжеские грамоты XI века, писцовые, переписные и межевые книги XV–XVII веков, документы дворцовой канцелярии XVIII века. А Архив литературы и искусства собрал в своих фондах документы по истории литературы, музыки, театра, кино, изобразительного искусства с XVIII века до наших дней. Всего архивная сеть России включает 16 федеральных архивных учреждений

### ARCHIVAL POWER

To date, Rosarkhiv is a whole network of institutions with its own specialization. For example, the archive of ancient acts stores princely charters of the 11th century, scribal, census, and boundary books of the 15th–17th centuries, documents of the palace chancellery of the 18th century. The Archive of Literature and Art has collected in its collections documents on the history of literature, music, theater, cinema, fine arts from the 18th century to the present day. In total, the archive network of Russia includes 16 federal archival



Заседание научного совета Главного архивного управления, 1947 год  
Meeting of the Scientific Council of the Main Archive Department, 1947

и 89 государственных архивов субъектов Российской Федерации. «Россия входит в число великих архивных держав мира как по количеству документов, так и по их информационной ценности, — говорит руководитель Федерального архивного агентства А.Н.Артизов. — Без наших документов невозможно изучать мировую историю».

institutions and 89 state archives of the subjects of the Russian Federation. “Russia is among the great archival powers of the world, both in terms of the number of documents and their information value,” says head of the Federal Archival Agency Andrei Artizov. “It is impossible to study world history without our documents.”



Центральный государственный архив кинофотофонодокументов Санкт-Петербурга, 1988 год  
Central State Archive of Film and Photographic Documents of Saint Petersburg, 1988

## ПАМЯТЬ МИРА

Чтобы сохранять старинные документы в первозданном виде, Росархив вынужден постоянно модернизироваться. С 1991 года Росархив стабильно прирастает новыми зданиями. С начала 2000-х новые помещения получили архивы Севастополя, Саратова, Адыгеи, Ямала. 10 марта 2023 года в подмосковном Красногорске в новый корпус переехал Российский государственный архив кинофотофонодокументов. А 29 августа 2023 года в Великом Новгороде в торжественной обстановке открылось новое здание Государственного архива Новгородской области. Почти полтора миллиона документов по политической, социально-экономической и культурной истории региона были перевезены из бывшего женского Свято-Духова монастыря в современное здание, где есть не только

## THE MEMORY OF THE WORLD

To preserve ancient documents in their original form, Rosarkhiv is forced to constantly modernize. Since 1991, Rosarkhiv has been steadily growing with new buildings. Since the beginning of the 2000s, the archives of Sevastopol, Saratov, Adygea, Yamal have received new premises. On March 10, 2023, the Russian State Documentary Film & Photo Archive moved to a new building in Krasnogorsk, near Moscow. And on August 29, 2023, a new building of the State Archive of the Novgorod Region was opened in a solemn atmosphere in Veliky Novgorod. Almost one and a half million documents on the political, socioeconomic, and

Выставка «Москва сквозь века», посвященная 200-летию архивов Москвы, 1997 год  
Exhibition “Moscow through the Ages” dedicated to the 200th anniversary of the archives of Moscow, 1997



Открытие нового здания Государственного архива в Великом Новгороде  
Opening of the new building of the State Archive in Veliky Novgorod



Государственный архив Новгородской области  
State Archive of the Novgorod Region

хранилища и читальные залы, но и лаборатории микрофильмирования и реставрации.

Руководитель Федерального архивного агентства А.Н.Артизов также является председателем Российского комитета Программы «Память мира». Программа «Память мира» была учреждена ЮНЕСКО в 1992 году. Она направлена на сохранение документов или

cultural history of the region were transported from the former women’s Holy Spirit Monastery to a modern building where there are not only storage and reading rooms but also microfilming and restoration laboratories.

Head of the Federal Archival Agency Andrei Artizov is also the Chairman of the Russian Committee of the Memory of the



В госархиве Владимирской области  
At the State Archive of the Vladimir Region



На презентации Лаврентьевской летописи в Российской национальной библиотеке  
At the presentation of the Laurentian Chronicle at the Russian National Library

коллекций документов (в бумажном, аудиовизуальном, цифровом или любом другом формате), имеющих значительную и непреходящую ценность для всего человечества. Программа направлена как на охрану документального наследия, так и на популяризацию и повышение доступности документов для широкой публики. На сегодняшний день в реестр программы «Память мира» входит 494 объекта. От России в международный список внесено 15 номинаций. В 2023 году в реестр мирового документального наследия вошел комплекс документов «Рабочие тетради Ф.М.Достоевского», которые хранятся в Российском государственном архиве литературы и искусства (РГАЛИ) и Российской государственной библиотеке (РГБ).

World Programme. This Programme was established by UNESCO in 1992 and aimed at preserving documents or collections of documents in paper, audiovisual, digital, or any other format that have significant and lasting value for all mankind. The Programme strives both to protect the documentary heritage and increase the accessibility of documents to the general public. To date, the Memory of the World Register includes 494 objects. There are 15 nominations from Russia on the international list. In 2023, the Register of the World Documentary Heritage included a set of documents “Dostoevsky’s Workbooks,” the materials of which are stored in the Russian State Archive of Literature and Art and the Russian State Library.

Источник: [www.archives.gov.ru](http://www.archives.gov.ru)

Source: [www.archives.gov.ru](http://www.archives.gov.ru)

# МЕЖДУ НЕБОМ И ЗЕМЛЕЙ

МОНАСТЫРСКИЙ  
КОМПЛЕКС ГЕГАРД —  
АРХИТЕКТУРНЫЙ  
ШЕДЕВР АРМЕНИИ

# BETWEEN HEAVEN AND EARTH

GEGHARD MONASTERY  
COMPLEX IS  
AN ARCHITECTURAL  
MASTERPIECE OF ARMENIA

В ущелье горной реки примерно в 40 км к юго-востоку от Еревана находится удивительное место — монастырь Гегард. Основанный, по преданию, святым Григорием Просветителем и связанный с легендарным копьем сотника Лонгина, сегодня он является одним из самых посещаемых мест Армении. С 2000 года монастырский комплекс Гегард входит в Список всемирного наследия ЮНЕСКО.

In the gorge of the mountain river, about 40 km southeast of Yerevan, there is an amazing place — the monastery of Geghard. Founded according to legend by Saint Gregory the Illuminator and associated with the Holy Lance, today it is one of the most visited places in Armenia. Since 2000, the Geghard monastery complex has been included in the UNESCO World Heritage List.



© Shutterstock.com, Stanislava Dren, Victoria, Halababova



- 
- 
- 
- 
- 
- 

Материал подготовлен в партнерстве с Национальной комиссией Армении по делам ЮНЕСКО.  
The material was prepared in partnership with the National Commission of Armenia for UNESCO.



## СВЯЩЕННЫЕ СКАЛЫ



## SACRED ROCKS

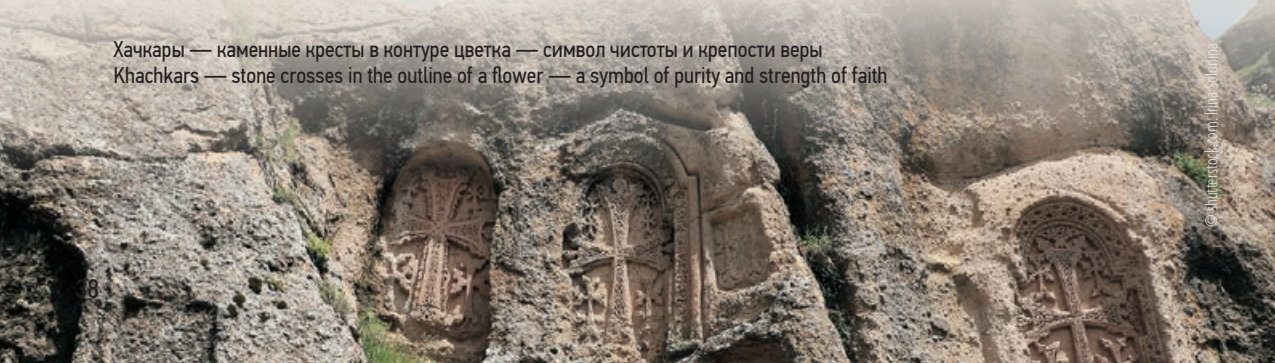
Монастырский комплекс Гегард в верховье реки Азат включает в себя церкви, пещеры и гробницы, высеченные в скале. Средневековые здания расположены в живописном ландшафте у входа в долину реки. Высокие скалы охраняют монастырь с северной стороны, а остальная часть окружена оборонительной стеной. Кажется, что архитектурный комплекс и прекрасный ландшафт составляют единое целое.

Согласно средневековым армянским письменным источникам, после принятия Арменией христианства в 301 году возникла традиция строить монастыри в языческих

The Geghard monastery complex and the upper Azat River valley contain several churches, caves, and tombs most of which are rock-cut. The complex of medieval buildings is located in a picturesque landscape at the entrance to the Azat River valley. High cliffs guard the monastery from the north side, and the rest is surrounded by a defensive wall. It seems that this marvelous architectural complex and the beautiful landscape are one whole.

According to medieval Armenian written sources, after the adoption of Christianity by Armenia in 301, a tradition appeared to build monasteries in pagan sacred places. The foundation and prosperity of the monastery are

Хачкары — каменные кресты в контуре цветка — символ чистоты и крепости веры  
Khachkars — stone crosses in the outline of a flower — a symbol of purity and strength of faith



© Shutterstock.com, Halababova

священных местах. Основание монастыря Гегард приписывают первому армянскому патриарху Григорию Просветителю (302–325). Естественные пещеры использовались монахами как кельи. Именно по этой причине с момента своего основания и до XIII века монастырь назывался Айриванк («Пещерный монастырь»). Но начиная с XIII века его стали называть Гегард (арм. Գեղարդ, Gēḡard, дословно — «копьё»), потому что в монастырь поступила на хранение христианская реликвия — копье, которым сотник Лонгин пронзил тело распятого на кресте Иисуса Христа. Армянское церковное предание гласит, что в 33 году святое копье было привезено в Армению апостолом Фаддеем. Оно хранилось в Айриванке с середины XIII века до 1760 года, после чего было перенесено в Эчмиадзинский монастырь.

traditionally attributed to first Armenian Patriarch Grigory the Illuminator (302–325). Natural caves were previously used for the monks. That is the reason why from its foundation until the 13th century the monastery was called Ayrvank (“Monastery of the Rock”), and beginning from the 13th century the name Geghard was used more often due to the holy Geghard (the lance) kept in the monastery. According to the Bible, Roman soldier Longinus pierced the side of the crucified Christ with a lance (i.e. Armenian Geghard), after which the lance became one of the most precious relics for Christians. The Armenian Church tradition says that in 33 AD the Holy Lance was brought to Armenia by apostle Jude. It was kept in Ayrvank from the middle of the 13th century until 1760 when it was transferred to the Holy Etchmiadzin.



Реликвия, давшая название монастырю, — копье Лонгина  
The Holy Lance, the relic that gave the monastery its name



Усыпальница князей Прошьянов.  
Мастер Галдзак, 1283 год  
The tomb of the Princes Proshyan. Master Galdzak, 1283

© Shutterstock.com, Halababova, Ulla, Sergey Chirkov



Алтарь внутри церкви Катогики  
The altar inside the Katoghike Church

© shutterstock.com, Madrugada Verde, Sergey Chirkov

## CENTER OF FAITH AND ENLIGHTENMENT

The pilgrims called Geghard a monastery of “Seven Churches” and “Forty Tabernacles.” Over the centuries, the monastery was captured and destroyed several times by Arab and Seljuk invaders. As a result, structures built at different times before the 12th century were destroyed once and for all. The dominant part of the current architectural group of Geghard Monastery was created in the 12th–13th centuries. Throughout the first half of the 13th century, Geghard Monastery belonged to the Zakaryan noble family. During the rule of the Zakaryans, one of the main structures of the monastery complex was built in Geghard Monastery — Saint Astvatsatsin (Katoghike) Church and its famous narthex adjacent to the church from the west. Since the 1340s, the monastery became part of the Proshyans princely house. Prince Prosh bought it from the Zakaryans in order to make a family cemetery.

With this achievement of the Proshyans, a new period begins in the history of the development of the monastery. During their reign, Geghard reached its highest level of development and became an important religious, educational, and cultural center, where the Ayrivank school, which was a part of the Armenian medieval educational system, started functioning again. At the same time, the monastery’s scriptorium experienced a revival, where many manuscripts were copied throughout the Middle Ages. The earliest manuscript that reached us from the monastery’s scriptorium was copied in 1190. The manuscript stands out for its beautiful bolorgir script.

## CONQUERED STONES

Geghard Monastery becomes one of the distinctive examples of Armenian Church architecture with its unique combination of masonry and above-ground structures. The complex of its rock-hewn structures

Ворота главной церкви  
The gates of the main church

© shutterstock.com, ruzanna, Dmitry Finkel

## ЦЕНТР ВЕРЫ И ПРОСВЕЩЕНИЯ

Паломники называли Гегард монастырем семи церквей и сорока алтарей. На протяжении веков монастырь несколько раз захватывали и разрушали арабские и сельджукские захватчики, но он снова отстраивался. Однако из-за набегов все сооружения, построенные до XII века, были окончательно разрушены. Основная часть сохранившегося до наших дней архитектурного ансамбля была создана в XII–XIII веках. Всю первую половину XIII века Гегард находился под покровительством знатного рода Закарянов. В это время были построены одни из главных сооружений монастырского комплекса — церковь Сурб Аствацацин (Пресвятой Богородицы) и ее знаменитый притвор, примыкающий к зданию с востока. С 1340-х годов монастырь перешел под покровительство княжеского дома Прошянов. Князь Прош купил его у Закарянов, чтобы устроить семейную усыпальницу.

С этого момента начинается новый период в истории монастыря. Под управлением Прошянов Гегард достиг пика своего развития и стал важным религиозным, образовательным и культурным центром. Вновь начала функционировать школа Айриванк, которая являлась частью армянской



Катогики — главная церковь Гегарда  
Katoghike — the main church of Geghard

© shutterstock.com, Alexey Galanov

средневековой образовательной системы. Был возрожден монастырский скрипторий, где на протяжении всего Средневековья переписывалось множество рукописей. Самая ранняя из дошедших до нас рукописей скриптория была создана в 1190 году. Она написана красивым болоргирским шрифтом.

## ПОКОРЕННЫЕ КАМНИ

Монастырь Гегард с его уникальным сочетанием вырубленных в скале и возведенных на земле строений является ярким образцом армянской церковной архитектуры. Комплекс сооружений, высеченных в монолите скалы, потребовал умелой организации строительных работ на разной высоте, точной ориентации в скальном массиве, грамотной резки пород, целенаправленного «заоевания» внутреннего пространства с точки зрения объема и вместительности. Главными шедеврами комплекса стали построенная архитектором Галдзагом церковь Катогики и прилегающий к ней притвор. Вокруг этого «ядра» была создана архитектурная среда, характеризующаяся исключительным единством и гармонией архитектурных форм.



Птица — популярный мотив в декоративном искусстве Армении  
A bird is a popular motif in the decorative art of Armenia

was built in a huge monolithic rock as a result of skillfully organizing the construction works at different heights, precise orientation in the rock mass, competently cutting the rocks, purposefully “conquering” the inner space in terms of volume and spaciousness. The core of the architect Galdzag’s constructions was the Katoghike Church and the narthex adjacent to it, around which this architectural environment was created, characterized by the exceptional unity and harmony of the architectural forms.

Архитектурный ансамбль сооружений дополняют хачкары — каменные стелы с резными изображениями. Они являются уникальными образцами искусства резьбы по камню и примечательны сложностью своих композиций и филигранностью работы. Основная часть хачкаров была создана в XI–XIII веках.

## ПОД ЗАЩИТОЙ ЮНЕСКО

Монастырь Гегард с его высеченными в скале церквями, гробницами, хачкарами и другими материальными и нематериальными атрибутами во многом сохранил свой изначальный облик и гармонию с окружающим ландшафтом. Его хорошая сохранность связана с тем, что этот комплекс на протяжении многих столетий использовался именно как монастырь.

В то же время Гегард является одним из самых посещаемых мест Армении. Ежегодно он принимает тысячи туристов и паломников. Это одно из любимых святилищ армянского народа, здесь часто совершаются обряды венчания. Работа монастыря организована так, чтобы, с одной стороны, не нарушались религиозные церемонии, а с другой, чтобы люди имели возможность восхититься уникальным образцом армянской церковной архитектуры.

В 2000 году монастырский комплекс Гегард был включен в Список всемирного наследия ЮНЕСКО по критерию II как «исключительно хорошо сохранившийся и полный пример средневековой армянской монашеской архитектуры и декоративного искусства, со многими новаторскими особенностями, которые оказали глубокое влияние на последующее развитие региона». Монастырский комплекс также внесен в список объектов, подлежащих охране по Гаагской конвенции 1954 года о защите культурных ценностей в случае вооруженного конфликта.

**Хачик Арутюнян, Арутюн Ванян**  
Министерство образования,  
науки, культуры и спорта  
Республики Армения

In addition to the rock-hewn structures in the territory of the monastery, khachkars (cross-stones) were erected and carved on the rocks at different times, which — being unique examples of khachkar art — are remarkable for their composition and execution of sculptures. The main part of them was created in the 11th–13th centuries.

## UNDER UNESCO PROTECTION

The monastery of Geghard with its remarkable rock-cut churches, tombs, khachkars, and other tangible and intangible attributes is still preserved in its natural setting. The authenticity of the group is high, not least because the property has been in continuous use as a monastery for many centuries.

At the same time, Geghard Monastery is one of the most visited monuments in Armenia, receiving thousands of tourists and pilgrims every year. Moreover, it is also one of the most beloved sanctuaries of the Armenian people where marriages are often performed. Everything is organized so that, on the one hand, the religious ceremonies of the church are not disturbed, and, on the other hand, people have the opportunity to see and admire this unique example of Armenian church architecture.

In 2000, the Geghard monastery complex was included in the UNESCO World Heritage List under criterion II as «an exceptionally well-preserved and complete example of medieval Armenian monastic architecture and decorative art, with many innovative features that had a profound impact on the subsequent development of the region.» The monastery complex is on the List of the 1954 Convention for the Protection of Cultural Property in the Event of Armed Conflict.

**Khachik Arutyunyan,  
Arutyun Vanyan**  
Ministry of Education,  
Science, Culture, and Sports of the  
Republic of Armenia

Плетеная резьба хачкаров создает ощущение бесконечности  
The woven carving of khachkars creates a feeling of infinity



# САНКТ-ПЕТЕРБУРГ — ГАСТРОНОМИЧЕСКАЯ СТОЛИЦА РОССИИ

## SAINT PETERSBURG IS THE GASTRONOMIC CAPITAL OF RUSSIA

Санкт-Петербург неповторим в своем очаровании и любим своими жителями и гостями. Бесспорно, приезжающие сюда за совершенной, почти математической красотой найдут все, что воспето в поэтических строках: строгость и стройность береговой и небесной линий, шахматную гармонию перспектив и столь проясняющее ум чувство целостности и единства. Все так, но задержитесь здесь на несколько дней, и вы узнаете, как многолик, разностилен и многогранен этот город во всех своих проявлениях, что, несомненно, находит отражение в его гастрономических традициях и новшествах.

Saint Petersburg is unique in its charm and is loved by its residents and guests. Undoubtedly, those who come here for perfect, almost mathematical beauty will find everything that is sung in poetic lines: the rigor and harmony of the coastline and sky lines, the chess harmony of perspectives, and a sense of integrity and unity that clarifies the mind. But if you stay here for a few days, you will find out how diverse and multifaceted this city is in all its manifestations, which is reflected in its gastronomic traditions and innovations.

В 2021 году именно гастрономический Санкт-Петербург был выбран для вступления в Сеть креативных городов ЮНЕСКО, в которую входят 350 городов из почти 100 стран. Членство в авторитетной международной сети способствовало продвижению ресторанного бизнеса Северной столицы, появилась возможность рассказать об уникальных событиях регионального гастрономического календаря (к примеру, таких, как Петербургский ресторанный фестиваль, получивший первое место на III Всероссийском конкурсе проектов в сфере гастрономического туризма); представить город как территорию эффективного профильного образования (в городе работают около 20 высших и средних учебных заведений и 50 кулинарных школ); поделиться опытом создания высокоразвитой отраслевой инфраструктуры (для посещения открыты два десятка культурных и гастрономических пространств, тематические музеи).

На ежегодной конференции стран-участниц Сети в Бразилии петербургские проекты в сфере гастрономии и туризма получили серьезную поддержку. В планах — воплощение в жизнь совместных ярких мероприятий, обмен опытом в развитии новейших трендов, разработка профстандартов по креативным специальностям ЮНЕСКО. Ведь хороший ресторан — это не только управляющий и повар...

Попробуйте увлекательное занятие — изучать историю города, одновременно исследуя богатейшие гастрономические традиции многочисленных петербургских диаспор: самобытные блюда татарской, армянской, еврейской, узбекской, грузинской, азербайджанской и многих других кухонь, чьи шефы и почитатели поколениями живут и трудятся в Северной столице. Они помогут вам лучше понять и почувствовать мультикультурный, многоконфессиональный, космополитичный Санкт-Петербург.

С момента его основания моду на кухню задавал императорский двор; спустя время было интересно наблюдать, как высший свет адаптировал и примерял на себя исконно народные, русские кулинарные традиции (кстати,



In 2021, it was the gastronomic Saint Petersburg that was chosen to join the UNESCO Creative Cities Network, which includes 350 cities from 100 countries. Once a member of this authoritative international network, Saint Petersburg has significantly promoted its restaurant business, telling about the unique events of the regional gastronomic calendar (for example, such as the Saint Petersburg Restaurant Festival, which won first place at the 3rd All-Russian competition of projects in the field of gastronomic tourism); presenting the city as a place of effective education (about 20 higher and secondary educational institutions and 50 culinary schools are present in Saint Petersburg), and sharing the experience of creating a highly developed industry infrastructure (two dozen cultural and gastronomic spaces, thematic museums are open to the public).

At the Annual Conference of the participating countries of the Network in Brazil, the Saint Petersburg projects in the field of gastronomy and tourism received serious support. It is planned to implement vivid stories, exchange experience in the development of the latest trends, and develop professional standards for UNESCO creative specialties.

It is an exciting activity to study the history of Saint Petersburg by exploring the richest gastronomic traditions of its numerous diasporas: original dishes of Tatar, Armenian, Jewish, Uzbek, Georgian, Azerbaijani, and many other cuisines, whose chefs and admirers





аутентичные блюда пушкинской эпохи, включая розовые блинчики по рецепту Арины Родионовны, тоже можно отведать, будучи в гостях в Санкт-Петербурге). Советские кулинарные традиции открыли новую страницу гастрономической истории города: на невских берегах появился самостоятельный бренд «ленинградских» продуктов, которые, как было принято считать, отличались исключительным вкусом и знаком качества.

Хотите попробовать их сегодня? Загляните в «те самые» пышечные и пирожковые форматы «как раньше» или же выберите место, где в меню есть корюшка. Подлинный гастро-символ Санкт-Петербурга, рыбку с неповторимым ароматом свежих огурцов и ладожской воды, в петербургских ресторанах и фудкортах жарят и маринуют в любое время года. Несомненными символами гастрономического Санкт-Петербурга являются и знаменитые кондитерские производства: Фабрика имени Самойловой, комбинат «Невские берега» и, конечно, компания «Север». Всего же в городе работают около 80 крупных и средних предприятий, обеспечивающих в прямом смысле сладкую жизнь не только петербуржцам и гостям города, но и сладкоежкам из самых разных регионов России.



have been living and working here for generations. It will help you better understand and feel multicultural, multi-confessional, cosmopolitan spirit of the city.

Since its foundation, the imperial court has set the fashion for the kitchen. After a while, it was interesting to observe how the upper class adapted and stuck to the native folk, Russian culinary traditions. (By the way, authentic dishes of the Pushkin era, including pink pancakes according to the recipe of Arina Rodionovna, can also be tasted while in Saint Petersburg.) Soviet culinary traditions opened a new page in the gastronomic history of the city: an independent brand of “Leningrad” products appeared on the Neva banks, which, as it was commonly believed, were distinguished by exceptional taste and quality mark.

The undoubted symbols of the gastronomic Saint Petersburg are the famous confectionery production: The Samoilova Factory, the Nevskie Berega Plant, and, of course, the Sever company. In total, about 80 large and medium-sized enterprises work in the city, which literally provide a sweet life not only for Saint Petersburg residents and guests of the city but also for sweet teeth from various regions of Russia.

Сегодня в Санкт-Петербурге работают более 8 тысяч ресторанов, кафе и баров: это больше, чем в Риме, Будапеште и Праге. При этом любой гастрономический маршрут легко составить с учетом не только разных вкусов, но и финансовых возможностей — без потери качества. Гостей ждут авторские рестораны высокой кухни и концептуальные гастропабы; панорамные заведения в исторических местах, откуда открываются фантастические виды на город; демократичные сетевые проекты в разных районах; молодежные концепции стритфуда в креативных лофтах и новых общественных пространствах; модные, поражающие масштабами фудкорты, где собраны самые яркие гастрономические бренды и экзотические кухни... Что касается баров Санкт-Петербурга, то лучшие из них вы можете увидеть в рейтинге the World’s 50 Best Bars.

Важно отметить, что за два пандемийных года 22 петербургских ресторанных проекта вошли в список 1000 лучших ресторанов мира по версии французского гастрономического рейтинга La Liste.

В 2023 году в рамках 10-й, юбилейной, ежегодной ротируемой национальной

Today, in Saint Petersburg, there are more than 8,000 restaurants, cafes, and bars: this is more than in Rome, Budapest, and Prague. At the same time, any gastronomic route is easy to make taking into account not only different tastes but also financial opportunities — without any loss of quality. The guests are welcome to enter the author’s gourmet restaurants and conceptual gastropubs; panoramic establishments in historical places offering fantastic views of the city; democratic network projects in different areas; youth street food concepts in creative lofts and new public spaces; fashionable food courts striking in scale where the brightest gastronomic brands and exotic cuisines are collected... As for the bars of Saint Petersburg, the best of them are included in The World’s 50 Best Bars.

It is important to note that during the two pandemic years, 22 Saint Petersburg restaurant projects were included in the list of the 1,000 best restaurants in the world according to the French gastronomic rating La Liste.

In 2023, as part of the 10th anniversary annual rotating national award WHERETO EAT, a Saint Petersburg restaurant was recognized the best in Russia.





премии WHERETOЕАТ петербургский ресторан Birch был признан лучшим в России.

Санкт-Петербург с успехом принял участие в Международном фестивале вкуса и туризма GastroAfyon (Турция).

Следует отметить, что статус лучшего шеф-повара петербургской кухни ежегодно присваивается в ходе Кубка губернатора Санкт-Петербурга «Лучший шеф-повар Петербургской кухни» в рамках одноименного проекта, реализуемого правительством Санкт-Петербурга.

Благодаря участию городского гастрономического сообщества и поддержке Главного управления дипломатического корпуса при МИД России в прошлом году увидела свет книга «Рецепты гостеприимства»: совместно с проектом «Гастрономическая карта России» она была презентована участникам и гостям ПМЭФ.

В конкурсе «Петербургский завтрак», организованном в 2023 году Комитетом

Saint Petersburg successfully participated in the International Festival of Taste and Tourism GastroAfyon (Turkey).

It should be noted that the status of the best chef of Saint Petersburg cuisine is awarded annually during the Cup of the Governor of Saint Petersburg “Best Chef of Saint Petersburg Cuisine” within the framework of the project of the same name implemented by the Government of Saint Petersburg.

Thanks to the participation of the city’s gastronomic community and the support of the Main Directorate for Servicing the Diplomatic Corps under the Ministry of Foreign Affairs of Russia, the book Recipes of Hospitality was published last year: together with the project Gastronomic Map of Russia, it was presented to the participants and guests of the SPIEF.



по развитию туризма, обязательным стало блюдо «Петербургские блины – розовые блины от Арины Родионовны». Городской конкурс предшествовал одноименному фестивалю, который прошел в городе в октябре. Это событие – самое масштабное ресторанное мероприятие в Петербурге. Гости смогли попробовать «Петербургский завтрак» в 99 заведениях.

Весной 2023 года Комитет по развитию туризма представил путеводитель «ЧтоГдеЕстьвПетербурге» – уникальный гастрономический гид, объединяющий все лучшее, что составляет особую культуру и характер современной кухни города на Неве.

Принципиальную поддержку получила идея создания в Санкт-Петербурге Национального гастрономического рейтинга – путеводителя по ресторанам России, в ближайшее время инициатива будет включена в проект Концепции развития гастрономического туризма в России до 2035 года.

В Сети креативных городов ЮНЕСКО Санкт-Петербург уверенно лидирует как российский город-пионер по гастрономическому направлению. Что это значит? Высочайший статус, бесценный опыт, интерес гостей и потенциальных партнеров из разных уголков России и мира к кулинарным традициям Санкт-Петербурга.

**Елена Шанина**

*Материалы предоставлены пресс-службой Комитета по развитию туризма Санкт-Петербурга*

Petersburg pancakes – Arina Rodionovna’s pink pancakes became a staple of the Petersburg Breakfast competition organized by the Committee for Tourism Development in 2023. The city-wide competition preceded the festival of the same name, which took place in the city in October. This event is the highlight of Saint Petersburg’s restaurant scene. The Petersburg Breakfast was served in 99 cafes and restaurants.

In the spring of 2023, the Committee for Tourism Development presented the guidebook Where to Eat in Saint Petersburg, a unique gastronomic guide that combines all the best that makes up the special culture and character of the modern cuisine of the city.

The idea of creating a National Gastronomic Rating in Saint Petersburg, or a guide to restaurants in Russia, received fundamental support. In the near future, the initiative will be included in the draft Concept for the development of gastronomic tourism in Russia until 2035.

In the UNESCO Creative Cities Network, Saint Petersburg confidently leads as a pioneer city of Russia in the gastronomic direction. What it means is unprecedented status, invaluable experience, interest of guests, and potential partners from different parts of Russia and the world in the culinary traditions of Saint Petersburg.

**Elena Shanina**

*Courtesy of the press-office of the Saint Petersburg Committee for Tourism Development*

# ЛЕТОПИСЕЦ РУССКОЙ ЖИЗНИ

К 200-ЛЕТИЮ СО ДНЯ РОЖДЕНИЯ ДРАМАТУРГА А.Н.ОСТРОВСКОГО

# CHRONICLER OF RUSSIAN LIFE

TO THE 200TH ANNIVERSARY OF PLAYWRIGHT ALEXANDER OSTROVSKY



Островского называют основателем современного российского театра, а его драматургическое наследие — энциклопедией русской жизни. И действительно, он так талантливо описал нравы купечества и мещанства, что его пьесы до сих пор не сходят со сцен столичных и региональных театров. В 2022 году по инициативе России и Белоруссии при поддержке Армении, Болгарии и Таиланда 200-летие со дня рождения Островского было внесено в список памятных дат ЮНЕСКО.

Ostrovsky is known as the founding father of modern Russian theater, and his works, as the encyclopedia of Russian life. Indeed, he described the customs of merchantry and urban commoners with such talent that his plays are still running in theaters across Russia. In 2022, at the initiative of Russia and Belarus and with support from Armenia, Bulgaria, and Thailand, the 200th anniversary of Alexander Ostrovsky was included in UNESCO list of memorable dates.

## ПРИРОЖДЕННЫЙ МОСКВИЧ

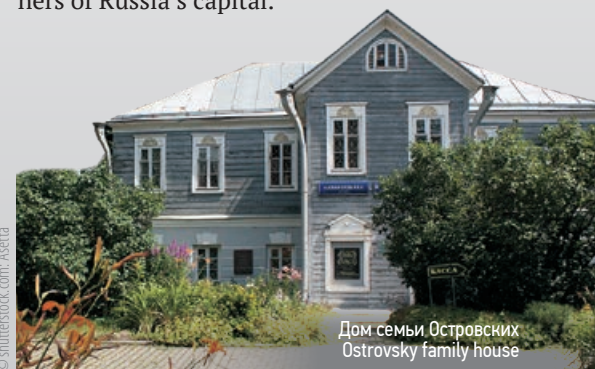
А.Н.Островский родился весной 1823 года в Москве. Отец будущего драматурга работал чиновником в суде и благодаря адвокатской практике сумел сделать настолько успешную карьеру, что даже получил дворянство. Семья ни в чем не нуждалась, и маленький Саша Островский мог учиться в престижной мужской гимназии и проводить время в обширной отцовской библиотеке за чтением русской классики. Огромное влияние на Островского оказала и сама жизнь в Замоскворечье — одном из самых колоритных районов старой Москвы. Здесь издавна селилось купечество, и замоскворецкая атмосфера заметно отличалась от духа остальных районов столицы. «Нигде нет таких больших и громогласных колоколов, как у нас за Москвой-рекой, и нигде в другом месте не пекут таких пирогов, запах которых распространяется по целому кварталу», — позднее писал Островский в серии очерков «Записки замоскворецкого жителя». Александр Николаевич с пристрастием изучал жизнь любимого района, отмечая не только удалой размах купеческого быта, но и некую роковую «замоскворецкую силу», которая часто заставляла человека поступать по расчету, а не по совести. Можно сказать, Островский с юности проявлял исследовательский интерес к тому, что мы сегодня называем массовым сознанием. Тем более что недостатка в объектах наблюдения у него не было: у отца в кабинете то и дело заседали купцы с разговорами о банкротствах, сделках и прибыли. Сюжеты для будущих пьес и образная речь персонажей Островского выросли именно из этих замоскворецких будней.



Александр в детстве  
Young Alexander

## NATIVE MUSCOVITE

Alexander Ostrovsky was born in the spring of 1823 in Moscow. His father was a court official, and his career as a lawyer was so successful that he was granted nobility. The family was well-off, and young Alexander went to a top-tier boys-only grammar school and spend time at his father's extensive library reading Russian classics. Life in Zamoskvorechye, one of the most vibrant districts of old Moscow, had a great influence on his life. It was an old merchant district, and the atmosphere there was noticeably different from other corners of Russia's capital.



Дом семьи Островских  
Ostrovsky family house

“Here across the Moscow River we have the largest and loudest bells, and nowhere else do they bake such pies, with the smell spreading throughout the whole block,” Ostrovsky wrote in a series of essays Notes of a Zamoskvorechye Resident. He passionately studied his beloved district, noting not only the rich merchant life, but also a certain fatal “Zamoskvorechye force” that often forced people to act according to calculation, not according to conscience. We can say that since young age, Ostrovsky showed keen interest in what

Замоскворечье  
Zamoskvorechye





1847

«Семейная картина»  
Domestic Picture

1850

«Свои люди — сочтемся»  
It's a Family Affair —  
We'll Settle It Ourselves

1852

«Не в свои сани не садись»  
Stay in Your Own Sled

1859

«Гроза»  
The Storm

1868

«Горячее сердце»  
The Ardent Heart

1873

«Снегурочка»  
The Snow Maiden

1878

«Бесприданница»  
Without a Dowry

1881

«Таланты и поклонники»  
Talents and Admirers

1840-1843

Московский университет  
Moscow University

1843-1850

Служба в канцелярии суда  
Work at court office

1850

Сценарист Малого театра  
Playwright of the Maly Theater

1856

Сотрудник журнала «Современник»  
Employee of Sovremennik Magazine

1863

Член-корреспондент Петербургской академии наук  
Corresponding Member, Saint Petersburg Academy of Sciences

1866

Основание Артистического кружка  
The founding of Artistic Workshop

1874

Председатель Общества русских драматических писателей и оперных композиторов  
Chairman of the Society of Russian Drama Writers and Opera Composers

1885

Заведующий репертуарной частью московских театров и начальник театрального училища  
Head of the repertoire department of Moscow theaters and head of the drama school

02.06.1886

Кострома губерния

Kostroma Governorate

## ИЗ ЮРИСТОВ — В ПИСАТЕЛИ

Интерес к литературным занятиям Островский проявлял еще в гимназии, но отец вынудил сына поступить на юридический факультет Московского университета. Однако молодой человек учился неважно, вместо лекций ходил на спектакли и в итоге был отчислен с формулировкой «за непонятие наук». На самом деле, никакого «непонятия» студент Островский не проявлял — ему просто было скучно. Отец устроил непутевого сына в канцелярию Совестного суда, где рассматривались семейные и имущественные споры, позже молодой стряпчий получил должность секретаря в Коммерческом суде. Ни отец будущего драматурга, ни сослуживцы не подозревали, что Островский тайком переписывает протоколы заседаний в тетрадь, заодно отмечая разговорную манеру и примечательные черты внешности истцов и ответчиков — так Александр Николаевич собирал материал для своих произведений. В 1847 году в ежедневной московской газете вышла первая пьеса Островского «Картина семейного счастья», позже названная «Семейная картина». Но настоящую известность драматургу принесла пьеса «Свои люди — сочтемся» (первоначальное название — «Банкрот»), опубликованная три года спустя. Она имела успех не только у простых читателей, но и у авторитетных коллег по литературному цеху. Так, Л.Н.Толстой писал: «Вся комедия — чудо...



А.Н.Островский, 1856 год  
Alexander Ostrovsky, 1856

we today call mass consciousness. He had plenty of opportunities for observations: merchants often came to his father's office to talk about bankruptcies, transactions and profits. The plots for future plays and the peculiar speech of Ostrovsky's characters stem from these scenes of local everyday life.

## FROM LAWYER TO WRITER

Ostrovsky showed interest in literature already in grammar school, but his father insisted that his son go to study law at the Moscow University. However, he studied poorly, went to performances instead of lectures, and was eventually expelled "for not understanding the sciences." In fact, that was not true — Ostrovsky was simply bored. The father found a place for his no-good son at a court of requests that considered family and property disputes, and later the young lawyer became secretary at the Commercial Court. Nobody knew at the time that Ostrovsky secretly copied minutes of court hearings and noted the colloquial style and remarkable appearance of plaintiffs and defendants, thus collecting material for his works. In 1847, Ostrovsky's first play, The Picture of Family Happiness, was published in a daily newspaper. However, it was another play, It's a Family Affair — We'll Settle It Ourselves (original title — Bankrupt), published three years later, that brought him real fame. It was a success not only with ordinary readers, but also with famous writers.



Островский не шутя гениальный драматический писатель». А вот влиятельное московское купечество так обиделось на автора, изобразившего в пьесе купца Самсона Большова самодуром и аферистом, что нажаловалось властям. В результате пьесу к постановке запретили, но Островского было уже не остановить — он нашел свое призвание.

## БОЛЬШОЙ ТАЛАНТ ИЗ МАЛОГО ТЕАТРА

В 1852 году А.Н.Островский написал пьесу «Не в свои сани не садись» и бесплатно отдал ее Малому театру. Это была первая пьеса Островского, поставленная на сцене. Писатель и актер И.Ф.Горбунов вспоминал: «Спектакль превратился в событие исключительного художественного значения. Посреди глубокой тишины публика прослушала первый акт и восторженно, по нескольку раз, вызывала исполнителей». С этого момента новые произведения Островского ставились в московском Малом театре и петербургском Александринском театре каждый сезон на протяжении более 30 лет. Александр Николаевич не просто писал пьесы, он реформировал российский театр. Бытовые подробности, человеческие характеры и житейские ситуации в его пьесах завораживали зрителей сходством с реальной жизнью: публика узнавала в персонажах себя, своих родственников и соседей. Не зря приказчик одного московского трактира отказался брать деньги у актера П.Г.Степанова, исполнившего роль трактирщика Маломальского:

For example, Leo Tolstoy wrote, "The whole comedy is wonderful... Ostrovsky is a brilliant dramatic writer, jokes aside." But the mighty Moscow merchantry was offended by the portrayal of merchant Samson Bolshov as a tyrant and a swindler and complained to the authorities. The play got banned as the result, but Ostrovsky was on a roll for he has found his vocation.

## GREAT TALENT FROM MALY THEATRE

In 1852, Alexander Ostrovsky wrote a play Stay in Your Own Sled and gave it to the Maly Theater for free. It was his first play that was staged. Writer and actor Ivan Gorbunov recalled, "The performance became an event of exceptional artistic significance. In the midst of deep silence, the audience listened to the first act and enthusiastically, several times, encored the actors." After that, his new plays were staged at the Maly Theater in Moscow and at the Alexandrinsky Theater in Saint Petersburg every season for more than 30 years. Alexander Ostrovsky did not just write plays, he changed the Russian theater.



Малый театр, Москва, 1890 год  
Maly Theater, Moscow, 1890





«Бедность не порок», Малый театр, XIX век (вверху) и XXI век (внизу)  
Poverty Is No Vice, Maly Theater, 19th c. (top) and 21st c. (bottom)



«Бесприданница», Малый театр, XIX век (вверху), и Новосибирский театр музыкальной комедии, XXI век (внизу)  
Without a Dowry, Maly Theater, 19th c. (top) and Novosibirsk Theater of Musical Comedy, 21st c. (bottom)



«Извините, батюшка, мы с хозяев не берем!» — «Разве я хозяин?» — «Уж такой-то хозяин, что лучше требовать нельзя! В точности изволили представить!»

Интересно, что Александр Николаевич всегда участвовал в подготовке спектаклей. Обычно он собирал всю труппу и читал ей пьесу вслух. А читать он умел мастерски: современники отмечали, что он блестяще, с едва уловимым комизмом передавал речь купцов, приказчиков и чиновников. В итоге актерам ничего не надо было объяснять, они играли в пьесах «с голоса автора».

Летом 1856 года Островский стал участником этнографической экспедиции, в которую выдающиеся литераторы ехали «для изучения и описания различных местностей России в промышленном и бытовом отношении». Островский взял на себя изучение обычаев жителей Волги от ее верховьев до Нижнего Новгорода. Он записывал истории местных купцов, и это дало богатый материал для новых пьес «Доходное место», «Не сошлись характерами», «Воспитанница» и знаменитой «Грозы». «Гроза», возможно, самое личное произведение Александра Николаевича. Образ главной героини Катерины Кабановой он списал с актрисы Любви Косицкой-Никулиной, в которую был безответно влюблен. Косицкая стала первой исполнительницей роли Катерины, и все актрисы, игравшие Катерину впоследствии, сознательно или бессознательно следовали заданной ею интонации. За пьесу «Гроза» Островский был награжден Уваровской премией, которая вручалась историкам и драматургам, внесшим заметный вклад в изучение русской истории и национального характера.

К 1870-м годам имя драматурга настолько прочно связалось с Малым театром, что театр стали называть Домом Островского. А потому Александр Николаевич со всей ответственностью пришел на помощь, когда в 1873 году здание закрыли на ремонт и труппу объединили с труппой Большого театра. Для дальнейшей работы требовалась пьеса, в которой могли бы участвовать и драматические актеры, и артисты оперы и балета. Островский написал пьесу «Снегурочка». Музыка к произведению по просьбе драматурга сочинил молодой композитор П.И.Чайковский. Пьеса была написана в стихах,

Tiny details, human characters, and everyday situations in his plays fascinated the audience with their resemblance to reality: the audience recognized themselves, their relatives and neighbors in the characters. There is a story that a worker at a Moscow inn refused to take money from actor Petr Stepanov who played the part of innkeeper Malomalsky in the play Stay in Your Own Sled: “Sorry, sir, we don’t take money from innkeepers!” — “Do you think I am an innkeeper?” — “The best innkeeper possible! You performed like one perfectly!”

An interesting fact — Ostrovsky always got involved in theatrical productions. Usually he would gather the entire cast and read the play to them. He was a great reader: contemporaries noted that he imitated the speech of merchants, clerks and officials brilliantly, with subtle humor. As a result, the actors required no further explanations, they acted according to “the voice of the author.”

In the summer of 1856, Ostrovsky went on ethnographic expedition together with prominent writers who aimed to “study and describe various Russian localities in terms of industry and everyday life.” Ostrovsky chose to study the customs of people who lived along the Volga River, from its upper reaches to Nizhny Novgorod. He recorded the stories of local merchants, and this later helped him write new plays Profitable Position, Incompatibility of Temper, Ward Girl and the famous The Storm. The Storm is probably the most personal work of Alexander Ostrovsky. He wrote the main character Katerina Kabanova after actress Lyubov Kositskaya-Nikulina, with whom he was desperately in love. Kositskaya became the first performer of the role of Katerina, and all actresses after her, consciously or not, followed her lead. For this play, Ostrovsky was awarded the Uvarov Prize that was given to historians and playwrights who made a significant contribution to the study of Russian history and national character.

By the 1870s, the playwright was so tightly associated with the Maly Theater that the people called it the Ostrovsky House. Therefore, Alexander Ostrovsky felt responsibility and offered help when in 1873, the building was closed for repairs, and the company was merged with that of the Bolshoi Theater. Such merger required a play where both dramatic actors and opera and ballet artists could participate,



«Гроза», Малый театр, XIX век (вверху), и Курганский театр драмы, XXI век (внизу)  
The Storm, Maly Theater, 19th c. (top) and Kurgan Drama Theater, 21st c. (bottom)



«Лес», Театр имени Вс.Мейерхольда, 1924 год (вверху), и МХАТ имени М.Горького, 2021 год (внизу)  
The Forrest, Vsevolod Meyerhold Theater, 1924 (top) and Gorky Moscow Art Theatre, 2021 (bottom)



но автор думал не только о рифме и размере: работая над «Снегурочкой», Островский консультировался с историками, обращался к историческому и фольклорному материалу, в том числе к «Слову о полку Игореве». В итоге получилось произведение, о котором театральные режиссер К.С.Станиславский сказал: ««Снегурочка» — сказка, мечта, национальное предание, написанное, рассказанное в великолепных звучных стихах Островского. Можно подумать, что этот драматург, так называемый реалист и бытовик, никогда ничего не писал, кроме чудесных стихов, и ничем другим не интересовался, кроме чистой поэзии и романтики».



Б.Кустодиев, эскизы костюмов к пьесе «Гроза»  
Costume sketches for The Storm, by Boris Kustodiev

so Ostrovsky wrote The Snow Maiden. Music for the play was provided by the young composer Petr Tchaikovsky at the request of the playwright. The play was written in verse, but the author thought not only about rhyme and rhythm: while working on The Snow Maiden, Ostrovsky consulted with historians and used historical and folk works, including the Tale of Igor's Campaign. Theater director Konstantin Stanislavsky said about the play, "The Snow Maiden is a fairy tale, a dream, a national legend, written and told in Ostrovsky's magnificent sonorous verse. One might think that the playwright, a known realist and portrayer of ordinary life, has never wrote anything but wonderful poems, and was never interested in anything else except pure poetry and romance."

## WORK AND CREATION

Contemporaries noted that Ostrovsky was incredibly hardworking, he wrote one play after another. He was required to do so by the nature of theatrical life: it was necessary to have a play ready for the start of the season or for a special event by a certain actor. At the same time, Alexander Ostrovsky took his writing very seriously, and even if a character would utter only a couple lines during the entire play, these had to be catchy phrases that were instantly appreciated by the audience.

Despite such hard work, Ostrovsky found time for public projects. Together with the pianist Nikolai Rubinstein and writer Vladimir Odoevsky, he established the Artistic Workshop in Moscow. It organized concerts and literary evenings, and helped set up a library and a private theater. Ostrovsky also chaired the Society of Russian Drama Writers and even wrote its charter. The society assisted writers

## ТРУД И ТВОРЧЕСТВО

Современники отмечали, что Островский был невероятно трудолюбив — он писал много, одну пьесу за другой. К этому подталкивал сам ритм театральной жизни: нужно было успеть к началу сезона, к бенефису того или иного актера. При этом Александр Николаевич проявлял к себе высочайшие требования: даже если его персонаж произносил две-три реплики за всю пьесу, это должны были быть хлесткие фразы, которые мгновенно подхватывались публикой.

Удивительно, что при таком объеме работы Островский успевал заниматься общественными проектами. Вместе с пианистом Н.Г.Рубинштейном и писателем В.Ф.Одоевским он создал в Москве Артистический кружок. Кружок организовывал концерты и литературные вечера, с его помощью были открыты библиотека и частный публичный театр. Также Островский занимал пост председателя «Общества драматических русских писателей» и являлся автором его устава. Общество помогало литераторам защищать свои права и требовать наказания для театров, ставивших пьесы без разрешения авторов.



Артистический кружок Островского  
Ostrovsky's Artistic Workshop



Марка к юбилею создания «Грозы»  
A stamp celebrating The Storm anniversary

Александр Николаевич считал, что каждому драматургу необходимо «прилежное изучение иностранных литератур», а потому всю жизнь много занимался переводами. Он переводил Плавта и Теренция, Шекспира и Сервантеса, Гольдони и Кальдерона. Перевод шекспировской пьесы «Антоний и Клеопатра» Островский так и не закончил — умер за письменным столом от болезни сердца в своем имении Щельково в 1886 году.

## ОСТРОВСКИЙ — НАВСЕГДА

А.Н.Островский — писатель с небогатой биографией, но с богатым наследием. Он написал почти 50 пьес, из которых около 20 до сих пор ставят театры. Более того, Островский — чемпион по экранизациям. Начиная с 1911 года по мотивам его произведений сняли примерно 80 фильмов, причем не только художественных, но и анимационных. Интересно, что написанная в 1878 году пьеса «Бесприданница» с ее акцентом не на действии, а на характере главной героини оказалась для современников слишком новаторской и была встречена довольно прохладно. Зато фильм «Жестокий романс», снятый по ее мотивам в 1984 году, имел колоссальный успех у зрителей и до сих пор остается классикой советского кино.

Островский писал в XIX веке и о XIX веке, но он принадлежит не только своей эпохе. Каждое поколение открывает его наследие заново. Возможно, все дело в том, что «летописец русской жизни» сумел соединить в своих пьесах все лучшее: юмор, самоиронию и веру в то, что, хоть плохого в нашей жизни больше, хорошее — намного важнее.

Т.Ю.Борисова

in protecting their rights and seeking punishment for theaters that staged plays without the permission of the authors.

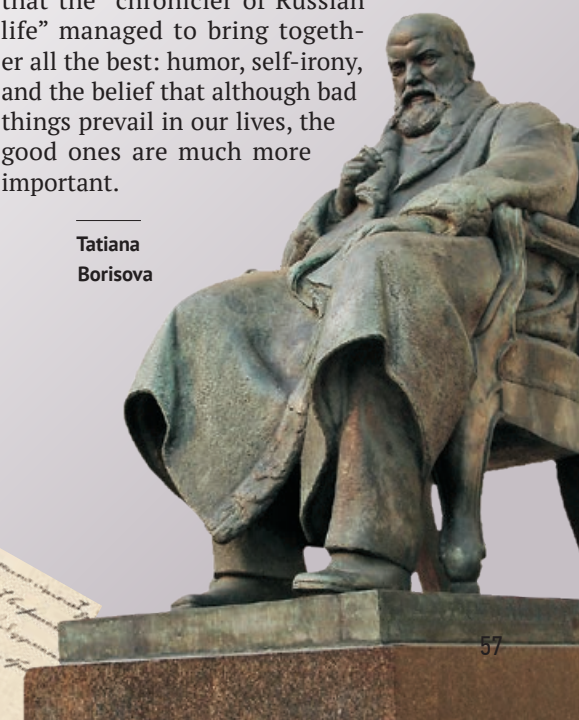
Ostrovsky believed that every playwright requires "diligent study of foreign literature," and therefore he has been doing a lot of translations. He translated Plautus and Terentius, Shakespeare and Cervantes, Goldoni and Calderon. Ostrovsky did not finish the translation of Shakespeare's play Antony and Cleopatra — he died from a heart disease at his desk in his Shchelykovo estate in 1886.

## OSTROVSKY FOREVER

Alexander Ostrovsky is a writer with an unexciting biography, but rich legacy. He wrote almost 50 plays, and 20 of them are still running. Moreover, he holds the record for most screen adaptations — around 80 films, both live-action and animated, have been released based on his works since 1911. Interestingly, the play Without a Dowry (1878) that focused on the main female character rather than on action, turned out to be too innovative for the time and was met with rather cool reception. However, the film Cruel Romance (1984) based on the play was a huge success and remains a classic of Soviet cinema.

Ostrovsky wrote in the 19th century and about the 19th century, but he belongs not only to that era. Every generation rediscovers his legacy. Perhaps the whole point is that the "chronicler of Russian life" managed to bring together all the best: humor, self-irony, and the belief that although bad things prevail in our lives, the good ones are much more important.

Tatiana  
Borisova



© shutterstock.com: svic, Almet 2005

# ЮНЕСКО — БАШКОРТОСТАН: 25 ЛЕТ СОТРУДНИЧЕСТВА

# UNESCO — BASHKORTOSTAN: 25 YEARS OF FRUITFUL COOPERATION



В торжествах по случаю 25-летия Комитета Республики Башкортостан по делам ЮНЕСКО приняли участие представители администрации Главы Республики Башкортостан, органов государственной власти, научных и общественных организаций, директора ассоциированных школ ЮНЕСКО.

В приветственном слове первый заместитель руководителя администрации Главы Республики Башкортостан по внутренней политике, председатель Комитета РБ по делам ЮНЕСКО У.Т.Кильсенбаев поблагодарил всех, кто все эти годы содействовал многим важным начинаниям в данном направлении: участвовал в создании первого в стране геопарка ЮНЕСКО «Янган-Тау», биосферного резервата ЮНЕСКО «Башкирский Урал», второго геопарка Республики «Торатау», продвигал в Список всемирного наследия ЮНЕСКО уникальные памятники природы, истории и культуры

Representatives of the administration of the Head of the Republic of Bashkortostan, public authorities, scientific and public organizations, and directors of the UNESCO associated schools were invited to celebrate the 25th anniversary of the Committee of the Republic of Bashkortostan for UNESCO.

In his welcoming speech, First Deputy Head of the Administration of the Head of the Republic of Bashkortostan for Internal Policy, Chairman of the Committee of the Republic of Bashkortostan for UNESCO Ural Kilsenbayev thanked everyone who all these years contributed to many important initiatives in this direction. Special attention was paid to those who participated in the creation of the country's first UNESCO Geopark Yangan-Tau, Bashkirskiy Ural UNESCO Biosphere Reserve, the second geopark of the republic Toratau and who promoted the inclusion of the unique monuments of nature, history, and culture of Bashkortostan to the UNESCO World Heritage List. "We are grateful to the Chairman of the Commission



Т.Е.Довгаленко и Э.В.Гатауллина, исполнительный директор Комитета Республики Башкортостан по делам ЮНЕСКО  
Tatiana Dovgalenko and Elina Gataullina, executive director of the Committee of Bashkortostan for UNESCO

Башкортостана. «Мы благодарны Председателю Комиссии Российской Федерации по делам ЮНЕСКО, Министру иностранных дел Сергею Викторовичу Лаврову за многолетнее сотрудничество и неоценимую помощь нашей республике в развитии межкультурного диалога», — подчеркнул Урал Кильсенбаев.

Ответственный секретарь Комиссии Российской Федерации по делам ЮНЕСКО Т.Е.Довгаленко огласила поздравление в адрес Главы Башкортостана, почетного председателя Комитета Республики Башкортостан по делам ЮНЕСКО Р.Ф.Хабилова от С.В.Лаврова: «За годы плодотворной работы Комитету удалось достичь значительных результатов — сегодня Башкирия входит в тройку ведущих регионов по продвижению культурных, научных и образовательных инициатив по линии ЮНЕСКО». Т.Е.Довгаленко отметила новаторскую роль Башкортостана, его лидирующие позиции во многих аспектах сотрудничества по линии ЮНЕСКО и огромный потенциал Башкортостана в областях компетенции ЮНЕСКО, таких как сохранение культурно-исторического, природного и духовного наследия, развитие многоязычия и продвижение качественного образования. Она подчеркнула, что за впечатляющими результатами стоит многолетний и самоотверженный труд многих жителей Республики.

Элина Ахметова, информационное агентство «Башинформ»



of the Russian Federation for UNESCO, Foreign Minister Sergey Lavrov for many years of cooperation and invaluable assistance to our republic in the development of intercultural dialogue," emphasized Ural Kilsenbayev.

Tatiana Dovgalenko, Secretary General of the Commission of the Russian Federation for UNESCO, congratulated Head of the Republic of Bashkortostan, Honorary Chairman of the Committee of the Republic of Bashkortostan for UNESCO Radiy Khabirov on behalf of Sergey Lavrov: "Over the years of fruitful work, the Committee has managed to achieve significant results. Today, Bashkortostan is one of the three leading regions in promoting cultural, scientific, and educational initiatives through UNESCO." Tatiana Dovgalenko noted the innovative role of the region, its leading positions in many fields of UNESCO cooperation, and the huge potential of Bashkortostan in UNESCO's areas of competence, such as the preservation of cultural, historical, natural, and spiritual heritage, development of multilingualism, and promotion of quality education. She emphasized that the impressive results are backed by the long-term and selfless work of many residents of the republic.

Elina Akhmetova, Bashinform News Agency

# ОБИТЕЛЬ ПРАВЕДНИКОВ СВЯТО-ТРОИЦКАЯ СЕРГИЕВА ЛАВРА — ДУХОВНЫЙ ЦЕНТР РОССИИ

## CONVENT OF THE RIGHTEOUS HOLY TRINITY SERGIUS LAVRA, RUSSIA'S SPIRITUAL CENTER



Свято-Троицкая Сергиева Лавра в подмосковном Сергиевом Посаде на протяжении веков остается одной из самых почитаемых русских святынь. Каждая эпоха оставила на ее территории свой след в виде уникальных сооружений. Тридцать лет назад этот памятник архитектуры и духовности вошел в Список объектов всемирного наследия ЮНЕСКО.

The Holy Trinity Sergius Lavra located in Sergiev Posad near Moscow has remained one of the most revered shrines in Russia for centuries. Each era is reflected here in the form of unique buildings. Thirty years ago, this architectural and spiritual monument became a UNESCO World Heritage Site.



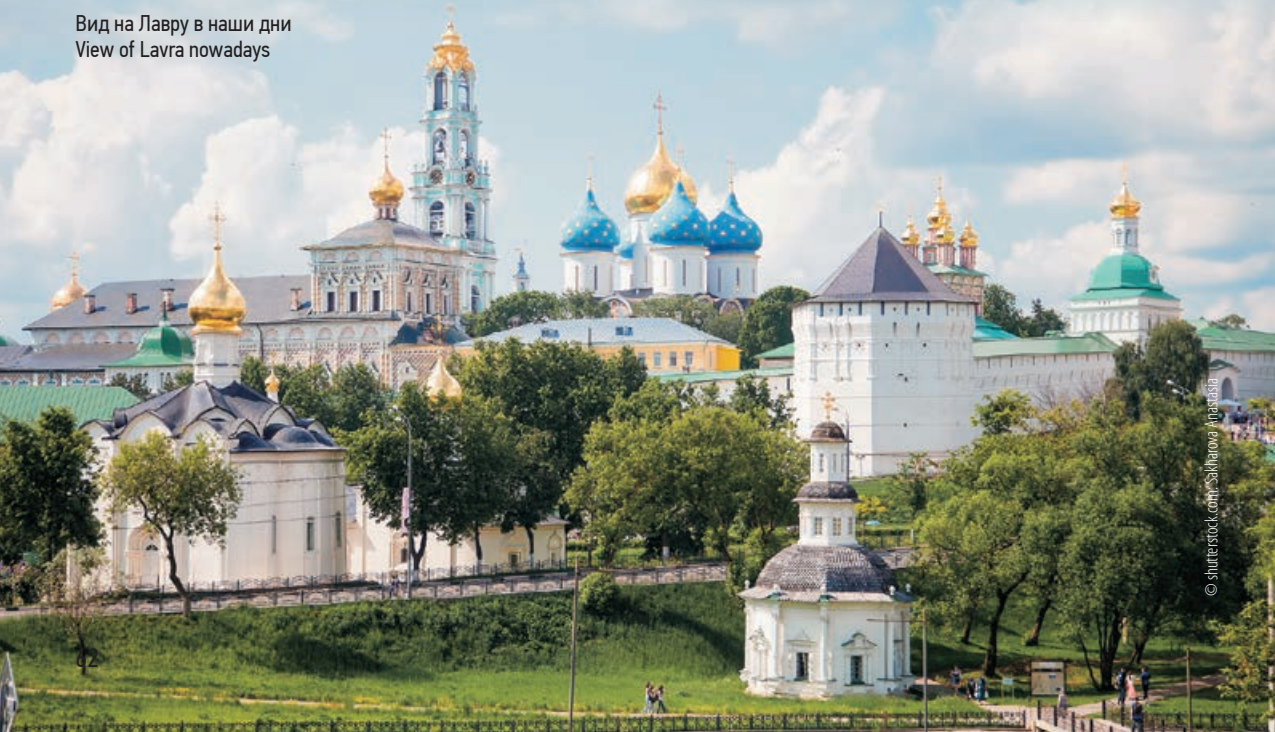


## ОТ СКИТА ДО ЛАВРЫ

Сегодня Свято-Троицкая Сергиева Лавра — известный на весь мир центр православия, объект паломничества и туризма. Она расположена в городе Сергиев Посад в 70 км к северо-востоку от Москвы и является крупнейшим действующим монастырем России. История Лавры началась в 1337 году, когда боярский сын Варфоломей (будущий преподобный Сергий Радонежский) поселился на холме Маковец, чтобы жить в праведности наедине с Богом. Постепенно к Сергию присоединились другие подвижники. Их руками был построен Троицкий монастырь — центр будущего архитектурного ансамбля. К XVIII веку архитектурный комплекс расширился, а его значение для духовной жизни России настолько возросло, что он получил название Троице-Сергиева Лавра.

Монастырский комплекс сыграл огромную роль в жизни региона: с момента постройки к монастырю устремились не только те, кто искал монашеской жизни, но и все желавшие поселиться около стен святой обители. Так возле Троице-Сергиевой Лавры вырос город Сергиев Посад. В наши дни город и Лавру посещают до 1,5 млн туристов и паломников в год. Сергиев Посад — единственный из подмосковных городов — включен в маршрут Золотого кольца России.

Вид на Лавру в наши дни  
View of Lavra nowadays



## FROM HERMITAGE TO LAVRA

The Holy Trinity Sergius Lavra is a world-famous center of Orthodoxy, a site of pilgrimage and tourism. It is located in the city of Sergiev Posad, 70 kilometers northeast of Moscow, and is the largest operating monastery in Russia. Its history began in 1337, when a young nobleman Bartholomew (who would later become St. Sergius of Radonezh) settled on Makovets Hill to live a righteous life in solitude. Gradually, he was joined by other zealots. They built the Trinity Monastery, the center of the future architectural ensemble. By the 18th century, the complex expanded and became such an important place in Russia's spiritual life that it became known as the Trinity Sergius Lavra.



Вид на Троице-Сергиеву Лавру в начале XX века  
View of Trinity Sergius Lavra, early 20th century

## ТРОИЦЕ-СЕРГИЕВА ЛАВРА | TRINITY SERGIUS LAVRA



1337

Основание монастыря  
Foundation of the monastery



Троица. Андрей Рублев. 1427 год  
Trinity by Andrei Rublev, 1427

Рака с мощами преподобного Сергия  
Shrine with the relics of St. Sergius



Сергий Радонежский благословляет Дмитрия Донского перед битвой  
St. Sergius blesses Dmitry Donskoy before battle



St. Sergius blesses Dmitry Donskoy before battle

Колокольня  
Bell tower



Троицкий собор  
Trinity Cathedral



Успенский собор  
Assumption Cathedral

Царские чертоги  
Tsar's Chambers



Московская духовная академия  
Moscow Spiritual Academy



Красная башня. Святые врата  
Red Tower, Holy Gates



Старая гостиница Лавры  
Lavra's old hotel



Трапезная  
Refectory



Торговые ряды Лавры  
Lavra's market

12



Храмов и часовен внутри  
Churches and chapels inside

24



Подворья  
Metochions

7



Скитов  
Hermitages



Троицкий собор  
Trinity Cathedral



Троицкий собор в начале XX века  
Trinity Cathedral in the early  
20th century

## ЭПОХИ В КАМНЕ

Ансамбль Свято-Троицкой Сергиевой Лавры включает в себя более 50 зданий и сооружений. Формирование ансамбля происходило с ориентацией на главный храм обители — Троицкий собор, в котором находятся мощи преподобного Сергия Радонежского.

К востоку от собора в 1476 году псковскими мастерами была возведена кирпичная церковь-звонница во имя Сошествия Святого Духа на апостолов. Храм выполнен с уникальным сочетанием раннемосковской и псковской архитектуры. Яркой отличительной чертой этой церкви является колокольня под ее куполом при отсутствии внутреннего сообщения между самой звонницей и храмом.

Успенский собор был возведен в 1559–1585 годах по типу Успенского собора Московского Кремля. Фрески Успенского

The complex played a crucial role in the life of the region: since its inception, it attracted monks as well as other people who wanted to live near the walls of the venerated monastery, and the town of Sergiev Posad grew near the Lavra. Nowadays, the city and the Lavra receive up to 1.5 million tourists and pilgrims each year. Sergiev Posad is the only city of the Moscow region that is included in the Golden Ring of Russia.

## TIME IN STONE

The architectural ensemble of the Trinity Sergius Lavra includes more than 50 buildings and constructions. It grew around the Trinity Cathedral, the main temple of the monastery that houses the relics of St. Sergius of Radonezh.

In 1476, architects from Pskov erected a brick belfry church in the name of the Descent of the Holy Spirit on the Apostles to the east

собора создавались в 1684 году. У северо-западного угла собора, на месте западной паперти, в 1780 году была устроена палатка с шатровой кровлей над могилами семьи царя Бориса Годунова.

В XVI веке монастырь обнесли крепостными стенами высотой 6 метров и толщиной 3,5 метра. Они позволили выдержать 16-месячную польско-литовскую осаду во времена Смуты в начале XVII века. Впоследствии стены были укреплены и увеличены.

После завершения Смуты в монастыре развернулось масштабное строительство. В северо-западной части обители были построены Больничные палаты с шатровой церковью в честь святых Зосимы и Савватия Соловецких (1635–1637 годы). Таких храмов сохранилось немного, поэтому наличие шатровой церкви с уникальными изразцами на кровле существенно обогащает архитектурный ансамбль Троице-Сергиевой Лавры.

В конце XVII столетия в обители создается



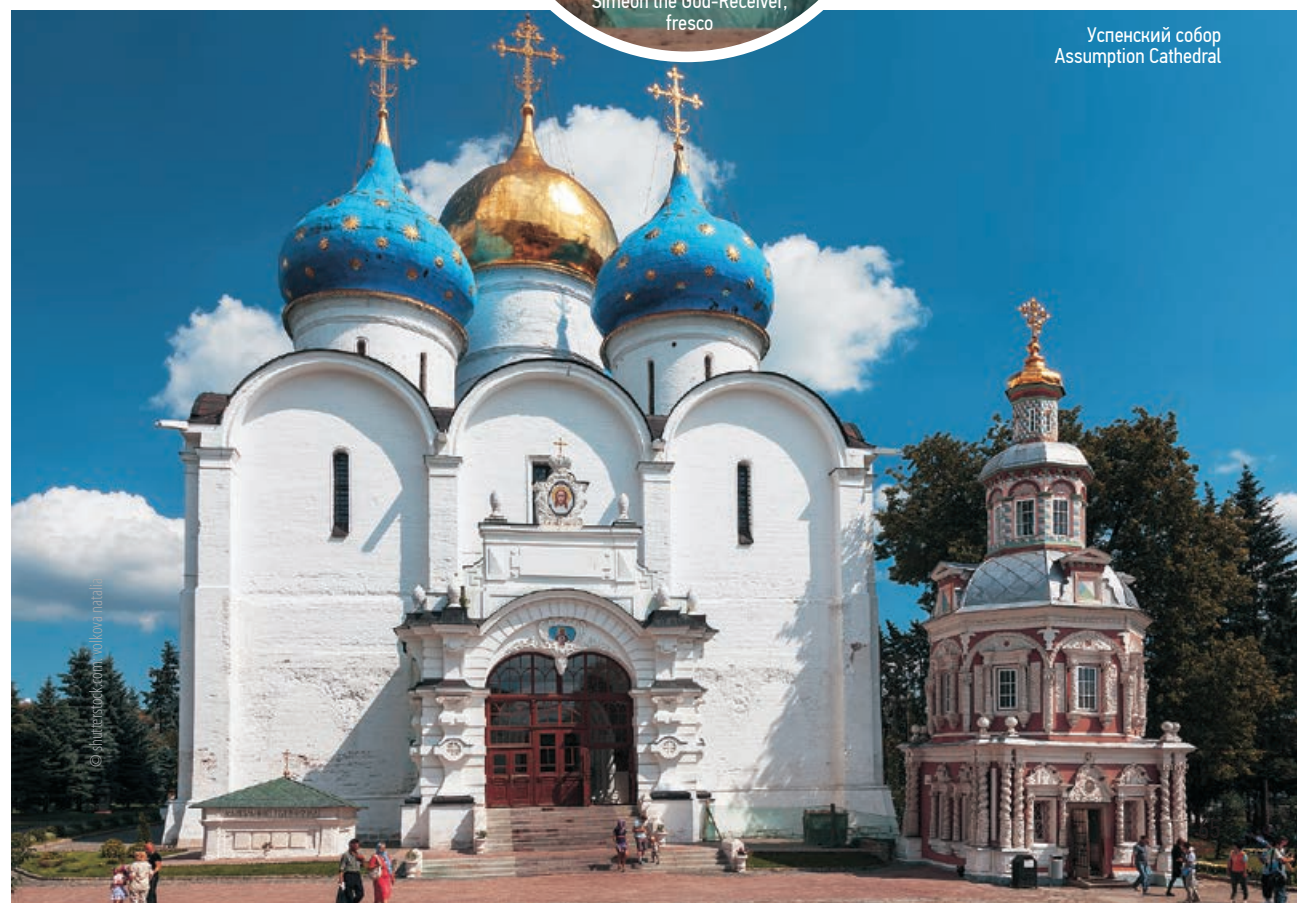
Фреска «Симеон Богоприимец»  
Simeon the God-Receiver,  
fresco



Усыпальница Годуновых  
Godunov Tomb

of the cathedral. The temple reflects a unique combination of traits characteristic of the early Moscow and Pskov architecture. One striking distinguishing feature of this church is the bell tower that is located under its dome while there is no internal passage between the belfry itself and the church.

The Assumption Cathedral was built in 1559–1585 with the Assumption Cathedral of the Moscow Kremlin as an example. The frescoes of the Assumption Cathedral were painted in 1684. At the north-western corner of the cathedral, on the site of the western porch, a tent with



Успенский собор  
Assumption Cathedral



© shutterstock.com: llna5555

Храм Зосимы и Савватия (слева) и церковь Смоленской иконы Божией Матери Одигитрии  
Churches of Zosima and Sawatiy (left) and Icon of Mother of God of Smolensk Hodigitria

целый комплекс сооружений, выполненных в стиле русского (нарышкинского) барокко: декорированная белокаменной резьбой трапезная с храмом Преподобного Сергия Радонежского, Царские чертоги, Надкладезная часовня и надвратная церковь в честь Рождества святого Иоанна Предтечи.

После пожара 1746 года началась крупная реконструкция монастыря, в ходе которой внешний облик зданий изменился в сторону монументального стиля. В это время была построена великолепная пятиярусная колокольня, которая видна со всех сторон за несколько километров от монастыря.

В конце XVIII века стихийно сложившаяся планировка подмосковных сел и слобод вокруг монастыря была заменена правильной разбивкой кварталов и улиц. В непосредственной близости от монастыря были возведены строения, принадлежавшие обители: Конный двор, гостиницы, Странноприимный дом, больница-богадельня,

a broach roof was erected in 1780 over the tombs of Tsar Boris Godunov and his family.

In the 16th century, the monastery was surrounded by fortification walls 6 meters high and 3.5 meters thick. Thanks to these walls, the convent successfully survived the 16-month siege by Polish and Lithuanian troops during the Time of Troubles in the early 17th century. Subsequently, the walls were reinforced and extended.

When the Troubles ended, massive construction works began in the monastery. In the north-western part of the monastery, the Infirmarys were built with a tented church in honor of Saints Zosima and Sawatiy of Solovki (1635-1637). Only a few of such temples have survived to this day, and this tented church with a unique tiled roof is an important part of the architectural ensemble of the Trinity Sergius Lavra.

In late 17th century, the entire complex of buildings in Russian Baroque style were erected in the monastery, including the refectory decorated with white stone carvings with the church of St. Sergius of Radonezh, Tsar's Chambers, Over-the-Well chapel and a gateway church in honor of the Nativity of St. John the Baptist.

After the fire of 1746, a major reconstruction of the monastery was launched, and the appearance of the buildings became more monumental.

доходные дома, Торговые ряды. Приходские церкви Сергиева Посада образовали своеобразное кольцо глав, перекликающихся с куполами Лавры. Таким образом, архитектурный ансамбль Свято-Троицкой Сергиевой Лавры не только включает в себя здания и сооружения в черте монастырской стены, но и представляет собой ключевой элемент градостроительной среды Сергиева Посада.

## ОБЪЕКТ КУЛЬТУРНОГО НАСЛЕДИЯ

В 1993 году ценность Свято-Троицкой Сергиевой Лавры получила признание на мировом уровне: под названием «Архитектурный ансамбль Троице-Сергиевой Лавры в Сергиевом Посаде» памятник вошел в Список объектов всемирного наследия ЮНЕСКО. В качестве обоснования включения приводились следующие доводы: ансамбль Свято-Троицкой Сергиевой Лавры представляет собой яркий пример сочетания традиционной русской архитектуры и архитектуры Западной Европы, образуя устойчивую традицию Восточной Европы, распространившуюся на обширной ее территории и оказавшую сильное влияние на развитие архитектуры в этом регионе; ансамбль Свято-Троицкой Сергиевой Лавры — выдающийся и удивительно завершённый образец действующего православного монастырского комплекса с оборонительной функцией, которая характеризует период его становления и расширения с XV по XVIII век.

Отмечалось, что ансамбль Свято-Троицкой Сергиевой Лавры включает в себя все элементы, необходимые для выражения выдающейся универсальной ценности. В частности, сохранены исторические границы территории, а также

At that time, the magnificent five-tiered bell tower was built which can be seen from many kilometers away from all sides of the monastery.

In late 18th century, the chaotic layout of the nearby villages and settlements around the monastery was replaced by the linear structure of blocks and streets. Right next to the monastery, a number of monastery buildings were erected: stables, hotels, a hospice, a poorhouse and a hospital, as well as tenement buildings and a market. The parish churches of Sergiev Posad formed a ring of domes echoing those of the Lavra. Thus, the architectural ensemble of the Holy Trinity Sergius Lavra includes a complex of buildings near the monastery and represents the key element of the town-planning environment of Sergiev Posad.

## CULTURAL HERITAGE

In 1993, the value of the Holy Trinity Sergius Lavra was globally recognized: the “Architectural Ensemble of the Trinity Sergius Lavra in Sergiev Posad” was included in the List of UNESCO World Heritage Sites. It was noted that the Trinity Sergius Lavra Monastery complex represents the fusion of traditional Russian architecture with that of Western Europe, creating an Eastern European tradition with a strong influence on architectural developments in a large area of Eastern Europe. Moreover, the Lavra is an outstanding and remarkably complete example of an active Orthodox monastery complex with a military function that is characteristic of the period of its growth and expansion from the 15th to the 18th century.

It was mentioned that the architectural ensemble of the Trinity Sergius Lavra possesses all the components representing its outstanding universal value. In particular,



Колокольня  
Bell tower

© shutterstock.com: Vachislav Lopatin



## УПРАВЛЕНИЕ И РЕСТАВРАЦИЯ

В 2014 году в России широко отмечали 700-летие со дня рождения преподобного Сергия Радонежского. К нему были приурочены масштабные работы по восстановлению памятников на территории Лавры. Так, специалисты-реставраторы восстановили живопись на стенах Успенского собора, провели работы по промывке фресок в Трапезной церкви Преподобного Сергия, обновили узорчатый пояс из терракотовых балясин на барабане Духовской церкви. Колоссальный объем реставрационных работ не только позволил сохранить исторический облик Объекта всемирного наследия, но и определил основные направления программы его дальнейшего развития, которая ляжет в основу плана управления памятником ЮНЕСКО.

В управлении ансамблем Троице-Сергиевой Лавры как Объектом всемирного наследия тесно взаимодействуют церковные и светские структуры. Ответственность за сохранение уникального культурного объекта лежит на монастырской общине и на Государственном Сергиево-Посадском музее-заповеднике. Музей более ста лет хранит собрание художественных ценностей Троице-Сергиевой Лавры. Это единственный пример сохранения и представления ценнейшей коллекции церковного искусства в государственном музее на территории действующего монастыря, где эта коллекция собиралась. Ее составляют вклады русских государей: иконы, золотые и серебряные церковные сосуды, книги и рукописи в драгоценных окладах, шитые шелком, золотом, серебром и жемчугом покровы и облачения. Самый знаменитый экспонат коллекции — золотой оклад на икону Святой Троицы работы Андрея Рублева, дар царя Бориса Годунова.

Музейные экспозиции Лавры несут на себе отпечаток сакральности, а церковные здания служат выдающимися образцами архитектуры XIV–XVIII веков. Такое соединение культуры, истории и духовности превращает Лавру в объект, уникальный не только в российском, но и в мировом масштабе.

*Материалы предоставлены Единой службой заказчика Свято-Троицкой Сергиевой Лавры*

## MANAGEMENT AND RESTORATION

In 2014, Russia celebrated the 700th anniversary of the birth of St. Sergius of Radonezh, and large-scale works to restore various monuments on the territory of the Lavra were conducted. For instance, specialists restored wall paintings in the Assumption Cathedral, cleaned the frescoes in the Refectory Church of St. Sergius, renovated the ornamental row of terracotta balusters on the drum of the Holy Spirit Church. The titanic amount of restoration efforts allowed not only to preserve the historical appearance of the World Heritage Site, but also determined the main areas of the program for its further development that will form the basis of the UNESCO Monument Management Plan.

Clerical and secular authorities work closely together at the management of the Holy Trinity Sergius Lavra Ensemble as the World Heritage Site. The responsibility for the preservation of this unique cultural site is shared by the monastic community and the Sergiev Posad State Museum Reserve. The museum has been housing the collection of artistic treasures of the Trinity Sergius Lavra for more than a century. This is the only example of preservation and exhibition of the prized collection of spiritual art in a state museum on the territory of the acting monastery, at the place where it has been historically formed. The collection consists of contributions of Russian monarchs: icons, gold and silver church vessels, books and manuscripts in precious frameworks, veils and vestments made of silk, gold, silver, and pearls. The most famous piece of the collection is the golden framework for the Holy Trinity icon painted by Andrei Rublev, a gift from Tsar Boris Godunov.

The museum exhibitions of the Lavra bear the sacred traces, and the church buildings serve as outstanding examples of the 14-18th centuries architecture. This combination of culture, history and spirituality turns the Lavra into a unique object not only in Russia, but in the whole world.

*Materials provided by the Holy Trinity Sergius Lavra*



архитектура исторических объектов. Сохранению ансамбля способствовало размещение в нем с начала XX века государственного музея-заповедника. Целостность ансамбля обеспечивается утвержденными границами его буферной зоны, а также юридически обоснованными и зарегистрированными границами земельного участка под зданиями и архитектурными сооружениями ансамбля. Статус объекта культурного наследия федерального значения позволяет обеспечить высокий уровень юридической защиты.

Ни одно отдельное здание Свято-Троицкой Сергиевой Лавры не сохранилось в первоначальном виде. Однако важность монастыря как символа духовной русской культуры способствовала тому, что ансамбль неоднократно реставрировался с тщательным соблюдением всех необходимых требований к сохранению памятников. Соответственно, Лавра представляет собой подлинный памятник, развивающийся на протяжении веков с сохранением общей идеи и назначения.

the historical boundaries of the property have been well-preserved, as well as the architecture of the historic buildings. The conservation of the ensemble has been maintained through the creation of a state museum reserve since the beginning of the 20th century. The integrity of the ensemble is ensured by the approved boundaries of its buffer zone, as well as by legally justified and registered boundaries of the land occupied by the buildings and architectural structures of the ensemble. The status of a cultural heritage site of federal significance ensures proper legal protection.

There isn't a single building in the Holy Trinity Sergius Lavra that has been preserved in its original form. However, the importance of the monastery as the symbol of Russian spiritual culture contributed to the fact that the ensemble was repeatedly restored in strict compliance with all the requirements for the preservation of monuments. Therefore, the Lavra is an authentic monument that has been evolving over the centuries while preserving its general meaning and purpose.

Зачем невеста ходит с коромыслом к роднику и угощает водой за деньги, а жених на свадьбе колет дрова, рассказывают этнограф Елена Попова и фотограф Денис Князев в проекте, посвященном традиционной свадьбе бесермян.

Why does the bride go to the spring with a carrying pole and offer water for money? Why does the groom chop wood at the wedding? Ethnographer Elena Popova and photographer Denis Knyazev try to shed light on these questions in a project dedicated to the traditional wedding of the Besermyan.



**ЖИТЬ С ХЛЕБОМ И МАСЛОМ,  
В ДОСТАТКЕ И СЧАСТЬЕ**  
ТРАДИЦИОННАЯ СВАДЬБА БЕСЕРМЯН

**TO LIVE WITH BREAD AND BUTTER,  
IN PROSPERITY AND HAPPINESS**  
TRADITIONAL BESERMYAN WEDDING

Бесермяне — один из коренных малочисленных народов России — проживают в Урало-Поволжье, на северо-западе Удмуртии. Бесермяне бережно хранят свою культуру и традиции, которые наиболее полно проявляются в свадебных обрядах.

## ЗНАКОМСТВО И СВАТОВСТВО

Молодые люди в бесермянских деревнях познакомились и присматривались друг к другу на играх и посиделках. Посиделки обычно устраивали в бане или в чьей-нибудь избе после окончания осенних полевых работ, а игры и гуляния проходили на улице после завершения весенних работ в поле. Парни выражали симпатию, приглашая девушку на танец или выбирая ее в игре. А девушки



Красивый кисет — подарок со смыслом  
A beautiful pouch is a gift with meaning

через подруг или младших родственников передавали понравившемуся юноше красивый кисет с угощениями. Если юноша на следующее гуляние приходил с кисетом, это означало, что симпатии взаимные. Свадьбы обычно играли в середине осени или в середине зимы. Сваты в дом девушки приезжали «на растущем солнце» — в 5–6 часов утра. О цели визита говорили иносказаниями: пришли искать потерявшуюся телочку или хотят ее купить. Если родители девушки давали согласие, сватов приглашали пройти за матицу и накрывали на стол. В конце застолья сватам вручали залог — полотенца и платки, которые служили доказательством состоявшегося сватовства.



Семья жениха с распорядителем свадьбы  
Groom's family with the wedding planner

The Besermyan are one of the indigenous small-numbered peoples of Russia living in the Ural-Volga Region in the northwest of Udmurtia. The Besermyan carefully preserve their culture and traditions, which are most fully manifested in wedding ceremonies.

## DATING AND MATCHMAKING

In Besermyan villages, the lads and gals get acquainted and size up one another at games and gatherings. Gatherings are usually held in a bathhouse or in someone's house after the end of fieldwork in the fall, and games and festivities take place once the fieldwork is over in the spring. The lads express their sympathy by inviting the gals to the dance or by choosing them in the game, whilst the gals ask their friends or younger relatives to pass a beautiful pouch with treats to the lads they liked. If the lad comes to the next festivity with the pouch, it means their sympathies are mutual. Weddings are usually arranged in the middle of fall or in the middle of winter. Matchmakers come to the gal's house at the crack of dawn. They talk about the purpose of their visit in a roundabout way: they say they came to look for a lost heifer or buy one. If the gal's parents agree, the matchmakers are invited in for a meal. At the end of the spread, the matchmakers are given a pledge — towels and handkerchiefs as proof that the matchmaking has gone well.

## ПОДГОТОВКА К СВАДЬБЕ

Свадьбу предваряли визиты сторон друг к другу. Сначала старшие родственники жениха приходили к родителям девушки, чтобы устроить «рукобитие»: обговорить день свадьбы, размер приданого и свадебные расходы. Они приносили с собой угощение: выпечку, хлеб, запеченного гуся. Затем родственники невесты отправлялись в дом жениха с ответным визитом — «смотреть место». Они осматривали постройки, наличие скота, амбары, чтобы оценить состояние будущих родственников. Обряд соблюдался, даже если семьи жили в одной деревне и хорошо знали друг друга. Этот визит также сопровождался застольем и подарками.

В оставшееся до свадьбы время в доме невесты готовили приданое и подарки для родственников жениха. Женщины и девушки шили недостающую одежду, вещи для убранства дома, полог для постели новобрачных. Невеста сама или с помощью опытной портнихи шила рубаху и штаны для жениха. Отрезами тканей, платками, полотенцами украшали прялку, которая уезжала из родного дома вместе с новобрачной. В кудель клали подарки и гостинцы — ягодную пастилу, конфеты, лоскутки тканей, платки, монеты. Старшие женщины помогали собирать сундук. Отдельно складывали перину и подушки.



Родственники договариваются о свадьбе  
Relatives arranging a wedding

## PREPARING FOR THE WEDDING

Before the wedding, the relatives get to know each other. At first, the groom's relatives come to the bride's parents to discuss the wedding day, the size of the dowry, and wedding expenses, bringing treats with them: pastries, bread, baked goose. Then, the bride's relatives go to the groom's house "to see the place." They examine the premises, barns, and livestock to assess the wealth of their future in-laws.

In the meantime, the bride's parents help the bride prepare the dowry and gifts for the groom's relatives. They sew the clothes, things for home decoration, a canopy for the newlyweds' bed. On her own or with the help of an experienced seamstress, the bride sews a shirt and pants for the groom. The older women help put gifts and goodies — berry pastilles, sweets, scraps of cloth, shawls, coins — into the chest. The feather bed and pillows are folded separately.

On the eve of the wedding, a bathhouse is heated at the bride's place, and a bachelorette party is thrown where the bride has her hair tied in two braids instead of one, with ribbons, pieces of fabric, and silk (gifts from the relatives and friends) woven into them. Changing a hairstyle symbolizes a farewell to girlhood.



Женщины помогали собирать сундук с приданым и подарками невесты  
Women helping put gifts and goodies into the chest as a dowry

Накануне свадьбы в доме невесты топили баню и собирали девичник, где девушки вместо одной косы заплетали две, вплетая в них ленты, лоскутки тканей, шелковые нитки — подарки от родных и подруг. Смена прически символизировала прощание с девичеством.

## МОЛЕНИЕ ПРЕДКАМ И ОТПРАВЛЕНИЕ СВАДЕБНОГО ПОЕЗДА

Накануне свадьбы в доме жениха устраивали моление и обряд «суп для предков»: готовили суп или ячневую кашу на бульоне, а потом старший мужчина в семье, подняв чашу с ритуальным блюдом, обращался к предкам с просьбой о благополучной свадьбе и счастье для молодых.

Свадебный поезд жениха выезжал утром. Он состоял из нечетного числа поезжан под предводительством распорядителя свадьбы. На статус распорядителя указывало полотенце, повязанное через плечо. Другой важный чин — это дружка, или «караульщик жениха», который от имени молодого раздавал деньги и подарки. Перед отправлением поезжан распорядитель свадьбы садился за стол и вновь просил предков и божеств о благополучной свадьбе и счастье для молодых. Затем свадебный поезд отправлялся за невестой.

## СВАДЕБНЫЙ ПИР В ДОМЕ НЕВЕСТЫ

Свадебный поезд в доме невесты встречали закрытыми воротами. Чтобы войти, нужно было «выкупить ворота»: заплатить деньги или пройти шуточное испытание, например наколоть или напилить дров. Когда участники свадебного поезда наконец входили в дом,



Смена прически — прощание с девичеством  
Changing a hairstyle is a farewell to girlhood

## PRAYING TO THE ANCESTORS AND DEPARTURE OF THE WEDDING TRAIN

On the eve of the wedding, a prayer and a "soup for the ancestors" ceremony are held in the groom's house. With a bowl of soup or barley porridge in his hand, the oldest man in the family appeals to the ancestors with a request for a successful wedding and happiness for the groom and bride.

The groom's wedding train (participants of the wedding moving in file) leaves in the morning. There is always an odd number of people led by the wedding planner. Another important person is the best man who gives money and gifts on behalf of the groom. Before leaving, the wedding planner sits down at the table and asks the ancestors and deities for a successful wedding and happiness for the groom and bride. Then, the wedding train sets in motion to the bride's house.



Свадебный поезд жениха  
Groom's wedding train

их ждал свадебный пир с несколькими переменами блюд: первый и завершающий стол накрывали родители невесты, остальные — ее родственники. Жениха и невесту за стол не приглашали: жених иногда сидел на почетном месте в красном углу избу, а невеста в окружении подруг ждала суженого на кухне, в сенях или амбаре. В конце пира жених и распорядитель свадьбы подходили к невесте и спрашивали: «Есть ли у тебя правая рука? Умеет ли она прясть и ткать, держать ложку?». Невеста показывала из-под полога руку, и жених клал в нее деньги.



Чтобы войти в дом невесты, жених должен расколоть полено  
To enter the bride's house, the groom must split a log

## WEDDING FEAST AT THE BRIDE'S HOUSE

When the wedding train approaches the bride's house, its gates are always closed. To enter the gates, it is necessary for the groom's company to pay money or take part in a silly contest, for example, chop or saw some wood. When the wedding train finally enters the house, a wedding feast awaits them, although the bride and groom are not invited to the table: the groom sometimes sits in a seat of honor in the red corner of the house, and the bride, surrounded by her friends, awaits her betrothed in the kitchen, in the hallway, or barn. At the end of the feast, the groom and the wedding planner approach the bride and ask: "Do you have a right hand? Does it know how to spin and weave, hold a spoon?" The bride shows her hand from under the canopy, and the groom puts money in it.

The culmination of the feast at the bride's house is a farewell to her family. The bride's parents and relatives sit down on a bench, and the bride and groom kneel before them and bow to each of them. The bride's relatives bless the newlyweds and give them money for future



Проводы невесты из родительского дома  
Bride leaving her parents' house



Традиционные праздничные блюда на бесермянской свадьбе  
Traditional festive dishes at a Besermyan wedding

Кульминацией пира в доме невесты было прощание с родными. Родители невесты, старшие члены семьи, крестные, братья и сестры усаживались на скамью, а жених и невеста вставали перед ними на колени и каждому кланялись в ноги. Родные невесты благословляли молодых и давали им деньги для будущего счастья и достатка. Родственники жениха выносили подарки и выводили молодых. Дверь за ними сразу закрывали — чтобы девушка не вернулась, а счастье дома не ушло вслед за ней.

## ВСТРЕЧА МОЛОДЫХ И ПЕРВАЯ БРАЧНАЯ НОЧЬ

В доме жениха пару встречали хлебом и маслом — символами достатка и счастья. Через порог они переступали вместе, чтобы жить в согласии. Невесту свекровь усаживала на подушку, ткань или одеяло, накидывала на нее платок. Вечером устраивали «встречный стол для невестки», в гости приходили

односельчане и родственники. После застолья молодые кланялись в ноги родителям жениха и в сопровождении старших родственников и молодежи шли в амбар. Молодая снимала с жениха головной убор и обувь — деньги, заранее спрятанные в голенище сапога, шли в подарок невесте. Утром молодожены отправлялись в баню, после чего жених переодевался в подаренные невестой рубашку и штаны, а невеста укрывала голову большим платком красного цвета: его края закрывали спину и плечи, а длинные кисти — лицо.

Свадьба продолжалась пиром в доме жениха, осмотром содержимого сундука и обменом подарками. Невеста дарила родственникам жениха рубахи, платки, полотенца, и таких подарков было несколько десятков. В благодарность ее одаривали деньгами. Затем она доставала из сундука приготовленный ею напиток — «вино молодухи» — и угощала всех. Гости, отпивая понемногу, клали в благодарность на поднос деньги. В завершении торжества родители жениха подавали распорядителю свадьбы напиток, тот благодарил предков за помощь в проведении свадьбы, отпивал немного и разбивал рюмку. Это означало окончание свадьбы и свадебных пиров.



Родственники жениха смотрят сундук с приданым  
Groom's relatives looking at the contents of the chest as a dowry

## ОБРЯДЫ ПОСЛЕ СВАДЬБЫ

После свадьбы молодая жена приобщалась к хозяйству и знакомилась с божествами и духами — покровителями новой семьи. Так, девушка шла к роднику, откуда семья мужа брала воду, кланялась источнику и клала

happiness and prosperity, whilst the groom's relatives shower the newlyweds with gifts and lead them outside. Once they are out, the door is immediately closed lest the girl not return, and the happiness of the house not go after her.



Встреча молодых хлебом и маслом  
Meeting the newlyweds with bread and butter

## MEETING THE NEWLYWEDS AND THE WEDDING NIGHT

At the groom's house, the couple is greeted with bread and butter, a symbol of prosperity and happiness. In the evening, the daughter-in-law gets her special feast with fellow villagers and relatives paying her a visit. After the feast, the newlyweds bow to the groom's parents and are accompanied to the barn. The bride takes off the groom's headdress and shoes, and the money, previously hidden in the boots, is considered to be a gift to the bride. In the morning, the newlyweds go to the bathhouse. After that, the groom puts on a shirt and pants the bride has given him before, and the bride covers her head with a large red handkerchief: its edges cover her back and shoulders, and long brushes cover her face.

The wedding continues with a feast at the groom's house, an inspection of the contents of the chest, and an exchange of gifts. The bride gives the groom's relatives shirts, shawls, and towels. In gratitude, she receives money. Then, she takes the drink from the chest that she has prepared beforehand (the "wine of the young



Обряд приготовления лепешек  
Making flatbread

married woman” they call it) and offers it to the guests. Taking a sip, the guests put money on a tray in gratitude. At the end of the celebration, the groom’s parents serve a drink to the wedding planner who thanks the ancestors for helping with the wedding, drinks a little, and breaks the glass. This means the end of the wedding and the wedding feasts.

## RITUALS AFTER THE WEDDING

After the wedding, the young wife joins the household and gets acquainted with the deities and patron spirits of the new family. She goes to the spring, from where her husband’s family take water, bows to the spring, and puts bread and coins into the water, and her husband’s relatives ask the deity of the spring not to scare a new family member. Once back, the bride offers water to her in-laws and receives money in return. The bride’s introduction to the hearth consists of making flatbread and sweeping the floor. The relatives scatter straw and money across the house and smash a clay pot. The young woman sweeps the litter and collects coins, and everyone is trying to understand how good she is.

After the wedding feasts, both families also arrange a “small wedding” — that is, a feast for elderly relatives who did not take part

в воду хлеб и монеты, а родственники со стороны мужа просили божество источника не пугать нового члена семьи. Вернувшись в избу, невеста угощала принесенной водой родственников или новую родню, а в ответ ее одаривали деньгами. Приобщение невесты к домашнему очагу проходило через обряд приготовления лепешек. Частью ритуальных испытаний молодой жены было подметание пола. Родственники раскидывали по полу солому и деньги, разбивали глиняный горшок. Молодая выметала сор и собирала монеты, а все смотрели, насколько она ловка.

После свадебных пиров обе семьи устраивали еще и «малую свадьбу» — застолье для родственников пожилого возраста и родных, не принимавших участия в свадьбе. Если она проходила в одной деревне, то вначале стол накрывали в доме родителей невесты, а затем шли к жениху.



Обряд хождения за водой — поклонение божеству местного источника  
Fetching the water to worship the deity of a local spring

Через три дня после свадьбы невеста посещала родительский дом. Повидаться с ней приходили родные и подруги. Молодую вновь одаривали отрезами холстов и тканей, платками, лоскутками, монетами, полотенцами, повязав их на головной убор и прялку. Подарки жениху пришивали на шапку.

Комплекс свадебных церемоний завершился обрядом передачи приданого. В качестве приданого у бесермян выступал домашний скот. После свадьбы девушка получала от родителей по одному виду животного и птицы, кроме курицы, которую в приданое не давали. Обычно передавали телочку и гусей. Животным на шею повязывали красное полотенце, отрез кумача или красную нить, чтобы их не сглазили. В этот день устраивали застолье, которое знаменовало завершение обрядов и выполнение сторонами всех экономических и юридических обязательств друг перед другом.

**Елена Попова**, этнограф, к.и.н., Удмуртский федеральный исследовательский центр Уральского отделения Российской академии наук  
**Денис Князев**, фотограф, автор проекта



Молодая жена получает подарки  
A young wife receiving gifts

in the wedding. If it takes place in one village, then at first the table is set in the house of the bride’s parents, and then they go to the groom’s house.

Three days after the wedding, the bride visits her parents’ house. Her family and friends come to see her and once again give her some pieces of canvases and fabrics, handkerchiefs, coins, and towels, securing them on her headdress. Gifts for the groom are sewn onto his hat.

The wedding festivities come to an end with the ceremony of handing over the dowry. Once the wedding ceremony is over, the bride’s parents give livestock as a dowry as per the tradition. Usually, it is a heifer and some geese. A red towel, a piece of red bunting, or a red thread is tied around the animals’ necks lest they be jinxed. On this day, a feast is held marking the completion of the rituals and the fulfillment by the parties of all economic and legal obligations to each other.

**Elena Popova**, ethnographer,  
Candidate of Historical Sciences,  
Udmurt Federal Research Center of the Ural Branch  
of the Russian Academy of Sciences  
**Denis Knyazev**, photographer, author of the project



Этнографический проект  
«Традиционные свадьбы мира»  
Weddings of the World Ethnographic Project



«Малая свадьба»  
"Small wedding"



# СОЕДИНЯЯ БЕРЕГА МОСТ КАК ЯВЛЕНИЕ ИСТОРИИ И КУЛЬТУРЫ

## BRIDGING THE BANKS BRIDGE AS A HISTORICAL AND CULTURAL PHENOMENON

Период XVIII–XIX веков — особая страница в истории российского мостостроения. Именно в это время архитекторы спроектировали множество парковых мостов, гармонично вписав их в усадебные ансамбли. Переброшенные через живописные озера и овраги, украшенные причудливыми башенками и скульптурами, овеянные легендами и историями, они и сегодня притягивают взгляд, соединяя прошлое с настоящим. В этом номере рассказываем про самые интересные из них.

The 18th–19th centuries were a special period in the history of Russian bridge engineering. During this time, architects designed numerous park bridges, seamlessly integrating them into estate ensembles. Spanning picturesque lakes and ravines, decorated with whimsical towers and sculptures, enveloped in legends and anecdotes, these bridges still capture the eye today, connecting the past with the present. This issue will take you on a tour of some of the most interesting bridges.

### КРАСНЫЙ МОСТ В УСАДЬБЕ МАРФИНО, МОСКВА

История усадьбы Марфино в 25 км от Москвы отсчитывается с XVI века, но свой нынешний облик она приобрела в середине XIX века благодаря усилиям графини С.В.Паниной и архитектора М.Д.Быковского. По меткому выражению литератора А.Н.Греча, усадьба выглядит так, «точно кому-то захотелось поиграть в рыцарскую эпоху, создать здесь, около Москвы, обстановку, созвучную романам Вальтера Скотта». В псевдоготический ансамбль гармонично вписывается мост на усадебном пруду. Это застывшая в камне фантазия в условном средневековом духе. Две разные по размеру арки моста соединены великолепной галереей с 22 колоннами. По краям галереи возвышаются башенки с причудливым готическим орнаментом, выполненным из шамотной глины. Сочетание красного кирпича и декора из белого камня переключается с цветовой гаммой усадебных построек.

### THE RED BRIDGE IN THE MARFINO ESTATE, MOSCOW

Although the history of the Marfino Estate, located 25 kilometers from Moscow, dates back to the 16th century, it acquired its modern appearance in the mid-19th century thanks to Countess Sofia Panina and architect Mikhail Bykovsky. As writer Alexey Grech aptly put it, the estate looks as if “someone wanted to revive the knightly era, create an atmosphere reminiscent of Walter Scott’s novels in the environs of Moscow.” The pseudo-Gothic ensemble harmoniously incorporates a bridge over the estate pond. It is a stone fantasy inspired by medieval art. Two different-sized arches are connected by a magnificent gallery with 22 columns. On the sides of the gallery, there are towers with a whimsical Gothic ornament made of terracotta. The combination of red bricks and white stone decor echoes the color scheme of the estate buildings.

## ОЛЕНИЙ МОСТ В ПАВЛОВСКОМ ПАРКЕ, ПАВЛОВСК

Однопролетный металлический мост на месте старого каменного моста в Павловском парке появился в 1879 году. Он располагается на четырех устоях из пудожского известняка. Самая выразительная деталь моста — каменные постаменты со скульптурами лежащих оленей, отлитыми в Берлине по моделям немецкого скульптора Кристиана Рауха. В XIX веке такие олени заполнили большинство парков Европы. Следуя моде, для Павловска их купил великий князь Николай Константинович. После революции 1917 года павловские олени были утрачены. Постаменты стояли пустыми до 2020 года, когда на мосту были установлены точные копии скульптур. Интересно, что олени разные: у восточной оконечности моста примостилась пара молодых животных, а у западной — взрослые олени с большими ветвистыми рогами.

## THE DEER BRIDGE IN PAVLOVSK PARK, PAVLOVSK

A single-span metal bridge appeared in Pavlovsk Park in 1879, replacing an old stone bridge. It rests on four pedestals made of Pudozh limestone. The most expressive element of the bridge is the stone pedestals with sculptures of lying deer, which were cast in Berlin using the models of the German sculptor Christian Rauch. In the 19th century, such deer populated most of the parks in Europe. To keep up with the fashion, Grand Duke Nikolai bought them for Pavlovsk. After the Revolution of 1917, the Pavlovsk deer went missing. The pedestals stood empty until 2020, when exact replicas of the sculptures were mounted. Interestingly, the deer are different: a pair of young animals at the eastern end of the bridge, and adult deer with large branched antlers at the western end.



## СРЕДНИЙ МОСТ В НЕСКУЧНОМ САДУ, МОСКВА

Три садовых мостика Нескучного сада являются элементами ансамбля бывшей усадьбы Нескучное, принадлежавшей графам Орловым. По направлению от Москвы-реки к современному Ленинскому проспекту размеры мостов увеличиваются: маленький мостик с аркой из дикого камня, средний однопролетный мост и, наконец, большой мост с тремя арками. Средний мост — самый нарядный. Его фасады завершаются белокаменным карнизом, который создает красивый контраст с красным кирпичом основной постройки. Главная арка оформлена вкраплениями белого ноздреватого известняка. Свод арки замыкается так называемым клинчатым камнем — он имеет гладкую текстуру и создает стилистическое единство с белокаменным карнизом. По верху карниза установлена ажурная железная решетка, которая постепенно сужается по направлению к концам моста.

## THE MIDDLE BRIDGE IN NESKUCHNY GARDEN, MOSCOW

Three garden bridges of Neskuchny Garden are elements of the ensemble of the former Neskuchnoye Estate, which belonged to the counts Orlov. From the Moscow River towards modern Lenin Avenue, the bridges become progressively bigger: a small bridge with an arch made of wild stone, a medium-size single-span bridge, and finally, a large bridge with three arches. The middle bridge is the prettiest. Its facades are adorned with a white stone cornice, which creates a beautiful contrast with the red bricks of the main structure. The main arch is decorated with inclusions of white vesicular limestone. The keystone at the apex of the arch has a smooth texture and creates stylistic unity with the white stone cornice. On top of the cornice, there is an intricate iron grille, which tapers to the ends of the bridge.



## МОСТ В УСАДЬБЕ КИРИЦЫ, РЯЗАНСКАЯ ОБЛАСТЬ

Усадьба Кирицы принадлежала известному меценату, строителю железных дорог Российской империи барону С.П. фон Дервизу (1826–1881). Главный дом строился по проекту начинающего архитектора Ф.О.Шехтеля. В едином ансамбле с основными жилыми зданиями в парке были построены широкие лестницы, гrotты, фонтаны и два моста — несохранившийся подвесной чугунный и кирпичный, который «дожил» до наших дней. Это выразительная конструкция с 11 высокими арочными пролетами. Центральный участок моста выделен по обеим сторонам четырехгранными обелисками. Белые колонны сужаются от основания к вершине, и благодаря этому создается ощущение устремленности ввысь. В XIX веке вход на мост открывали массивные ворота с рисунком, но к настоящему времени они утрачены.

## THE BRIDGE IN THE KIRITSA ESTATE, RYAZAN REGION

The Kiritsa Estate belonged to Baron Sergei von Derviz (1826–1881), a renowned philanthropist and the man who built the railways of the Russian Empire. The main mansion was designed by the aspiring architect Fyodor Schechtel. As part of the ensemble formed by the residential buildings, wide staircases, grottoes, fountains, and two bridges were built in the park — a missing suspension iron bridge and a brick bridge that has survived to this day. This is an impressive structure with 11 high arched spans. The central section of the bridge is accentuated on both sides by four-sided obelisks. The white columns taper from the base to the top, creating verticality. In the 19th century, massive ornamented gates served as the entrance to the bridge, but they have not survived.

## МОСТ «ДАМСКИЙ КАПРИЗ» В КИСЛОВОДСКОМ ПАРКЕ, КИСЛОВОДСК

Изящный мост «Дамский каприз» — одна из точек притяжения в парке курортного города Кисловодска. Небольшое сооружение выглядит очень красиво за счет контраста кружевной металлической решетки, выкрашенной в белый цвет, и крупных необработанных валунов. Современный вид мостик приобрел в 1960-е годы, но первые мосты через реку Ольховку в этом месте начали строить еще в XIX веке. В Кисловодске рассказывают легенду, связанную с необычным названием моста. На первых порах существования курорта отдыхающие переходили реку по большим камням, но одна из дам отказалась идти через поток, боясь намочить платье. Ее кавалер был настолько галантен, что перенес свою спутницу на руках, а заодно обещал похлопотать о переправе — так и возник на этом месте мостик «Дамский каприз».

## THE LADY'S WHIM BRIDGE IN KISLOVODSK PARK, KISLOVODSK

The elegant Lady's Whim Bridge is one of the attractions in the resort Kislovodsk town. This miniature structure looks very pretty due to the contrast between the wrought metal lattice painted in white, and the large rough boulders. The bridge received its modern look in the 1960s, but bridges over the Olkhovka River were built in this spot as early as the 19th century. There is a local legend that explains the unusual name of the bridge. In the early days of the resort, holidaymakers crossed the river by stepping on large stones. One lady refused to cross the stream this way so as not to get her dress drenched. The lady's chivalrous companion carried her to the other side and promised to get a decent crossing built — that's how the Lady's Whim bridge came into existence.



## ГОРБАТЫЙ МОСТ В ДВОРЦОВОМ ПАРКЕ, ГАТЧИНА

Одна из главных достопримечательностей города Гатчины — пейзажный ансамбль «Дворцовый парк», созданный в конце XVIII века. Самая крупная часть парка — Английский сад с примечательным Горбатым мостом, перекинутым через Белое озеро. Автор постройки архитектор А.Д.Захаров нашел идеальное соотношение между размерами сооружения, его декоративным оформлением и окружающим ландшафтом. Горбатый мост состоит из трех частей — двух мощных береговых устоев и крутого арочного пролета. Каждая из этих частей представляет собой террасу, с которой можно любоваться видом. Таким образом, мост выполняет не только утилитарную функцию — соединяет берега, но и оживляет впечатление от окружающей природы. Архитектор также позаботился о том, чтобы мост живописно воспринимался с большого расстояния, а потому его элементы создают игру света и тени, отчетливо видимую издалека.

## THE HUMPBACK BRIDGE IN THE PALACE PARK, GATCHINA

One of the main attractions of the town of Gatchina is the landscape ensemble of the Palace Park created in the late 18th century. The largest part of the park is the English Garden with the peculiar Humpback Bridge spanning White Lake. The architect Andreyan Zakharov, who built the bridge, struck a perfect balance between its size, decor, and the surrounding landscape. The Humpback Bridge consists of three parts — two robust abutments on the banks and a steep arched span. Each of the parts is a terrace from which one can admire the view. Thus, the bridge does not only fulfill a practical function, connecting the banks, but also brings the surrounding landscape into focus. The architect also took pains to make the bridge look beautiful from a distance: its elements create light and shadow effects, clearly visible from afar.



## ВАЛУННЫЙ МОСТ В УСАДЬБЕ ВАСИЛЁВО, ТВЕРСКАЯ ОБЛАСТЬ

Усадьба Василёво в XVIII–XIX веках принадлежала дворянскому роду Львовых, к которому относился и знаменитый архитектор Н.А.Львов, чьи постройки в центре Торжка и его окрестностях вошли в Предварительный список всемирного наследия ЮНЕСКО. Именно Львов спроектировал основные строения усадьбы Василёво, в том числе и стометровый арочный валунный мост с гrotтоами, выполненный в технике архивольта, когда дуга арочного проема как бы выступает на фоне стены. Снаружи мост кажется сложным из камня-валуна, но на самом деле под камнем находятся кирпичные стены и своды. Перилами моста служат валуны, между которыми натянуты кованые цепи. Интересно, что в период расцвета усадьбы в нишах моста были оборудованы вольеры для лебедей и уток.

## THE BOULDER BRIDGE IN THE VASILYEVO ESTATE, TVER REGION

In the 18th-19th centuries, the Vasilyevo Estate belonged to the noble Lvov family, which included the famous architect Nikolai Lvov whose buildings in the center of the town of Torzhok and its environs were added to the preliminary UNESCO World Heritage List. It was Lvov who designed the main buildings of the Vasilyevo Estate, including the 100-meter-long arched boulder bridge with grottoes built in the archivolt technique, with the arc of the arched opening appearing to protrude from the wall. From the outside, the bridge seems to be made of boulders, but there are brick walls and vaults behind the stones. The balusters of the bridge are made of boulders, between which wrought iron chains are stretched. Interestingly, in the heyday of the estate, the niches of the bridge accommodated aviaries for swans and ducks.



# СИМВОЛЫ В РЕЗНЫХ ЭЛЕМЕНТАХ РУССКОЙ ИЗБЫ

## SYMBOLS IN CARVED ELEMENTS OF THE RUSSIAN COUNTRYSIDE DWELLING

Деревенский дом — это своеобразная колыбель крестьянской России. Еще в начале XX века большая часть населения страны жила в селах и многочисленных деревнях в деревянных домах. Именно в избах родились и прожили свои жизни десятки поколений простых русских людей, трудом которых создавалось и приумножалось богатство России.

A countryside dwelling is a kind of cradle of peasant Russia. Back in the early 20th century, the majority of the country's population lived in them. A countryside dwelling was home to dozens of generations of ordinary Russian people whose work created and multiplied the wealth of the country.

Естественно, что в нашей стране, изобиловавшей лесом, самым подходящим материалом для строительства были обычные бревна. Деревянного дома, построенного по всем правилам, хватало для жизни двух, а то и трех поколений. Считается, что время жизни деревянного дома — не менее ста лет.

На бескрайних просторах России крестьянские дома в разных областях могут существенно различаться по форме, конструкции, традициям его внешней отделки, разными декоративными деталями, рисунками резьбы и т.д.

It goes without saying that the most suitable material for construction was ordinary wood-logs since Russia was always rich in forests. A wooden house built according to all the rules was enough for two or even three generations to live in it. It is believed that the lifetime of a wooden house is at least a hundred years.

Across vast expanses of Russia, a peasant house in different areas may differ significantly in shape, design, construction traditions of its exterior decoration, various decorative details, carving patterns, etc.



Дом снаружи делился на три яруса: первый ярус — подклет, или подклеть, подпол (символизирует подземный мир, землю предков);

второй ярус — часть сруба ниже фронтона (часть дома, где живут люди, символизирует мир людей);

третий ярус — крыша, фронтон (символизирует небо, небесный свод).

Каждый ярус украшался по определенным правилам.

Над торцовыми стенами дома возводили треугольные фронтоны. На них укладывали

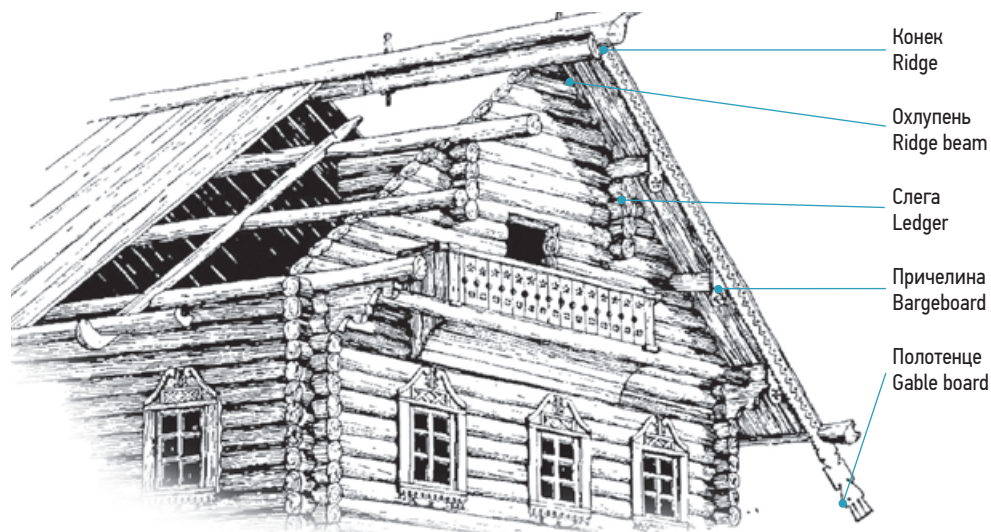
On the outside, the house was divided into three tiers:

the first tier is the basement, or a ground floor (symbol of the underworld, the land of the ancestors);

the second tier is a part of the log construction below the gable (the part of the house where people live, a symbol of the world of people);

the third tier is the roof, the gable (a symbol of the sky, the dome of heaven).

Each tier was decorated according to certain rules.



слег — горизонтально расположенные бревна, идущие вдоль боковых стен. Концы слег закрывала причелина — специальная доска (от древнерусского «чело» — лоб).

Крышу покрывали тесом. Тес (тесины) — обработанные топором гладкие доски. Они опирались на водотечник. Сверху их прижимали тяжелым бревном — охлупнем. Охлупень — конек, шелом. Конец охлупня вырезали в виде головы коня, птицы и т. п. Под коньком располагалось полотенце, закрывающее стык причелин.

Triangular gables were erected over the side walls of the house, with ledgers connecting them on either side on top of them. The ends of the ledgers were covered with bargeboards.

Sarking boards were used for the slopes of the roof and were put onto the wooden troughs for rain water. From above, the boards were pressed down with a ridge beam. The end of the ridge beam was cut out in the form of a head of a horse, a bird, etc. Under the ridge, there was a gable board covering the joints of the bargeboards.

## КРЫША КАК НЕБЕСНЫЙ СВОД

В оформлении крыши запечатлена легенда о боге Солнца, летящем по небу на золотой колеснице. Мотивы солнца и неба находят отражение и в других элементах декора.

На самом верху, на главном бревне крыши — охлупне — круто выгнуты шея и грудь коня или птицы. Конь, как

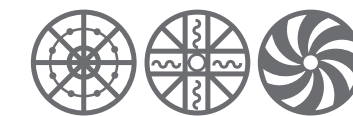
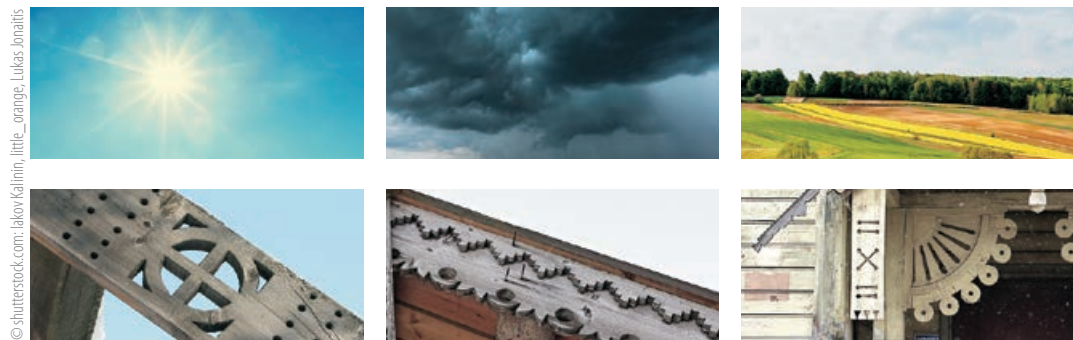
## THE ROOF AS THE DOME OF HEAVEN

The roof design depicts the legend of a Sun god flying across the sky on a golden chariot. The motifs of the sun and sky are also reflected in other decorative elements.

At the very top, the ridge beam is decorated with a figure of a horse or a bird, with its neck and chest protruding over the roof itself. A horse, like a bird, is an ancient image of the sun, and the roof slopes resembled its wings.

The bargeboards were used to decorate roof slopes, symbolizing the cataracts of heaven. Our ancestors believed that above the firmament of the earth there was the firmament of the sky with the sun, and above the sun and the moon — the cataracts of heaven from where water spilled onto the earth as rain.

Конец охлупня в виде головы коня  
The end of the ridge beam in the form of a horse's head



Символ солнца  
Sun symbol



Символ неба «хляби небесные»  
The cataracts of heaven symbol



Символ земли, засеяного поля  
Symbol of the earth, the sown field

и птица, — древний образ солнца. Скаты крыши напоминали крылья. «Конь в греческой, египетской, римской мифологии есть знак устремления. Но только один русский мужик догадался посадить его себе на крышу, уподобляя свою хату под ним колеснице», — писал С.Есенин.

Причелины украшали скаты крыши, символизируя «хляби небесные». Наши предки считали, что над твердью земли находится твердь неба с солнцем, а выше солнца и луны — «хляби небесные», где находятся и откуда проливаются на землю огромные запасы воды. Древние земледельцы именно так представляли себе картину мира. Резные орнаментальные ряды на причелинах — и есть образное выражение небесной воды. Волнистые линии резьбы, изображенные иногда в два-три ряда, отражали глубину «хлябей», небольшие кружки символизировали капли воды.

Полотенце — резная доска, свисающая со стыка причелин.

Конек и солнечные знаки на полотенце символизируют полуденное солнце в зените, левый конец причелин — утреннее, восходящее, а правый — вечернее, заходящее. Солнце показано в своем ежедневном движении по небосводу.

This is how ancient farmers presented the picture of the world. The ornamental rows on the bargeboards are the figurative expression of the heavenly water. The wavy lines of the carving, sometimes depicted in two or three rows, reflected the depth of the cataracts, with small circles symbolizing water drops.

A gable board is a carved board hanging from the joints of the bargeboards.

The ridge beam and the sun signs on the gable board symbolize the midday sun at the zenith. The left end of the bargeboard is the rising sun in the morning, and the right end, the setting sun in the evening. The sun is shown in its daily movement across the firmament. Sun circles were depicted in different ways. Next to the symbols of the sun, there are signs of the earth and the field (a rhombus or a square drawn lengthwise and across).

Полотенце — резная доска  
Carved gable board





© shutterstock.com: Vladimir Melnik



© shutterstock.com: Sergey Bezgodov

Солнце  
дневное  
Midday  
sun

Солнце  
западное  
Western  
sun

Солнце  
восточное  
Eastern  
sun

Солнце  
ночное  
Night  
sun

Соляные знаки  
Sun signs



© shutterstock.com: Sergey Bezgodov, wasilica



Стилизованные изображения животных, украшающие наличники: львы, русалки, кони, птицы  
Stylized images of animals decorating the architraves: lions, mermaids, horses, birds

Солнечные розетки изображались в виде круга с шестью радиусами (колесо Юпитера), круга с крестом внутри или круга с восемью лучами. Рядом с символами солнца присутствуют знаки земли и поля (ромб или квадрат, прочерченные вдоль и поперек).

### ОКНА — ГЛАЗА ДОМА

Окна украшали наличниками и ставнями. Закрытые ставни говорили о том, что все спят или дома никого нет. Окна связывали мир домашней жизни с внешним миром, и потому так наряден их декор. Но окна — это не только выход наружу, но и возможность попасть внутрь. Каждый хозяин старался защитить свой дом, обеспечить семье сытость и тепло, безопасность и здоровье. Как мог он это сделать? Один из способов защиты — окружить себя охранными знаками и заклинаниями. И наличники не только закрывали щели в оконном проеме от сквозняков и холода, они защищали дом от нечистой силы. Наличники украшали русалки-берегини, диковинные птицы,

### WINDOWS AS THE EYES OF THE HOUSE

Windows are the eyes of the house. They were decorated with architraves and shutters. Windows connected the world of home life with the outside world, and that's why the decor of the windows is so elegant. But windows are not only an exit to the outside but also an opportunity to get inside. Each owner tried to protect his home, provide the family with warmth, safety, and health. How could he do that? One way is to surround your home with security signs and spells. Besides covering the cracks in the window opening, the architraves also protected the house from evil spirits. The architraves were decorated with mermaids, outlandish birds, maned lion-dogs, etc. All of them represented the celestial sphere, the water element. The images of animals are sometimes barely guessed since they are so decoratively carved. The decorative composition was complemented by signs of water, sun, and mother earth.

All these patterns and images once had a certain meaning. They were used for decorating ancient ceremonial objects. That is why it is no wonder they can be found on the architraves.

гривастые львы-собаки... Все они олицетворяли небесную сферу, водную стихию. Образы животных порой едва угадываются, настолько декоративно они решены, словно трансформируются в растительный узор. Дополняли декоративную композицию знаки воды, солнца и матери-земли.

Все эти узоры и образы когда-то имели определенный смысл, являясь по своей сути охранными знаками. Ими украшены старинные обрядовые предметы, они же красуются на наличниках. Народная традиция пронесла эти знаки сквозь века. Но со временем они утратили для нас магическое значение, и суть их забыта. Древние архаичные узоры превратились в декоративные элементы, разбавленные современным орнаментом. Прочесть эти древние символы, понять их глубинный смысл и разгадать магические заклинания в настоящее время очень сложно. Именно поэтому они так к себе манят...

Источник: [charmingrussia.ru](http://charmingrussia.ru)

Folk tradition has carried these signs through the centuries. But over time, they have lost their magical meaning for us. Ancient archaic patterns have turned into decorative elements mixed with modern ornament. It is currently very difficult to read these ornaments, understand them, and unravel magic spells. That's why they are literally so attractive.

Source: [charmingrussia.ru](http://charmingrussia.ru)

# КРАЙ СВЕТА

КРАСОТА АРКТИКИ  
В ОБЪЕКТИВЕ ФОТОГРАФА  
СЕРГЕЯ АНИСИМОВА

# THE EDGE OF THE WORLD

ARCTIC BEAUTY CAPTURED  
BY SERGEY ANISIMOV

Арктика — регион, который отличается от других территорий Земли, как другая планета. Он играет огромную роль в защите земного шара: арктические льды работают как большие отражатели и возвращают часть солнечных лучей обратно в космос, не позволяя Земле перегреваться. Здесь в экстремальных условиях Крайнего Севера сосуществует множество видов живых организмов: от белого медведя — самого крупного наземного хищника — до удивительной рыбы сайки, способной жить в холодной воде благодаря

The Arctic feels like another planet compared to other regions of the Earth. It is vital to the protection of our planet: Arctic ice works as a large reflector that returns some of the Sun's rays back into space, preventing the Earth from overheating. Here, in extreme conditions of the Far North, numerous animal species coexist, from the polar bear, the largest land predator, to the amazing saika fish that survives in cold water thanks to a glycoprotein acting as antifreeze. There are four reserves in the Arctic, including Wrangel

гликопротеину, действующему как антифриз. На территории Арктики находятся четыре заповедника, включая самый северный заповедник России — Остров Врангеля, который входит во Всемирную сеть биосферных резерватов и Список объектов всемирного наследия ЮНЕСКО. На снимках фотографа Сергея Анисимова Арктика раскрывается во всем своем величии как фантастический край с башнями-ледниками и нежными полярными маками на каменистых берегах рек.

Island, the northernmost reserve of Russia, which is included in the World Network of Biosphere Reserves and the UNESCO World Heritage List. On shots taken by photographer Sergey Anisimov, the Arctic reveals itself in all its grandeur as a fantastic land with glacier towers and delicate polar poppies growing on rocky river banks.







Сергей Анисимов по профессии радиотехник, а по призванию – фотограф и путешественник. Он объездил с фотокамерой почти весь мир, но любимым местом съемок считает северные и арктические районы нашей планеты: Землю Франца-Иосифа, Гренландию, Шпицберген, остров Врангеля и свой родной Ямал. В его послужном списке 527 медалей (из них 283 золотых) международных фотоконкурсов и 7 наград в области книгоиздания. В июне 2023 года вышел новый фотоальбом Сергея Анисимова «Волшебный мир Арктики». Это продолжение фотоальбома «Арктика. Магия притяжения», который в 2017 году получил Национальную премию на конкурсе «Книга года» в России.



Sergey Anisimov is a radio engineer by profession and a photographer and traveler by vocation. He traveled almost the entire world with his camera but considers the northern and Arctic regions of our planet among his favorite filming locations: Franz Josef Land, Greenland, Svalbard, Wrangel Island, and his native Yamal peninsula. His track record includes 527 medals (including 283 gold) of international photo contests and 7 awards in book publishing. In June 2023, Sergey Anisimov released a new photo album, "The Magical World of the Arctic." This is the second part of "Arctic. The Magic of Attraction" album that received the National Prize at the Russian Book of the Year contest in 2017.



# ИМПЕРИЯ ВОДЫ

К 300-ЛЕТИЮ ФОНТАННОЙ СИСТЕМЫ ПЕТЕРГОФА

## THE DOMAIN OF WATER

TO THE 300TH ANNIVERSARY  
OF THE PETERHOF FOUNTAIN SYSTEM

В августе 1723 года император Петр I впервые показал гостям свой «приморский парадиз» — Петергоф. Больше всего публику поразили фонтаны: весь ансамбль «игральных вод» императорской резиденции работал без единого насоса и без перерывов. Свой исключительный характер «столица фонтанов» Петергоф сохраняет до сих пор. Не зря в 1990 году в составе объекта «Исторический центр Санкт-Петербурга и связанные с ним группы памятников» он был внесен в Список всемирного наследия ЮНЕСКО.

In August 1723, Emperor Peter the Great showed his guests Peterhof for the first time. The fountains impressed the audience the most: the entire ensemble of the “playing waters” of the imperial residence worked without a single pump and with no interruptions. Peterhof, as the fountain capital, retains its exceptional character to this day. It is not for nothing that in 1990, as part of the object Historic Center of Saint Petersburg and Related Groups of Monuments, it was included in the UNESCO World Heritage List.



## ПЕРВАЯ КАПЛЯ

## THE FIRST DROP

Петергоф — единственная в мире царская резиденция на берегу моря. Его история тесно связана с именем первого российского императора. Строительством Петергофа Петр I хотел закрепить свои притязания на побережье Балтийского моря. В то же время дворцы и парки должны были отвечать его личным представлениям о красоте и величии. Одной из идей императора с самого начала было желание превзойти Версаль с его фонтанами. В XVIII веке такие конструкции мог себе позволить далеко не каждый правитель, а потому «водомер» служил символом самого высокого статуса на мировой арене. Вода в фонтаны Версаля подавалась при помощи насосов, и ее экономили: когда французский монарх выходил в сад, насос начинал работать, и перед сюзереном рассыпался букет прозрачных брызг. Как только король сворачивал в другую аллею и терял фонтан из виду, насос останавливали, и струя иссякала. Составляя «водяной план» для Петергофа, французский архитектор Жан-Батист Леблон предложил Петру традиционную насосную систему,



Петр I  
Peter the Great

Peterhof is the only royal residence on the seashore in the world. Its history is closely connected with the name of the first Russian emperor. With the construction of Peterhof, Peter the Great wanted to consolidate his claims on the Baltic Sea coast. At the same time, palaces and parks had to meet his personal ideas of beauty and grandeur. One of the emperor's ideas from the very beginning was the desire to surpass Versailles. The water in the fountains of Versailles was supplied with pumps working on and off to save it. When the French monarch went into the garden, the pump started working. As soon as the king turned into another alley and lost sight of the fountain, the pump was stopped, and the fountain drained. When designing the "water plan" for Peterhof, French architect Jean-Baptiste Alexandre Le Blond offered Peter the Great a traditional pumping system, but the Russian emperor was adamant: the fountains of Peterhof should always work. Back then, another option to "revive" fountains was to supply water by gravity due to the height difference. Italy was famous for



но российский император был категоричен: фонтаны Петергофа должны работать всегда. В XVIII веке был известен еще один способ «оживить» фонтаны — подача воды самотеком за счет перепада высот. Такими фонтанами славилась Италия, но они были значительно меньше задуманного Петром проекта.

Однако сама география оказалась на стороне императора. Как гласит легенда, Петр I лично обнаружил на Ропшинских высотах в 20 километрах от Петергофа многочисленные родники, которые и стали ресурсом для фонтанов и прудов резиденции. Талантливый инженер-гидравлик В.Г.Туволков спроектировал фонтанный водовод, питавшийся из подземных родников и вбравший в себя по пути к Петергофу множество ручьев и речушек. Естественный наклон (Ропша находится на высоте 36 метров от уровня Петергофа) гарантировал достаточный объем воды и мощность потока. На строительстве канала трудились солдаты ближайших гарнизонов — более двух тысяч человек. Водовод прокладывали в очень сложных условиях болотистой местности и тем не менее управились за год.

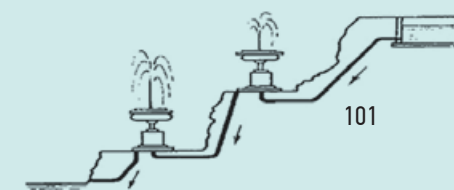
such fountains, but they were much smaller than the project conceived by Peter.

However, geography itself was on the side of the emperor. Legend has it that Peter the Great personally discovered numerous springs on the Ropsha Heights 20 km from Peterhof. They became the supply for fountains and ponds of the residence. Vasily Tuvolkov, a talented hydraulic engineer, designed a fountain conduit that was fed from underground springs and absorbed water from many streams and creeks on its way to Peterhof. The natural slope guaranteed a sufficient volume of water and the power of the flow. Soldiers of the adjacent garrisons — more than two thousand people — worked on the construction of the canal. Although the water pipeline was laid in very difficult conditions of a swampy area, it was managed in a year.

The trial start of the water took place in 1721, and in the summer of 1723 Peter the Great solemnly opened his residence for guests. The visitors were so surprised that they were ready to spend the night in the park to see where the cunning tsar hid the pumps.

Фонтанный водовод Петергофа — уникальный памятник гидротехнического искусства XVIII–XIX веков. По примерным подсчетам, 20% труб относятся к XVIII веку, 70% — к XIX и только 10% труб уложено в XX веке. Самые современные детали системы — задвижки. Питающая фонтаны вода не замыкается в цикл, а уходит в Финский залив.

The Peterhof fountain aqueduct is a unique monument of the 18th–19th centuries. It is estimated that 20% of pipes belong to the 18th century; 70%, to the 19th; and only 10% of pipes were laid in the 20th century. The water feeding the fountains goes into the Gulf of Finland.



Пробный пуск воды состоялся в 1721 году, а летом 1723-го Петр I торжественно открыл свою резиденцию для гостей. Посетители пришли в такое удивление, что готовы были заночевать в парке, лишь бы увидеть, где хитрый царь спрятал насосы. Французский посол Жак де Кампердон через несколько дней писал своему королю: «Поражает основательным изумлением то, что он [царь] сумел в течение столь продолжительной войны, в таком суровом климате соорудить все показанные нам великолепные вещи, вполне заслуживающие внимания вашего величества».

## КАК ЧИТАТЬ ФОНТАНЫ

Фонтанная система Петергофа не только инженерный шедевр, но и настоящая энциклопедия символов. Большой каскад, самое грандиозное фонтанное сооружение петергофского ансамбля, украшен бронзовыми золочеными статуями и барельефами, которые в XVIII веке читались как аллегории. Победу над шведами прославляет скульптура «Персей с головой Горгоны»: если присмотреться, то в лице побежденной Горгоны угадывается портретное сходство со шведским королем Карлом XII. Аллегию торжества России в борьбе за Балтийское море представляет собой и фонтан «Тритон, разрывающий пасть морского чудовища»: Тритон олицетворяет молодой русский флот, под морским чудовищем подразумевается флот Карла XII, а четыре черепахи, в страхе разбегающиеся в разные стороны, напоминают неверных союзников шведского короля. Самый знаменитый фонтан Петергофа «Самсон, разрывающий пасть льва» появился уже после смерти Петра в честь 25-й годовщины Полтавской битвы. Библейский персонаж выбран неслучайно — решающее сражение Северной



«Тритон, разрывающий пасть морского чудовища»  
A Triton Tearing Apart the Jaws of a Sea-Monster

© shutterstock.com: Lev Levin

## READING THE FOUNTAINS

The Peterhof fountain system is not only an engineering masterpiece but also a real encyclopedia of symbols. The Grand Cascade, the grandest fountain structure of the Peterhof ensemble, is decorated with bronze gilded statues and bas-reliefs, which in the 18th century were read as allegories. The victory over the Swedes is glorified by the sculpture Perseus with the Head of Medusa: if you look closely, then in the face of the defeated Medusa you can guess the portrait resemblance to Charles XII of Sweden. The allegory of Russia's triumph in the struggle for the Baltic Sea is also represented by the fountain A Triton Tearing Apart the Jaws of a Sea-Monster: Triton personifies the young Russian navy, the sea monster means the fleet of Charles XII, and four turtles, scattering in fear in different directions, are reminiscent of the Swedish king's infidel allies. The most famous fountain of Peterhof Samson Tearing Apart the Jaws of the Lion

Фонтан «Персей с головой Горгоны»  
The fountain Perseus with the Head of Medusa

© shutterstock.com: spawax

Благодаря Петру I в России появилась новая профессия — фонтанщик. Сегодня в составе команды фонтанщиков Петергофа 32 сотрудника: мастера участков, слесари-ремонтники, осмотрщики и гидротехники. Они внимательно следят, чтобы струи воды в каждом фонтане не отклонялись от заданных параметров мощности и высоты. «Водометы» Петергофа — один из самых фотографируемых объектов в мире.

войны произошло 27 июня 1709 года, в день памяти святого Сампсония Странноприимца. Фонтан «Пирамида» — не что иное, как пенящийся обелиск в честь победы в Северной войне. Это самый многоводный фонтан Петергофа, он выбрасывает 100 литров воды в секунду. Ну, а пышный фонтан «Сноп» на языке аллегорий XVIII века говорит о мощи и процветании Российской империи. Сохранились свидетельства, что итальянский архитектор Н.Микетти соорудил «Сноп» по недошедшему до нас чертежу самого Петра I. Не зря этот фонтан взматывается ввысь перед Монплезиром — любимым летним дворцом императора.

The Peterhof fountain maintenance team consists of 32 employees: repairmen, inspectors, and technicians. They carefully monitor that the water jets in each fountain do not deviate from the specified power and height parameters. Such an approach is a must since the fountains of Peterhof are one of the most photographed objects in the world.



«Самсон, разрывающий пасть льва»  
Samson Tearing Apart the Jaws of the Lion

© shutterstock.com: Lia Kalyina



Фонтан «Сноп»  
The fountain Sheaf



Фонтан «Пирамида»  
The fountain Pyramid

© shutterstock.com: DWAD, gymbao

appeared after Peter's death in honor of the 25th anniversary of the Battle of Poltava. The biblical character was not chosen by chance — the decisive battle of the Great Northern War took place on June 27, 1709, on the memorial day of Sampsonius the Pilgrim. The Pyramid fountain is nothing but a foaming obelisk in honor of the victory in the Great Northern War. This is the most high-water fountain in Peterhof — it jets out 100 liters of water per second. The magnificent fountain



Фонтан «Золотая гора»  
The fountain Golden Hill

## ПЕТРОВ ДВОР

Некоторые фонтаны Петергофа действительно помнят руку Петра I. Например, император сконструировал насадки для Менажерных фонтанов у подножия каскада «Золотая гора». В трубу диаметром 30 см на выходе струи вложен опрокинутый медный конус. Обтекая конус, вода бьет под большим давлением через узкую кольцевую щель, образуя полый столб. Поэтому струя выглядит необыкновенно мощной, хотя на самом деле вода расходуется очень экономно. Отсюда и название: менажер по-французски значит «экономить». Фонтаны-шутихи — тоже часть петровского замысла. Например, фонтан-шутиха «Водяная дорога» был впервые опробован уже в 1721 году: часть аллеи внезапно перекрывалась водяной аркой из трехсот струй, и все гуляющие оказывались мокрыми с головы до пят. Многие сочли забаву «зело оскорбительной»,



Шутиха  
«Водяная дорога»  
The trick-fountain  
Water Road

Sheaf in the language of allegories of the 18th century speaks of the power and prosperity of the Russian Empire. There is evidence that Italian architect Nicola Michetti built the Sheaf according to a drawing of Peter the Great himself that has not reached us. No wonder this fountain rises up in front of Monplaisir Palace — the emperor's favorite summer palace.

## PETER'S YARD

Some fountains of Peterhof really remember the hand of Peter the Great. For example, the emperor designed nozzles for the Menager fountains at the foot of the Golden Hill cascade. Inside the 30 cm diameter pipe, at the outlet of the water jet, an inverted copper cone is embedded. The water, by flowing around the cone, emerges under a high pressure through a narrow circular gap, forming a hollow column, producing an impression of extraordinary power. Trick-fountains are also part of Peter's plan. For example, the trick-fountain Water Road was first tested already in 1721: part of the alley was suddenly blocked by a water arch of three hundred jets, and all the walkers turned out to be wet from head to toe. Many found the fun "grossly offensive," and the fountain was closed. However, in 2001, the Water Road was restored according to the preserved drawings. However, now, it is turned on strictly according to the schedule. An echo of the Petrine era is the funny fountain Favorite. The emperor wanted to create a series of "fable" fountains based on the plots of Aesop's fables, but only one managed to be realized: the four ducks are moving in a circle in a deep pool, and the dog Favoritka (Favorite) is trying to catch them. In the chamber under the fountain pool, there is a water wheel that rotates under the action of falling water and sets the figures in motion.



Фонтан «Фаворитка»  
The fountain Favorite

и фонтан был закрыт. Однако в 2001 году «Водяную дорогу» восстановили по сохранившимся рисункам. Правда, теперь ее включают строго по расписанию. Отголоском петровской эпохи является и забавный фонтан «Фаворитка». Император хотел создать серию «фабольных» фонтанов на сюжеты басен Эзопа, но воплотить удалось только один: в глубоком бассейне по кругу движутся четыре утки, которых пытается догнать собачка по кличке Фаворитка. В камере под бассейном фонтана находится водяное колесо, которое вращается под действием падающей воды и приводит фигуры в движение.

## ИЗ ПРАХА В ВЕЧНОСТЬ

Ансамбль Петергофа рос и обретал блеск благодаря преемникам Петра I: скульптуры, изначально отлитые из свинца, сменили бронзовые позолоченные копии, поверхность каскадов оделась мрамором, а вместо обветшавших композиций появились новые объекты. Водоносная система росла вместе с парком: деревянные трубы петровских времен заменили трубами из чугуна, отлитого на знаменитых Демидовских заводах на Урале. Тщательно оберегаемый Петергоф оказался под угрозой лишь раз — в годы Великой Отечественной войны 1941–1945 годов. Музейное имущество было отправлено в эвакуацию в 1941 году, но вывезти крупные скульптуры оказалось не так просто. Многие объекты сотрудники Петергофа закопали в землю на территории парка. Это отчаянное решение помогло спасти фонтанные



Восстановление трубопровода в Петергофе  
Restoration of the pipeline in Peterhof

## FROM DUST TO ETERNITY

The Peterhof ensemble grew and gained brilliance thanks to the successors of Peter the Great: sculptures originally cast from lead were replaced with bronze gilded copies, the surface of the cascades was covered with marble, and new objects appeared instead of the dilapidated ones. The water-bearing system grew together with the park: wooden pipes of Peter's time were replaced with pipes made of cast iron. The carefully guarded Peterhof was threatened only once — during the Great Patriotic War of



Дворец и каскад фонтанов после войны и в наше время  
The palace and the cascade of fountains after the war and in our time





скульптуры. Например, хотя от фонтана «Фаворитка» уцелела лишь одна уточка, на ней сохранилась оригинальная раскраска, что позволило реставраторам восстановить фонтан в первоначальном облике.

Самые ценные экспонаты захватчики вывезли в Германию. Удивительна судьба фонтана «Нептун»: он был изготовлен в XVII веке в Нюрнберге, куплен императором Павлом I для Петергофа в 1797 году, вывезен с немецким эшелоном в 1941 году обратно в Нюрнберг и наконец благополучно возвращен в Петергоф после войны. Но так повезло не всем. Знаменитый «Самсон» в годы войны был утрачен. Скульптор В.Л.Симонов с помощником Н.В.Михайловым воссоздали монумент на основе архивных данных и довоенных фотографий. 7 сентября 1947 года автоплатформа с 5-тонным гигантом торжественно прошла по улицам Ленинграда и вернулась на свой пьедестал в ковше Большого каскада. Неделю спустя состоялся пуск фонтана под звуки фанфар и иллюминацию фейерверков, совсем как во времена петровских праздников в Петергофе. Интересно, что сегодня «Самсон» притягивает посетителей даже в зимний сезон, когда фонтаны «спят». Сотрудники музея придумали оборудовать Большой каскад подсветкой, и фигура героя сияет в зимних сумерках золотым светом как вечно живое сердце Петергофа.

Из века в век Петергоф воплощает дерзкую идею русского парадиза, ради создания которого человек укротил стихию воды. Знаменитый художник А.Н.Бенуа отмечал: «Он как бы родился из пены морской, как бы вызван к жизни велием могучего морского царя... Фонтаны в Петергофе — не придаток, а главное. Они являются символическим выражением водяного царства, тучей брызг того моря, которое плещется у берегов Петергофа».

Т.Ю.Борисова



Фонтан «Нептун»  
The fountain Neptune

1941–1945. The museum property was evacuated in 1941, but it was not so easy to take out large sculptures. The Peterhof employees buried many objects in the ground in the territory of the park. This desperate decision helped save the fountain sculptures. For example, although only one duck survived from the fountain Favorite, the original coloring remained on it, which allowed restorers to recreate the fountain in its original appearance.

The invaders took the most valuable exhibits to Germany. The fate of the fountain Neptune is amazing: it was made in the 17th century in Nuremberg, bought by Emperor Paul I for Peterhof in 1797, taken back to Nuremberg with the German echelon in 1941, and finally safely returned to Peterhof after the war. But not every fountain was so lucky. The famous Samson was lost during the war. Sculptor Vasily Simonov and his assistant Nikolay Mikhaylov recreated the monument based on archival data and pre-war photographs. On September 7, 1947, a 5-ton giant solemnly drove through the streets of Saint Petersburg and returned to its place. A week later, the fountain was launched to the sound of fanfare and illumination with fireworks. Today, Samson attracts visitors even in the winter season when the fountains “sleep.” The museum staff came up with the idea to equip the Grand Cascade with illumination, and the figure of the hero shines in the winter twilight with golden light, like the eternally living heart of Peterhof.

From century to century, Peterhof embodies the audacious idea of the Russian paradise, for the creation of which man tamed the element of water. As noted by famous artist Alexandre Benois: “Peterhof seemed to be born from the foam of the sea, as if brought to life by the command of a powerful sea king...”

Tatiana Borisova



75-летний юбилей празднует заслуженная артистка РСФСР, советская и российская актриса, заместитель председателя Комитета Государственной Думы по культуре и туризму **Елена Григорьевна Драпеко**.

Двадцать лет, с 1972 года, Елена Драпеко посвятила работе на киностудии «Ленфильм», где снялась во многих фильмах, в том числе «А зори здесь тихие», «Вечный зов», «Одиноким предоставляется общежитие», которые стали всенародно любимыми кинокартинами.

С начала девяностых Елена Григорьевна – видный общественный и политический деятель: возглавляла Комитет по культуре и туризму Санкт-Петербурга, являлась вице-президентом Гильдии актеров кино России, работала над законом об авторском праве. Входила в состав президиума общественного движения «Народно-патриотический союз России», возглавляла движение «Духовное наследие Родины», являлась членом Комиссии Государственной Думы по геополитике. Сегодня Елена Григорьевна депутат Государственной Думы Федерального Собрания Российской Федерации.

Е.Г.Драпеко награждена орденами Почета, Дружбы, премией Ленинского комсомола, почетным знаком «За заслуги в развитии культуры и искусства».

Honored Artist of the RSFSR, Soviet and Russian actress, Deputy Chairman of the State Duma Committee on Culture and Tourism **Elena Drapeko** celebrates her 75th anniversary.

For twenty years, since 1972, she devoted herself to work at the Lenfilm production company where she starred in many films, most of which have become very popular among the viewers. Since the early 1990s, Elena Drapeko has been a prominent public and political figure: she headed the Committee for Culture and Tourism of Saint Petersburg, was the vice president of the Guild of Film Actors of Russia, and worked on the copyright law. She was a member of the presidium of the People's Patriotic Union of Russia public movement, headed the Spiritual Heritage of the Motherland movement, and was a member of the State Duma Commission on Geopolitics. Today, Elena Drapeko is a deputy of the State Duma of the Federal Assembly of the Russian Federation.

Elena Drapeko was awarded the Orders of Honor, Friendship, the Lenin Komsomol Prize, and the Badge of Honor "For Merits in the Development of Culture and Art."



60-летие отмечает актер театра и кино, театральный и кинорежиссер, сценарист, кинопродюсер, общественный деятель, художественный руководитель Московского театра Олега Табакова народный артист Российской Федерации **Владимир Львович Машков**.

В.Л.Машков родился в Туле, в театральной семье. Окончил Школу-студию МХАТ и с 1990 года играл на сцене театра под руководством своего педагога О.П.Табакова. В 1994 году стал звездой молодого российского кино, сыграв знаковые роли в фильмах «Лимита» Д.Евстигнеева и «Подмосковные вечера» В.Тодоровского. Самой яркой работой в то время стала для В.Л.Машкова роль Толяна в номинированной на «Оскар» картине П.Чухрая «Вор».

В 1997 году Машков дебютировал как кинорежиссер с фильмом «Сирота казанская». Как театральный режиссер поставил яркие спектакли на сценах Московского театра-студии Олега Табакова, МХАТа и в театре «Сатирикон». Лауреат театральных и кинопремий, таких как «Ника» и «Золотой орел», обладатель профессиональных наград Ассоциации продюсеров кино и телевидения России, удостоен призов кинофестивалей «Кинотавр» в Сочи и «Синий парус» в Сан-Рафаэле.

Награжден орденом Почета, удостоен премии Правительства Российской Федерации в области культуры.

People's Artist of Russia, theater and film actor and director, screenwriter, film producer, public figure, and artistic director of the Oleg Tabakov Moscow Theater **Vladimir Mashkov** celebrates his 60th anniversary.

Vladimir Mashkov was born in Tula, into a theatrical family. He graduated from the Moscow Art Theatre School and since 1990 has played on the stage of the theater under the guidance of his teacher Oleg Tabakov. In 1994, he became a star of young Russian cinema, having played significant roles in different films. Mashkov's most striking work at that time was the role of Tolyan in the Academy Award nominated film The Thief.

In 1997, Mashkov made his debut as a film director with the film Sympathy Seeker. As a theater director, he staged performances on the stages of the Oleg Tabakov Moscow Theater, the Moscow Art Theater, and the Satyricon Theatre.

Winner of theater and film awards, such as Nika and Golden Eagle, winner of professional awards of the Association of Film and Television Producers of Russia, was awarded prizes at the film festivals Kinotavr in Sochi and Blue Sail in San Rafael. He was awarded the Order of Honor, the Prize of the Government of the Russian Federation in the field of culture.





75-летие празднует религиозный и общественный деятель, председатель Центрального духовного управления мусульман, Верховный муфтий России **Талгат Сафа Таджуддин**.

A religious and public figure, chairman of the Central Spiritual Administration of the Muslims, the Supreme Mufti of Russia **Talgat Tadzhuiddin** celebrates his 75th birthday.

Т.Таджуддин родился в Казани в религиозной семье. С отличием окончил бухарское медресе «Мир Араб» и египетский исламский университет «Аль-Азхар» в Каире. Был назначен первым имам-хатыбом Казанской соборной мечети «Аль-Марджани», а с 1980 года избран муфтием и председателем Духовного управления мусульман Европейской части СССР и Сибири.

Talgat Tadzhuiddin was born in Kazan, into a religious family. He graduated with honors from the Mir-i-Arab Madrasa in Bukhara and the Egyptian Islamic University Al-Azhar in Cairo. He was appointed the first imam-khatib of the Kazan Cathedral Mosque Al-Marjani, and since 1980 was elected mufti and Chairman of the Spiritual Administration of the Muslims of the European Part of the USSR and Siberia.

Под руководством Таджуддина началось возрождение исламской жизни в СССР: был переиздан Коран, началась реконструкция Соборной мечети в Москве, организовано всероссийское празднование 1100-летия добровольного принятия ислама народами Поволжья и Приуралья. В настоящее время Талгат Сафа Таджуддин является официальным представителем мусульман Российской Федерации в организации «Исламская конференция» и в Европейской лиге мусульман, а также в других международных организациях.

Under the leadership of Tadzhuiddin, the revival of Islamic life in the USSR began: the Koran was republished, the reconstruction of the Moscow Cathedral Mosque was initiated, and the All-Russian celebration of the 1100th anniversary of the voluntary adoption of Islam by the peoples of the Volga Region and the Urals was organized. Currently, Talgat Tadzhuiddin is the official representative of the Muslims of Russia, in the Organization of Islamic Cooperation and in the European Muslim League as well as in other international organizations.

Награжден многочисленными орденами и медалями, среди которых ордена «За заслуги перед Отечеством» III и IV степеней, Почета, Дружбы, награды субъектов Российской Федерации и зарубежных государств.

He was awarded numerous orders and medals, including the Order "For Merit to the Fatherland," III and IV degrees, the Order of Honor, Friendship, and awards of the subjects of the Russian Federation and foreign states.

## ОБЪЕКТЫ ЮНЕСКО НА ПРЕДМЕТАХ КОЛЛЕКЦИОНИРОВАНИЯ

### UNESCO SITES ON COLLECTABLES

Объекты всемирного наследия ЮНЕСКО — россыпь сокровищ на карте мира. Захватывающие природные феномены, шедевры человеческого гения, выдающиеся объекты архитектуры — то, чем гордятся и восхищаются многие поколения, находят свое отражение на предметах коллекционирования — марках, банкнотах и монетах.

UNESCO World Heritage Sites are treasures scattered across the map of the world. Spectacular natural phenomena, masterpieces of human genius, outstanding architecture — these iconic landmarks admired by generations are reflected in collectables including stamps, coins, and banknotes.

#### ПОДЗЕМНАЯ РЕКА ПУЭРТО-ПРИНЦЕСА, ФИЛИППИНЫ

Национальный парк подземной реки Пуэрто-Принсеса — заповедник на филиппинском острове Палаван. Сказочный мир подземных скульптур, сталактитов и сталагмитов, огромные залы, гроты, пестрые стены и потолки пещеры — творения самой природы. Пуэрто-Принсеса считается самой длинной подземной рекой в мире. В окружающем пещеру тропическом лесу обитают эндемичные млекопитающие и птицы Палавана, особенно примечателен синеголовый попугай. Подземная река Пуэрто-Принсеса входит в Список всемирного наследия ЮНЕСКО с 1999 года.

#### PUERTO-PRINCESA SUBTERRANEAN RIVER, PHILIPPINES

The Puerto-Princesa Subterranean River National Park is a reserve located on the Philippine island of Palawan. The fabulous world of underground sculptures, stalactites and stalagmites, huge halls, grottoes, colorful walls and cave ceilings have been created by nature itself. The Puerto-Princesa is considered the longest underground river in the world. The tropical forest surrounding the cave is home to endemic mammals and birds of Palawan, namely the blue-headed parrot. The Puerto-Princesa Subterranean River was included in the UNESCO World Heritage List in 1999.

500 песо 2010 года, Филиппины  
500 peso, Philippines, 2010



© shutterstock.com: Fabio Nodari

#### ИСТОРИЧЕСКИЙ ЦЕНТР ГОРОДА СЬЕНФУЭГОС, КУБА

Сьенфуэгос называют «жемчужиной юга» острова Кубы. Основанный французскими эмигрантами город покрывает сердца путешественников неоклассическими фасадами исторических зданий, напоминающих Францию XIX века. Символ Сьенфуэгоса — Губернаторский дворец: здание пастельных тонов под ярким красным куполом украшено колоннами, белоснежными карнизами и фризами. В разное время дворец служил резиденцией президента и ратушей, сейчас в нем заседает Городское собрание. В 2005 году исторический центр Сьенфуэгоса внесен в Список всемирного наследия ЮНЕСКО.

#### URBAN HISTORIC CENTRE OF CIENFUEGOS, CUBA

Cienfuegos is often referred to as the "Southern gem" of Cuba. The city founded by French immigrants captivates the tourists with neoclassical facades of historic buildings that resemble the 19th century France. The landmark of Cienfuegos is the Government Palace, a building in pastel shades topped with a bright red dome and decorated with columns, snow-white ledges and friezes. It used to be the Presidential residency and a town hall, and now it houses the City Council. In 2005, the Historic Centre of Cienfuegos was included in the UNESCO World Heritage List.



© shutterstock.com: MM Muldin



45 сентаво 2009 года, Республика Куба  
45 centavos, Cuba, 2009

5 рублей 1989 года, СССР  
5 rubles, USSR, 1989



## САМАРКАНД — ПЕРЕКРЕСТОК КУЛЬТУР, УЗБЕКИСТАН

Когда-то через Самарканд, древнейший город Средней Азии, где бурно развивалась научная и культурная жизнь, пролегал Великий шелковый путь, связывающий Индию и Китай с Персией и странами Средиземноморья. Сердце древнего города — центральную площадь Регистан — украшают три величественных медресе, возведенные в XV–XVII веках: древнее медресе Улугбека, искусно отделанное мозаикой медресе Шердор и «золотое» медресе Тилля-Кари. Они представляют единый архитектурный ансамбль. В 2001 году площадь Регистан вместе с древними историческими зданиями была внесена в Список всемирного наследия ЮНЕСКО.

© shutterstock.com: Kadagan

## SAMARKAND — CROSSROAD OF CULTURES, UZBEKISTAN

Samarkand, the oldest city of Central Asia with once bustling culture and science, used to stand along the Silk Route that connected India and China with Persia and the Mediterranean. Registan Square, the heart of the ancient city, has three majestic madrasahs built in 15-17th centuries — the antique Ulugh-Bek madrasah, the Sher-Dor decorated by intricate mosaic, and the «golden» Tilla-Kori madrasah that form a single architectural ensemble. In 2001, Registan along with historic buildings became a UNESCO World Heritage Site.

## АРХЕОЛОГИЧЕСКИЕ ПАМЯТНИКИ ОСТРОВА МЕРОЗ, СУДАН

На востоке Судана расположен древний город Мероз, некогда важнейший культурный и торговый центр процветавшей здесь цивилизации. Высокий уровень развития искусства и архитектуры древних отражают около 200 пирамид — усыпальниц мероитских правителей и членов их семей. Их остроконечные вершины и крутые склоны разительно отличаются от египетских. В Мероз также можно увидеть храмы и дворцы, памятники исчезнувшей в IV веке н.э. культуры. Этот важный образец древней африканской цивилизации и культуры включен в Список всемирного наследия ЮНЕСКО в 2011 году.

© shutterstock.com: knovakov



20 фунтов 2017 года, Судан  
20 pounds, Sudan, 2017

## ARCHAEOLOGICAL SITES OF THE ISLAND OF MEROE, SUDAN

The ancient city of Meroe, once a crucial cultural and commercial center of a flourishing civilization, is located in the eastern part of Sudan. The astounding level of development of art and architecture here is reflected in around 200 pyramids, tombs of Meroite rulers and their families. Their pointed peaks and steep slopes make them strikingly different from the Egyptian ones. In Meroe, one can also find temples and palaces, the remains of a culture that vanished in the 4th century AD. This important piece of ancient African civilization and culture was included in the UNESCO World Heritage List in 2011.

Над номером работали:

редакционный совет: Т.Довгаленко, К.Рынза, О.Пахмутов;  
редакция: И.Кромм, Т.Борисова, И.Никонорова, Ю. Чегодаева;  
дизайн, верстка: А.Пермина, А.Спивакова;  
обложка: www.shutterstock.com;  
перевод: М.Глухарев, В.Садыков, О.Овчинникова;  
редактор англ. текста: М.Глухарев;  
корректурa: Ж.Лаврентьева, Е.Сатарова.

© Издательство Олега Пахмутова, 2023  
pakhtutov.ru  
Отпечатано в России  
Тираж 1000 экз.

Вестник Комиссии Российской Федерации  
по делам ЮНЕСКО. № 55, 2023 г.  
unesco.ru  
ISBN 978–5–9909469–6–5  
Распространяется в 194 государствах – членах ЮНЕСКО

Bienal de  
**Luanda**  
2023 Fórum  
Pan-Africano  
para a Cultura  
de Paz



В Луанде (Ангола) прошла 3-я Биеннале — «Панафриканский форум культуры мира», организованная ЮНЕСКО, Африканским союзом и правительством Анголы, на которой был представлен российский цифровой стенд.  
Luanda (Angola) hosted the 3rd Biennale “Pan-African Forum for the Culture of Peace” organized by UNESCO, the African Union, and the Government of Angola.  
The Russian Federation was represented with a digital stand



African Union

unesco

GOVERNO DE  
ANGOLA



Монастырский комплекс Гегард, Армения.  
Статья «Между небом и землей». См. стр. 36  
Geghard monastery complex, Armenia.  
Between Heaven and Earth. See page 36

